
Digitized by Google

VOCABULARIO

CASTELLANO-QUECHUA-PANO

CON SUS RESPECTIVAS GRAMATICAS

QUECHUA Y PANA

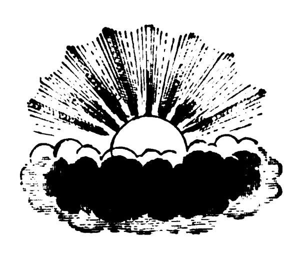
POR EL R. P.

Fr. Manuel Navarro

Religioso sacerdote del Colegio de "Propaganda Fide" de
Santa Rosa de Ocopa

Y misionero apostólico de la Prefectura Central
de San Francisco del Ucayali





LIMA

IMPRENTA DEL ESTADO

1903

S.A. N23
G. of the De Milhau South American
Expedition.
Rec. Aug. 22, 1910

DEDICATORIA

Muy Rvdo. Padre Fray Antonio Batlle, Prefecto Apostólico de San Francisco del Ucayali.

Dígnese V. P. M. R., aceptar este modesto trabajo que le ofrece su súbdito. No hay duda que en él se hallará muchos defectos como consecuencia de ser éste el primer ensayo que va á ver luz pública; pero que más tarde podrán corregirse. Mi deseo por ahora es cumplir con su mandato y satisfacer las necesidades de nuestros hermanos los misioneros.

Dios guarde á S. P. M. R.

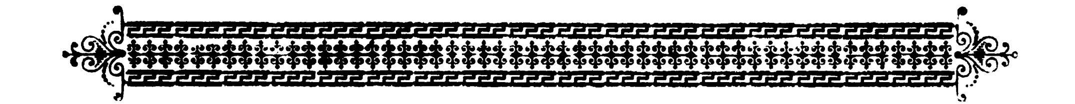
Fr. Manuel Navarro

LICENCIA

Del Muy Reverendo Padre Prefecto de las Misiones

Yo Fr. Antonio Batlle, Prefecto Apostólico de San Francisco del Ucayali, viendo que el estudio de las lenguas de los infieles es esencialmente necesario al misionero apostólico para el mejor desempeño del sagrado ministerio sacerdotal, y que la carencia de un vocabulario impide á los sacerdotes, dedicados á la conversión de las almas, poder consagrarse de lleno á dicho estudio; autorizo al R. P. Fr. Manuel Navarro, para que haga imprimir el vocabulario Castellano–Quechua–Pano, á fin de facilitar el dicho estudio de las lenguas, y ocurrir á la necesidad presente.

Fr. Antonio Batlle,
Prefecto Apostólico.



PRÓLOGO

La permanencia, por algunos años, entre los infieles del Oriente del Perú y los lances que en distintas ocasiones hemos pasado, nos han hecho conocer experimentalmente, la conveniencia y aún la necesidad que tienen, no sólo el misionero apostólico, sino también el viajero y comerciante que pretendan el éxito feliz de alguna expedición por la región montañosa del oriente, de conocer la lengua de los salvajes por donde tienen que pasar, ó del lugar en donde piensen fijar su residencia. Es evidente que, cuando los infieles oyen que se les habla en su propio idioma, cobran gran cariño y respeto al expedicionario, misionero ó comerciante con quien tratan; parece que deponen toda su fiereza, se alegran de tratar con el civilizado sin que su presencia les cause miedo; entran en relaciones con el comerciante, y se prestan fácilmente á acompañar al viajero en la espesura del bosque y seguirle, gustosos en sus escursiones. Pero más que todo es un estímulo poderoso para que oigan dócilmente los consejos del misionero, se aprovechen de sus enseñanzas y entren en el gremio de la Iglesia Católica.

Además, cuando se posée la lengua de los infieles con quienes se trata, se conoce con más facilidad las costumbres, usos y modo de ser de los mismos, y por esto, se les trata con el cariño y benignidad que inspiran esos infelices y desgraciados seres. Y por el contrario, si se ignora en absoluto, sobre no poder ser útil para ellos, se corre gran peligro de ser traicionado por los mismos, abandonado en medio de esos enmarañados y espesos bosques, y hallar la muerte donde menos se pensaba.

La historia de las Misiones nos pone de manifiesto las funestas consecuencias que han tenido que lamentar algunos viajeros al entregarse imprudentementemente en manos de los intérpretes. ¡Cuántos no han sido muertos! ¡Cuántos no han perecido de hambre, ó devorados por alguna fiera, abandonados en lugares para ellos enteramente desconocidos! La muerte trágica y alevosa del R. P. Chimini y compañeros en el río Apurímac, no tuvo más origen que la intriga traicionera del intérprete que los acompañaba en su expedición al Ucayali. Este hombre funesto, indispuso á dicho Padre y compañe

ros con los infieles Campas, que habitan en ambas márgenes del mencionado río, pintándolos como hombres facinerosos y criminales, que iban á causarles á ellos y á sus familias grandes daños; por lo cual abandonaron la balsa en que bajaban con los misioneros, echándose ellos á nado, mientras sus compañeros, ocultos en la espesura del bosque, los mataron de la manera más horrible, en medio de una lluvia de flechas.

En el Ucayali, los únicos comerciantes que pueden manejar bien á los shipibos, cunibos, panos y piros en los viajes por los ríos, en los trabajos de cauchu, chacras y demás, son aquellos que saben bien la lengua de dichos infieles; mientras que de los demás se burlan á sus anchas, y cuando por fuerza se les quiere obligar al trabajo, se escapan en la primera ocasión, internándose en los bosques.

Y si á los comerciantes que disponen de tantos medios para atraer á los salvajes, les sucede esto, ¿qué podrán esperar los misioneros que sólo cuentan con el crucifijo y la persuasión? ¡Ah! el misionero debe esgrimir con perfección esa arma poderosa del idioma, si no quiere que sus trabajos sean estériles y de ningún provecho. ¿Cómo podrá hacerles entender los misterios de nuestra religión, y que practiquen una moral para ellos totalmente desconocida y diametralmente opuesta á sus costumbres, si no posée sus lenguas? Aún nosotros para hacernos entender de las personas que hablan el mismo idioma, necesitamos con frecuencia echar mano de algunos ejemplos, comparaciones y símiles; y esto, que ya tienen alguna idea é instrucción. Pero el salvaje que carece de toda instrucción y es muy pobre en ideas, hay necesidad de que el misionero apostólico lo busque en el fondo de su choza, le hable, lo persuada, ilustre su inteligencia, forme su corazón y lo conquiste para Dios.

Nadie mejor, pues, que el que ha experimentado por algún tiempo éstos y otros muchísimos inconvenientes, sabrá apreciar como conviene la importancia y necesidad de saber las lenguas de los infieles que viven en la región de la Montaña.

Para obviar en parte estas dificultades y facilitar á los nuevos misioneros su trabajo, en el mejor desempeño de su ministerio apostólico, dispuso el M. R. P. Prefecto de las Misiones que se imprimiera un «Vocabulario Castellano-Quechua-Pano» con algunas reglas de gramática que se han podido observar. Al cumplimiento de esta voluntad de nuestro Superior, se encamina este modesto trabajo.

Hay que tener presente que siendo esta lengua enteramente desconocida, el trabajo que hoy ofrecemos no puede ser completo y acabado; sin embargo lo juzgamos muy útil, y el que se aproveche de él, con la práctica, en poco tiempo podrá hablar con bastante perfección dicho idioma.

El se habla por toda la tribu de los panos, quienes se convirtieron á la fé de Cristo en la antigua misión de Sarayacu; y según el Iltmo. y Rmo. P. Fr. Nicolás de Arméntia, (en la relación de su viaje al «Madre de Dios») es el idioma general del Ucayali; del cual el Shipibo, Cunibo, Cashibo y Piro, no son sino dialectos derivados del mismo. Y las tribus Pacaráguas y Aráonas que habitan en el «Madre de Dios», con poca diferencia hablan tambien el mismo idioma, como asegura este ilustre Prelado que fué misionero del colegio de Propaganda Fide de la Paz.

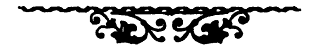
En cuanto al Quechua, debemos advertir que, aúnque es el idioma general que hablaban los primitivos peruanos, y que aún hoy se habla (sobre todo en la Sierra); pero como en cada región varía tanto, nos ha parecido conveniente añadirlo en este Vocabulario, tal como lo hablan los *cholones* del Ucayali, y demás moradores de la región de Mainas. Y no lo juzgamos menos

útil que el Pano, pues con el nuevo jiro que la «Sagrada Congregación de Propaganda Fide», ha dado á las Misiones, el misionero apostólico, no sólo debe atender á los infieles, sino también á los fieles, que residen en el territorio de las Misiones; y como la mayor parte de los moradores cristianos del Ucayali son de Mainas, y muchos no hablan con perfección el Castellano, y por el contínuo rose y comercio de éstos con los infieles, ha resultado que los últimos hayan aprendido el Quechua primero que el Español, el misionero debe imponerse bien de ambos idiomas, si desea hacer fruto en las almas y ser útil y provechoso á las Misiones.

Al dar, pues, á la imprenta estè pequeño y humilde trabajo, no pretendemos otra cosa que facilitar á nuestres hermanos los misioneros, la ardua y penosísima tarea de la conversión y reducción de dichos infieles á la fé de Cristo; dejando á los aficionados á la lingüística el examen analítico del mismo, que por cierto les será de utilidad y provecho.

Dios quiera que alcancemos el fin que pretendemos, con lo cual nos damos por muy satisfechos de los trabajos y desvelos que ha costado el averiguar el significado de algunos nombres.

Fr. Manuel Navarro



Al Excmo. Sr. D. Eduardo L. de Romaña,

Presidente Constitucional

Excmo. Señor:

A no ser por la señalada protección y buena acogida que S. E. dió á nuestro humilde y modesto trabajo, indudablemente, éste no hubiera visto la luz pública. Lo cual prueba una vez más, el elevado criterio de S.E. en todo lo que mira al progreso, civilización y engrandecimiento del país.

Con tan buenos auspicios, hemos podido ver realizados nuestros deseos; y por lo mismo, llenos de gratitud hácia S.E., le manifestamos nuestro más sincero reconocimiento.

En nombre pues, del M. R. P. Prefecto de las Misiones, y demás padres misioneros de nuestra Prefectura Apostólica, doy á S.E. las más rendidas gracias, haciendo fervientes votos al Altísimo por su buena conservación.

Y con sentimientos de la más alta y sincera consideración, me suscribo de

S. E.

Obsecuente Servidor y Humilde Capellán,

Fr. Manuel Navarro.

O. F. M.

Lima, Julio 20 de 1903.

A

Castellano	Quechua	Pano
A	Man, Ta (*afijos*)	Iba, No
Abajo	Uraipi, Urai	Namán, Chipúnqui
Abajo (*más*)	Ashuan-uraipi	Chipúnquiri
Abajo (*de*)	Uraimanta	Namán-ssón, Namán-nuás
Abanico	Huairachina	Payáti
Abanico (*de plumas*)	Huairachina	Pistóro
Abanicar	Huairachini	Payáiñ
Abanicarse	Huairachicuni	Payánai
Abandonar	Huischuni, Usuchini	Génei
Abandonado-*a*	Huischushca	Genéqui
Abasto (*de víveres*)	Millcapa, Mircapa	Piti-seáti
Abatir	Llaquichini	Buerámai
Abatirse	Llaquicuni	Bueránai
Abatido-*a*	Llaquishca	Bueránqui
Abdicar	Zaquini	Génei
Abdómen	Huicsa	Namué
Abeja	Mapa-mama	Búi-tita
Abertura	Chicta, Lliqui	Quapuénti, Quini
Abierto-*a* (*estar*)	Quichashca, Pascashca	Quepuénqui
Abierto (*estar con frecuencia*	Quicharayac	Quepuéiniqui
Abismo	Ucu-pacha, ucu	Chichó, Chichó-pacha
Ablandar	Pictuchini	Páchiai
Ablandarse	Pictuyani	Pachiánai
Ablandar (*remojando*)	Chulluni	Pachiáqui
Abobar	Upayachini	Pabué-ánai
Abobarse	Upayani	Pabué-ái
Abofetear	Inchachini	Tampásqui
Abofetearse (*mutuamente*)	Inchachinacuni	Tampasquinanai
Abofetearse (*á sí mismo*)	Inchachicuni	Tampásquinai
Abofetear (*hacer*)	Inchachichini	Tampásquimai
Abogado	Huillapuc, rimac	Manánmiz, Yucámiz
Abogar	Huillapuni	Yúcai, Yuirrúnqui

Castellano	Quechua	Pano
Abominable	Millaipac	Queráscha
Abominar	Millachini	Queráschai
Abono	Huanu, Ishma	Puí
Aborrecer	Chicnini	Sinái
Aborrecerse	Chicninacuni	Siná-nánai
Aborrecido-*a*	Chicnishca	Sinánque
Aborrecimiento	Chicnina, Chicni	Sináti
Aborrecedor-*ra*	Chicnic	Sinámiz
Aborrecer (*hacer*)	Chicnichini	Sinámai
Abortar	Shulluni	Cahuáiñ
Aborto	Shullu	Cahuáti
Abortar (*hacer*)	Shulluchini	Cahuámai
Abrasar	Rupani	Mápui
Abrasarse	Rupacuni	Mapúinai
Abrasado-*a*	Rupashca	Mapúque
Abrasar (*incendiar*)	Rupachini	Mapúmai
Abrazador-*ra*	Ucllac, Macallac	Páu-himiz
Abrazar	Ucllani, Macallani	Páu-hi
Abrazarse (*mutuamente*)	Ucllanacuni, Macallanacuni	Páu-hinánai
Abrazar (*hacer*)	Ucllachini	Páu-himai
Abrazo	Ucllai, Macallai	Páu-hiti
Abrazarse (*querer*)	Ucllanayacuni	Pau-hínanacasi
Abreviar	Utcachini	Vayáiñ
Abreviador-*ra*	Utcachic	Vayámiz
Abreviar (*hacer*)	Utcachichini	Vayámai
Abrigar	Catanachini	Pupúmai
Abrigarse	Catanacuni	Púpui, Pupúnai
Abrigado-*a*	Catanacushca	Pupúnque
Abrigo	Catana	Pupúti
Abrir	Quicharini, Pascani	Quepuéiñ, Chopuéi, Sepuéi
Absolutamente	Tucuillamanta	Játisbi
Absolver	Pampachini	Pampáiñ
Abuela	Paya, Atun-mama	Chuchu
Abuela (*materna*)	Paya	Tita-ani
Abuelo	Machu, Atun-yaya	Sodtá, Papa-yúse
Aburrir	Quillachini, Piñachini	Jantzáncuai
Aburrirse	Quillacuni, Piñacuni	Jantzáncuánai
Aburrido-*a*	Quillashca, Piñashca	Jantzáncuánque
Aburrimiento	Piñachina, Quillachina	Jantzáncuáti
Abusión	Tapia	Mueráti
Acá	Caipi	Néno, Néri
Acá (*no mas*)	Caillapi	Nenórez
Acabar	Tucurini, Tucuichani	Queyóy
Acabarse	Tucun	Queyóqui
Acabarse (*la fruta*)	Huayocunata-tucurin	Queyoy-bimi
Acarrear	Astani, Aparini	Papio
Acarrear (*hacer*)	Astachini, Aparichini	Papimai
Acarreador	Astac, Aparic, Aparicuc	Papímiz
Acarreo	Astachina	Papiti
Acaso	Chari, Icha, Ichari	Yamairán, Ru

Castellano	Quechua	Pano
Acepillar	Llampuyachini, Llushcani	Pueyúhuáiñ
Acepillar (*hacer*)	Llushcachini, Llampuyachini	Pueyúhuámai
Acechar	Cahuallani, C hapani	Sótai
Acechador-*ra*	Cahuacuc, Cha pacuc	Sotámiz
Acequia	Rarca	Saquén
Acercar	Caillayachini	Patássai
Acercarse	Cayllayamuni	Patássai, Patassánai
Acertar (*el tiro, flecha*)	Tucsini, Chayachini.	Tzácai
Aclararse (*el tiempo*)	Ushian	Sanáma-ibári
Aclararse (*el agua*)	Shuyayan	Bésnai-génne
Acocear	Aitani	Jámai
Acocearse	Aitanacuni	Jamanánai
Acompañar	Puric-macini, Pushani	Iquinqui
Aconsejar	Cunani,	Huiséqui
Aconsejarse	Huillacuni	Huiséqui-nánai
Acordarse	Yuyacuni, Yuyarini	Shinánai
Acordar (*hacer*)	Yuyachini	Shinámai
Acordar	Yuyani, Yuyarini	Shínai
Acostarse	Ciricuni	Raccái
Acostarse (*no mas*)	Ciricunllani	Rácca-raccárez
Acostado (*estar*)	Ciricunllaini	Rácca-raccáini
Acostumbrarse	Rurapayani	Apacáibaséqui
Acusar	Chatani	Queschaíñ, Yui-yúyay
Acusarse	Chatacuni	Queschánai
Achacar	Tumbani	Querábaiñ
Achacarse	Tumbacuni	Querabánai
Achacoso	Ungurayac, Ungui-ciqui	Hisinmiz
Achicar	Tacshayani	Bacquéyai
Achicarse	Tacshayachini	Bacqueyánai
Adelantar	Ñaupachini	Rennírei
Adelantarse	Ñauparini	Rennírenai
Adelantar (*no mas*)	Ñauparillani	Rennírez
Adelante	Ñaupac	Rennite
Adelgazar	Llapshayachini, yañuyachini, yañuyani	Buenésai
Adelgazarse	Yañuyani	Buenesánai
Adentro	Ucupi	Chichó, Muérai
Aderezar	Allichani, Alliani	Buénzuai
Adivinar	Huatuni	Muérai
Adivino	Huatuc	Muéraya
Admitir	Chasquini	Biráiñ
Atmósfera hedionda	Azna-huaira	Páussun-misso
Adonde	Maipi	Jaránta
Adonde vas?	Maipita-rinqui?	Jaránta-ca?
Adorar	Muchani	Mucháiñ, Muései
Adorador-*ra*	Muchac	Muchámiz, Muesémiz
Adorarse	Muchacuni	Muchánai, Muesénai
Adormecer	Puñunayani, Zuzuni	Usáiñ, Usacásai
Adormecerse	Puñunacuni, Zuzucuni	Usánai

Castellano	Quechua	Pano
Adrede	Yachashpa	Una-unárez, Unásson
Aescondidas	Pacallapi	Junérez, Junésson
A ellos, aquellos	Paicunata	Jato
Afear	Millaiyachini	Humissi
Afearse	Millaichacuni	Humissínai
Afearse (*mutuamente*)	Millaichanacuni	Humissinánai
Afeador-*ra*	Millaichac	Humissmiz
Afeitar	Barbacuni, Huaicuni	Máscui
Afilar	Tupani	Quéshuai, Queshói
Afilado-*a*	Tupashca	Queshuáque, Queshóque
Afilador	Tupac	Queshuámiz
Afinar	Llapshayachini	Cibáiñ
Afinarse	Llapshayani	Cibánai
Afirmar	Ari-nini	Jáscai, Jáshpai, Gécai
Afirmar (*moviendo la cabeza*)		Nescá-nescá
Afligir	Llaquichini	Bueráiñ
Afligirse	Llaquicuni	Bueránai
Afligirse (*mutuamente*)	Llaquichinacuni	Bueranánai
Afligido-*a*	Llaquicushca, Llaquishca	Bueránque
Aflicción	Llaqui, Llaquina	Bueráti
Aflojar	Cacharini	Génei
Aflojarse	Cacharicuni	Genénai
Afrecho	Amshi	Maspó, Seppó
Afrentar	Camini, Pingachini	Rabiáiñ
Afrentarse	Camicuni, Pingacuni	Rabianánai
Afrenta	Pingai	Rabiánti
Afuera	Hahuapi, Huashapi	Gémma, Sauhuá
Agachar	Cumurini	Huépei, Huepémai
Agacharse	Cumuricuni	Huepénai
Agalla	Challua-tullu	Tepúsco
Agarrar	Apini	Yatáiñ
Agarrarse	Apicuni	Yatanánai
Agarrar (*hacer*)	Apichini	Yatámai
Agorrador-*ra*	Apic, Apicuc	Yatámiz
Agonizar	Huañunayani, Huañunaicani	Mahuacáini, Mahuácasai
Agotar	Tucurini, Puchushcani	Máscai
Agotar (*hacer*)	Tucurichini	Mascámai
Agravarse (*los enfermos*)	Anchayani	Ibiáiñ
Agrandar	Anchoyachini, Atunyani	Ani-ai
Agrio	Pushcu	Pahágüe, Páeg
Agua	Yacu	Umpás, Humpáscun, Genne
Aguantar	Charini	Yátai
Aguardar	Shuyani	Manái
Aguardarse	Shuyacuni	Manánai
Aguja	Cirana	Sumús
Aguila	Nahua-tete	Nahua-tete
Agujerear	Ushcuni	Quiníai
Agujerearse	Ushcuyani	Quiniánai, Puécai

Castellano	Quechua	Pano
Agujero	Ushcu	Quini
Agujerear (*lienzo*)	Usheuni	Chupa-puécai
Agujerearse (*la nariz*)		Requéqui
Agujereado-*a*	Ushcuyoc	Quiniya
Agujereador-*ra*	Ushcuc	Quiniámiz
Ahí	Chaipi	Uri, Uno
Ahí (*hacia*)	Chainicman	Urira
Ahí (*por*)	Chaita, Chainicta	Unóri
Ahí no mas	Chaillapi	Unórez
Ahí (*de*)	Chainicmanta	Unóas
Ahogar	Cipichini	Temimui
Ahogorse	Cipicuni	Temimuinanai
Ahora	Cunan	Rama
Ahora mismo	Cunanlla	Ramábi, Ramábirez
Ahorcar	Huarcuchini	Tenésqui
Ahorcarse	Huarcucuni	Tenésquinai
Ahumar	Cuznini, Cuznichini	Yunámai
Ahumarse	Cuznicuni, Cuzniyani	Yunánai
Ahumado-*a*	Cuznicushca	Yunánque
Ahuyentar	Anschuchini	Ibímai
Ahuyentarse	Anschurini, Anschuni	Ibinánai
Ahuyentador-*ra*	Anschuchic	Ibímiz
Aire	Huaira	Nihue
Ajeno-*a*	Chicampac	Huédtza
Ají	Uchu	Shiá
Ala	Ricra, Pahuana	Puyán, Puchí
Ala tarde	Chishita	Yantán
Alacrán	Alacrán	Nibo
Alar (*de la casa*)	Pahuana	Chipuéshca
Alargar	Zuniyachini	Nénque-ai
Alargarse	Zuniyani	Nénque-ánai
Alba	Pacarina	Netécui
Alegrar	Cushichini	Buene-buénei
Alegrase	Cushicuni	Buene-buenénai
Alegría	Cushi	Buene-buené
Alejar	Caruyachini	Niquémai, Ochócai, Yáquei
Alejarse	Caruyani	Niquénai, Ochocánai
Algo	Ima, Imapash	Jáhue
Algodón	Utca	Huasmuén
Alguno	Pipash	Tzuá, Huédtza
Algunos	Huaquincuna	Tzuábu, Huedtzábu
Aliento	Zamai	Agte
Aliento (*hediondo*)	Azna-zamai	Agtépiz
Alimento	Carana	Piti
Alimentar	Carani	Pímai
Alimentarse	Micuni	Piái
Alma	Id	Buéru-yushi
Almendra (*especie de*)	Tampa	Cunta-bimi
Almiréz	Cutana	Pacháti
Almohada	Zahuana, Zauna	Tepíti

Castellano	Quechua	Pano
Almorranas	Fatcu, Ucuti	Puínque-isin
Alrrededor	Muyumpi	Mayáti
Alto *a*	Zuni	Nequé, Queya
Alto (*elevado*)	Hanac, anac	Rebóqui, Bushchúqui
Alumbrar	Cancharini	Hueai, Buchuai
Alzar	Sucarini	Huáquei
Allá	Chaipi	Uque
Allí	Chaipi	Uno, Jánno
Allí (*no mas*)	Chaillapi	Unórez
Allí (*desde*)	Chaimanta	Unoásson Jánnoas
Allí (*por*)	Chaita Chainicta	Unórira
Ama (*de leche*)	Ñuñuchic, Ñuñu-mama	Suma-tita
Amainar	Amachani	Genémai
Amainarse	Amachacuni	Génei Genemátai
Amamantar	Ñuñuchini	Suma-ámai
Amanecer	Pacarini	Nete-buéi, Nete-cúi
Amansar	Monsoyachini	Raéhai
Amar	Cuyani	Núi, Nuíqui
Amarse (*mutuamente*)	Cuyanacuni	Nuí-nánai
Amarse	Cuyacuni	Nuínai
Amador-*ra*	Cuyacuc, Cuyac	Nuímiz
Amado-*a*	Cuyashca	Nuíque
Amarillo	Quillu	Curún, Pánshi
Amargo	Ayac	Mucca
Amasar	Chapuni	Muéscui
Amasar (*barro para ollas*)	Chapuni, Chapuyani	Muéiñ
Ambos	Ishcantin, Ishcainin	Rabué
Amenazar	Piñachini	Átiai
Amigo	Maci, Yanaza	Ráes, Ráeg
A mi lado	Ladoinipi	Epatás
Amo (*dueño*)	Apu	Ibo
Amonestar	Cunani, Huillani	Yui, Yuídte
Amontonar	Tantani, Shuntuni	Icha-ichái
Amontonar (*miez*)	Arcuni	Icha-ichái-bimi, Hai
Amor	Cuyai	Nuíte, Nuyo
Amortajar	Maituni	Senbíte
Ampolla	Chupu	Túshba Tushmú
Ampolla (*de agua*)	Pucpu	Géne-tushmú
Anca	Chanca	Quishi
Anciana	Paya	Yusa, Sanu
Anciano	Rucu	Yuse, Sodtá
Ancho	Quimrai	Puedtá
Andamio	Zaruna	Yamáti
Andar	Purini	Cai, Niái
Andas	Huanduna, Huandu	Yáti
Andrajo	Llashchapa	Chupa-payo, Usóte-payo
Angosto	Quishqui	Puedtáma
Angulo	Cuchu	Techápa
Auguila	Atinga	Cunihuán, Acúnpana
Anillo	Sivi	Jónse, Muensóti
Anima	Cauzachic	Buéro-yushi

Castellano	Quechua	Pano
Animal	Uyhua	Yuina
Animar	Cauzachini	Jiriaì
Ano	Ciqui	Puénquini
Anoche	Caina-tuta, Caina-chishi	Baquísh-yanmí
Anochecer	Tutayani, Chishiani	Yamuétei, Yatárei
Anona	Id	Saumián
A nosotros	Ñucaicunata, Ñucanchic-ta	Nuá
Anteanoche	Caina-huasha-tuta	Baquísh-cacho-yamué
Antes	Ñaupac	Ramama, Yámare
Antes (*de que*)	Manarac	Yámare
Anudar	Huatani, Tullmani	Tánei
Anzuelo	Aschuna	Misquiti
Anzuelo (*pezcar con*)	Anzuelacuni	Misquiqui
Añadir	Yapani	Yapáiñ
Añadir (*hacer*)	Yapayachini, Yapachini	Yapámai
Añadidura	Yapai, Yapana	Yapáti
Añicos	Tipi-tipi	Paqueshâma
Añil	Angash	Só
Año	Huata	Barítia
Apaciguar	Amachani, Amachini	Genémai
Apaciguarse	Amachacuni	Génei, Genenânai
Apagar	Huañuchini	Chibuédtzi
Apagarse	Huañunayani	Chibuédtzânai
Apalear	Huactani, Macani	Risquiqui
Apalearse	Huactanacuni, Macanacu-ni	Ruisquiquinânai
Aparecer	Ricurini	Picói, Barí
Aparejar	Camarichini, Camarini	Buénsuai
Apartar	Anschuchini	Aquémai, Yaquémai
Apartarse	Anschurini, Anschuni	Aquei, Yaquénai
Apenas	Yaca, Ñaca	Muábirez
Aplastar	Tacani	Páchiai
Aplastarse	Tacacuni, Tacayani	Pachiánai
Aporfía	Yallinacushpa	Huino-nanânti
Aporrearse (*mutuamente*)	Macanacuni	Risquiqninánai, Reteánai
Apostema	Chupu, Quiri, Quia	Cuhú
Apreciar	Chanin-chani	Chanin-chaniáiñ
Aprender	Yachacuni	Unai
Aprender (*el rezo*)	Rezanata-yachacuni	Masháiti-unai
Aprender (*hacer el rezo*)	Rezanata-yachachini	Masháiti-unâmai
Apretar	Nitini	Púdtzimai
Apretarse	Niticuni	Púdtzi
Apretarse (*mutuamente*)	Nitinacuni	Púdtzinanai
Aprisa	Utca, Utcalla	Vayán
Aprovechar	Allimi-chasquini	Sanáma-biai
Aproximar	Caillayamuni, Caillayachi-ni	Patásai
Apto	Alli	Sanáma
Apuntalar	Quimini, Quimichini	Quepiáiñ, Chítei
Apuntar	Çushcayachini	Cayámbiai

Castellano	Quechua	Pano
Apuñetear	Zacmani	Tímai
Apuñetearse (*mutuamente*)	Zacmanacuni	Timanánai
Aquel	Pai	Jabi, Huá
Aquí	Caipi	Néno, Néri
Aquí (*no más*)	Caillapi	Nenórez
Aquí (*de*)	Caimanta	Nenóas
Aquí (*por*)	Caita, Cainicta	Nenossón
Araña	Paccha	Shinacuso
Arañar	Aspini	Nahuésai
Arañarse	Aspicuni	Nahuesánai
Arbol	Zacha	Jihui
Arbol (*para remos*)	Remo-caspi	Bueccú
Arbol (*de la cera*)	Zitica, Mapa-caspi	Búccu
Arbol (*medicinal para chupos*	Chupu-ambi-caspi	Aná
Arbol-pucheri (*medicinal*)	Ambi-caspi	Hisayúno
Arbol (*medicinal para el estómago*	Huicsa-ambi-caspi	Ojé
Arbol (*de cacao*)	Cacahua-caspi	Turámpi, Cacahua
Arbol (*de copal*)	Cupal-caspi	Zémpa
Arbol (*de mate*)	Tutuma-caspi	Manssén
Arbol-estera	Estera-caspi	Llancháma
Arboleda	Zacha	Jatibi-maníshbo
Arco (*para flechas*)	Huashina	Canúti
Arco-iris	Shirapa	Santó, Santenén
Arder (*el fuego*)	Raurani	Chiai, Rere-ícai
Ardilla	Huaihuasi	Cáppa
Arena	Playa, Tiu	Máshi
Arenal	Tiutiu	Jatibi-máshi, Succúma-máshi.
Arma	Macana	Huisháti, Redtéte
Arpón	Challua-huañuchina	Parí, Chicáro
Arrancar	Tirani, Tunini	Muesai, Chícai
Arrastrar	Aizani	Nini
Arrastrarse (*los muchachos*)	Cushpacuni	Muésui
Arreglar	Allichani	Buénsuai
Arreglar (*la cama*)	Puñuna-Allichani	Puédtoidi
Arremangarse	Cullurini	Tachúsh-biqui
Arrepentirse	Llaquini, Llaquicuni	Bueráquiñ
Arrepentimiento	Llaqui	Bueráquinti
Arriba	Anac, anacpi	Rebóqui
Arriba (*de*)	Anac-manta	Rebóquias
Arrimar	Quimichini	Queyáiñ, Quepiái
Arrimarse	Ratarini, Ratarícuni.	Quepiáiñ
Arrinconar	Cuchuyachini, Cuchuni	Chipiquiáiñ, Chipuéquei
Arrodillarse	Cungurini	Rancúi
Arrojar	Huishchuni	Pútai
Arrollar	Patarini, Huanguni	Cáttui
Arrollar (*el cigarro*)	Huanguni	Zénbi
Arroyo	Tacsha-yacu	Hueán-shoco
Arruga	Shipu	Veo-shiúnqui, Churéna

Castellano	Quechua	Pano
Arrugar	Shipuni	Churénai
Arruinarse	Urmani, Tunini	Pusói
Asa	Apina, Rinri	Yatánti
Asaetar	Huashini, Tucshini	Tzácai
Asador	Cangana	Cangáti
Asadura	Ñati, Ñatincuna	Taca
Asar	Cangani, Cangaicani	Yunai
Asar (*al rescoldo*)	Cuzani	Suíqui
Asar (*envuelto con hojas*)	Huanguni	Cahuai
Asco	Quimnana, Millai-azna	Pizin
Ascua	Raurac-nina, Puchu-nina	Chirere, Chitiri
Asechar	Chapani, Huatucani	Sotáiñ, Uiñ
Asesinar	Huañuchini	Rédtei
Asesino	Huañuchic	Redtémiz
Asentir	Ari-nini	Jáscai, Jáshpai
Asi	Chashna, Shina	Jásca, Násca
Asi como	Shinalla, Imana	Jásca
Asi mismo	Chashnalla	Jascábirez, Jascábi.
Asiento	Tiarina	Yacáti
Asolear	Mazani	Bariáiñ, Cabariáiñ
Aspero	Racta.	Questó
Astilla (*de leña*)	Yanta-puchu	Tómues
Asustar	Manchachini	Ratémai
Asustarse	Manchacuni	Rátei
Atajar	Arcani	Chitei
Atar	Huatani	Tánei
Atemorizar	Manchachini	Rátei
Atención	Chunlla, Uyaricui	Patzárez
Ati	Camcta, Cancta	Miá
Atorarse (*con comida*)	Micuna-arcaricun	Piti-gei
Atormentar	Muchuchini, Ñacarichini	Ténei, Tenémai
Atormentador-*ra*	Muchuchic	Tenémiz
Atormentado-*a*	Muchuchishca	Tenéque
Atracar	Ratarini	Tásnai
Atras	Huashapi, Huasha	Cacho
Atravesarse (*la criatura al nacer*)	Huambra-arcaricum	Canámai-bacque
Aumentar	Mirani	Cai
Aumentar (*hacer*)	Mirachini	Icha-ichámai
Aumentar (*poco á poco*)	Tipi-tipi-mirani	Icha-ichai
Aun	Rac (*afijo*)	Ri, Yamáre
Auna	Schunllamanta	Jatísbi
Aun no	Manarac	Yámare
Aunque	Pash (*afijo*)	Bi (*afijó*)
Aurora	Pacarina	Neté-cui
Ausentarse	Illani	Yamárai
Autor	Rurac	Amiz
Avaro	Micha	Huashi
Ave	Pishcu	Isá
Ave (*tamaño del tordo*)		Chunpísh

Castellano	Quechua	Pano
Ave-zancuda (*tamaño cigüeña*)		Chihui
Ave-zancuda (*tamaño pavo*)		Ahuai
Ave-zancuda (*mediana*)		Huapa-huapa
Ave-zancuda (*trompetero*)		Neá
Ave (*Martin-pescador*)		Charáz
Ave (*de hermosísimos colores*)		Canáuro
Aveces	Nañishpa, mainim	
Avenida	Lluclla	Búchui, Buéti
Aventajar	Yallini	Mishánacui
Aventar	Huairachini	Payáiñ
Aventador	Huairachic	Payámiz
Avergonzar	Pingachini	Quarabiáiñ, Rabiáiñ
Avergonzar (*hacer*)	Pingachichini	Querábiamai, Rabiámai
Avergonzarse	Pingacuni	Querabiánai, Rabiánai
Avergonzarse (*mutuamente*)	Pinganacuni	Querabiánanai, Rabiánanai
Avergonzado-*a*	Pingacushca	Querabiánque, Rabiánque
Averiguar	Tapuni, Cahuani	Yúcai
Avisar	Huillani	Yuídte, Yui
Avisador-*ra*	Huillachic	Yuímiz
Avisar (*hacer*)	Huillachini	Yuídmai
Aviso	Huillai	Yuíti
Avispa	Huairanga	Bina
Avispero	Huairanga-huasi	Binán-ná
Ay (*intj. de pena, dolor*)	¡Ayau! ¡Acachau!	¡Aritai!, ¡Hui!, ¡¡¡pano !
Ayer	Caina	Baquísh
Ayudar	Yanapani	Yanapáiñ
Ayudarse (*mutuamente*)	Yanapanacuni	Yanapánanai
Ayunar	Zacini	Zámai, Zamátei
Ayuno	Zaciy, Zacina	Zamáti
Azote	Azutina	Risquíti
Azotar	Azutini	Risquíqui
Azotarse	Azutinacuni	Risquiquínanai
Azotar (*hacer*)	Azutichini	Risquímai
Azotador	Azutichic	Risquímiz
Azul	Angachs	Só
Azuela	Llacllana	Chasháti
Azuelar	Llacllani	Cháshai

B

Castellano	Quechua	Pano
Baba	Llauza	Bicha
Babear	Llauzani	Bichai
Baboso-*a*	Llauzayoc	Bicháya
Bacía	Callana	Quenchá
Bacín	Ismana	Puimáti
Bacinilla	Ishpana	Jizónti
Bagre (*pez*)	Challua	Cónchi
Bailar (*danzar*)	Tushuni	Ránzai
Bailador-*ra*	Tushuc	Ranzámiz
Baile	Tushui, Tushuna	Ranzá, Ranzáti
Bajada	Uraicuna	Tepaquéte
Bajar	Uraicuni	Tepáquei, Capaquéiñ
Bajar (*hacer*)	Uraichini	Apaquémai, Apáquei
Bajar (*las aguas*)	Yacu-uraicun	Tzutzín
Bajando (*estar*)	Uraicuicani	Apaquínirai
Bajo	Uraipi	Namán
Bajo-vientre	Urai-huicsa	Chipúco
Balancear	Cuyuchini	Huiyón, Hueyúmai
Balancearse	Cuyuni, Cuyucuni	Huiyónai
Balancearse (*mutuamente*)	Cuyunacuni	Huiyonánai
Balance	Cuyui	Huiyón
Balbucear	Mutcuni	Chitéi-chitéi-manái
Balbuciente	Mutcu-callu	Chitéi-chitéi-manámiz
Baldado-*a*	Shuchu	Pásna, Niti-casquímai
Baldarse	Shuchucuni	Niti-casquímai
Balsa (*nav.*)	Huambu, Huambuna	Mussó, Tappa
Balsa (*palo de*)	Huambuna, Huambu-caspi	Mussó-jihui
Bambolear (*la hamaca*)	Huandu-cuyuni	Hueyuñ
Banco	Tiarina	Yacáti
Banda (*lado*)	Shimba, Chimba	Quéibon
Banda (*de ésta*)	Cai-shimbamanta	Nato-quéibon-nuás
Banda (*de la otra*)	Shimbamanta	Quéibon-nuás
Bandido	Sagra-runa	Saná-juni

Castellano	Quechua	Pano
Bañar	Armani	Náshi
Bañarse	Armacuni	Nashínai
Baño	Armana, Armai	Nashíti
Barba	Zunga	Cósni
Barbudo-*a*	Zungazapa	Cósni-yúse
Barbacoa	Cahuitu	Tapu
Barbasco (*raíz para pescar*)	Id	Asa
Barbasco (*otra especie de*)	Id	Huaco
Barranco	Cahua	Sara-iqui, Sánque
Barrenar	Ushcuni	Puécai
Barreno	Ushcuna	Puecáti
Barrenador-*ra*	Ushcuc	Puecámiz
Barreño	Mocahua	Quémpo
Barrer	Pichani	Mádtzui
Barrer (*hacer*)	Pichachini	Madtzúmai
Barredor-*ra*	Pichac	Madtzúmiz
Barriga	Huicza	Namué
Barrigón	Huicza-zapa	Namué-yúse
Barro	Turu	Neo
Barro (*tumorcillo que sale en el rostro*	Chupu	Buchuiñ
Barroso-*a*	Chupuyoc	Buchuiñ-ya
Bastar	Pactani	Zénei, Zenérai
Bastimento (*provisión*)	Millcapa, Mircapa	Piti-seáti
Bastimento (*hacer*)	Millcapacuni, Millcapachani	Piti-seáti-ai
Bastón (*palo*)	Caspi	Jihui, Manísh
Basura	Huishchuna, Amshicuna	Putáti, Puedtáti-ushtá
Batalla	Macanai, Macanacuna	Redtete
Batallar	Macanacuni	Redteánanái
Batallador	Macanacuc	Redteánamiz
Batán	Cutana	Sazu, Renéte
Batán (*de piedra*)	Marai	Maccán-renéte
Batir (*desleir*)	Cahuini	Muéscui
Baul	Id	Bunánti
Bautizar	Yacuchani, Shutiani, Bautizani	Machí
Beber	Upiani	Seái
Beber (*desear*)	Upianayani	Seacásai
Beber (*hacer*)	Upiachini	Seámai
Bebedor-*ra*	Upiacuc	Seámiz
Bebida	Upiana, Mazato	Seáti
Bebida (*fermentada*)	Pushcu-upiana	Séiqui-seáti
Bebida (*dulce*)	Ñucñu-upiana	Bata-séati
Bejuco	Hueshca	Résbi, Nishi
Bejuquillo (*para amarrar las casas*)	Tamshi	Ayas
Bejuquillo (*para cestos*)	Tamshi	Ayas-camária
Bello-*a*	Zumac	Sanáma
Besar	Muchani	Mucháiñ, Muései
Besarse (*mutuamente*)	Muchanacuni	Muchanánai

Castellano	Quechua	Pano
Besar (*la mano*)	Maquita-muchani	Muéquen-mucháiñ
Beso	Muchai, Muchana	Mucháti, Mueséte
Bestia	Llama, Uyhua	Yuina
Bien	Alli	Sanáma
Bienhechor	Allita-rurac	Sanáma-ámiz
Bígamo	Ishcai-huarmiyoc	Huanu-rabué-ahuínya
Bizco	Id, Ñauza	Buédta
Blanco-*a*	Yurac	Jósso
Blando-*da*	Pictu, Llampu	Pachi
Blanqnear	Yuracyachini	Josso-ái
Blanquearse	Yuracyani	Josso-ámai
Blanqueador-*ra*	Yuracyachic	Josso-ámiz
Boa	Yacu-mama	Runu, Gene-tita
Bobo	Upa	Pábue
Boca	Shimi	Quessá
Bocado	Amullina, Shumillina	Tucúnti
Bofetón	Inchachi	Tampásti
Bogar	Bogani	Huitai
Boga	Boganacuna	Huitáti
Bogador	Bogacuc	Huitámiz
Bola	Id	Tonço
Bolsa	Piccha	Shigra, Pishá
Boquichico (*pez*)	Challua	Bué
Borde	Pata	Recún
Borracho-*a*	Machashca	Pahágue, Pahánque
Borracho-*a* (*sin juicio*)	Informashca, Yallic	Shináuma, Namuéque
Borrar	Pichani, Huacllichini	Túscoi
Bosque	Zacha	Manísh
Bostezar	Hanyallini	Sabáiñ
Bostezo	Hanyalli	Saba, Sabánti
Bostezador	Hanyallic	Sabámiz
Botar	Huishchuni	Pútai, Huécoi
Botarate	Mana-yuyayoc	Shináuma
Botar (*la canoa al agua*)	Canoa-yacuman-huishchuni	Nónti-páquei
Bramar	Huacani	Huini
Bramador-*ra*	Huacac, Huacacuc	Huinímiz
Bramido	Huacai	Huiníti
Brasa	Ninayashca, Nina-puchu	Chisté, Chichíste
Bravo-*a*	Piñacuc, Quita	Sinámiz
Brazalete	Ricra-huatana	Jónsse
Brazo	Ricra	Puyán
Breve	Utca	Vayán, Ishto
Brillar	Llipiani	Puenéi
Brillante	Llipiac	Puené
Brincar	Pahuani	Nuyai
Brincador-*ra*	Pahuacuc	Nuyámiz
Brinco	Pahuai	Nuyáti
Brindar	Upiachini	Inai-seáti, Seámai
Brío	Sinchi	Cushi
Brotar	Mallquini, Llucsini	Anii

Castellano	Quechua	Pano
Broza	Amshi	Huansi
Brujo-*a*	Tapiac	Yubué, Mueráya, Yutúmiz.
Brujear	Tapiani	Yubuéi, Muérai, Yútui
Brujería	Tapia	Yuebuéte, Mueráti
Bruñir	Llampuyachini	Pueyúhuaiñ
Bruñidor	Llampuyachic	Pueyúhuámiz
Bruto	Uyhua	Yuina
Buba	Cuchipi	Cháuco
Buche	Huicza	Namué
Bueno-*a*	Alli	Sanáma
Buenos días	Id. Alli-Punchantin	Nete-quín
Buenas tardes	Id. Alli-chisintin	Tanquín
Buen corazón	Alli-shungu	Sanáma-juínti
Bufeo (*pez*)	Challua	Cushúsca
Bufón	Quizachacuc	Shiroámiz, Zazámiz
Bufonear	Quizachani	Zázai, Shirói
Buitre	Id. Huaman	Teté, Jíshmi
Burla	Quizachacui	Zazáti
Burlarse	Quizachacuni, Acipayani	Zázai
Buscar	Mazcani	Buénai

C

Castellano	Quechua	Pano
Cabaña	Tambo	Otá
Cabello	Chuccha	Bu
Caber	Pactani	Zénei
Cabeza	Uma	Buscá
Cabezón	Umazapa	Buscá-yúse
Cabo (*fin*)	Puchucana, Apiña	Rebo, Queyúti
Cacao	Cacao	Turámpi, Cacahua
Cada	Zapa, ncuna, nin, cuna, (*afijos*)	Tibi
Cada cual	Pipash, Maípash	Zuábires
Cadaver	Aya	Mahuáque
Cadena	Huashca	Résbi, Nishi
Caer	Urmani	Páquei, Pusói
Caer (*desganjándose*)	Urmani, Tunini	Túnrei, Tunínqui
Caer (*algo líquido*)	Shutuni	Soroi
Caerse (*la fruta del árbol*)	Ishcurini	Reucúti
Caer (*de lo alto*)	Hanacmanta- urmani	Zácai
Cagar	Ishmani, Ishmacuni	Puí
Cagón-*na*	Ishmacuç, Ishmacui-ciqui	Puímiz
Caido-*da*	Urmashca	Paquéque
Caida	Urmana	Paquéte
Caimán	Lagarto	Tarénsho, Cappué-shoco
Cal	Ishcu	Id.
Calabaza	Zapallu	Huarán
Calafatear	Llutani	Sicai
Calambre	Quindicui, Zuzun	Mizcó
Caldo (*todo líquido*)	Illin	Géne
Calentar	Cuñuchini	Ichisái
Calentarse	Cuñucuni, Mazacuni	Ichisánai, Sanasánai
Calentura	Chucchu	Yuna
Calentura (*tener*)	Chucchuni, Calenturani	Yúnai
Caliente	Cuñuc	Ichis
Calor	Cuñui, Rupai	Niscau, Sánai

Castellano	Quechua	Pano
Calor (*tener*)	Caloreani, rupacuni	Yunátei
Calor (*hacer*)	Inti-nanani	Isicun-bari
Calva	Llatan-uma	Mánco, Bumarásque
Calvo-*a*	Mana-chucchayoc	Buma, Mancúya
Calzado	Uzuta	Tamáncu
Calzón	Id	Charásmuete
Calzón (*pequeño*)	Id	Taru
Callar	Upallani	Padtzáris, Nédtei
Callarse	Upallacuni	Padtzáres, Nedténai
Callado (*estar*)	Upallacunllani	Padtzáres-padtzáres
Calle	Ñan	Bai
Callos	Chupulla	Taquésto, Chacáte
Cama	Puñuna	Bachi, Usáti
Camaleón	Apashíru	Apashíru
Caminar	Purini	Cai
Camino	Ñan	Bai
Camisa	Cuzma	Oste
Camote	Cumal	Cari
Campanilla (*galillo*)		Téshpi
Campo	Chacra	Huai
Canas	Yurac-chuccha	Buhús, Josso-bú
Canasta	Inquirina	Taza
Candela	Nina	Chi
Canela	Chitari	Chitari
Cangrejo	Apangurai	Zacacháro
Canilla	Pingu-tullu	Huibuén
Canoa	Id	Nónti
Cansarse	Shaicuni	Pásnai
Cansado-*da*	Shaicushca	Pasnáque
Cansancio	Shaicui	Pasna
Cantar	Taquini	Buehuai
Cantar (*los gallos*)	Hualipa-ullcu-huacan	Queóte
Canto	Taqui	Buehuáti
Cantor-*ra*	Taquicuc	Buehuámiz
Cántaro	Puiño	Monte
Caña (*brava*)	Pinto	Tahua
Caña (*otra especie*)	Huiru	Paca
Caña (*dulce*)	Mizqui-huirù	Sahui
Caña (*de Guayaquil*)	Huiru	Shiquihui
Caño (*de cocha*)	Tacsha-yacu	Huean-taeg
Cañuto	Shocos	Shocús
Cañuto (*para soplar tabaco á la nariz*)	Shocos	Resuéte
Capar (*mutilar*)	Corota zurcuni	Junbuésco-chícai
Circuncidar (*puellarum sexum*		Mas-pijána-chícai
Cara, rostro	Uya	Buemaná
Caracol	Schuru	Nopús
Caracol (*otra especie*)	Cuncumpi	Botón
Caracha (*sarna*)	Caracha	Sanamáma-zaccá
Carachoso-*sa*	Carachayoc	Sanamáma-zaccáya

Castellano	Quechua	Pano
Carachama (*crustáceo*)	Carachama	Hipu
Carbón	Quillmisha	Chiste
Carcel	Huatai-huasi, Muchui-huasi	Teneo-tapín
Carcoma	Mama-curu	Sena-jihui, Tita-sena
Cardar	Tishani	Suntésai
Cardenal	Zaniashca	Enánti
Carecer	Illani, Mana tiani	Yámai, Yamaráqui
Carga	Aparina	Papiti
Cargar	Aparini, Aparichini.	Papio, Papímai
Cargarse	Aparicuni	Papínai
Cargador	Aparicuc	Papímiz
Cargar (*la escopeta*)	Id. Illapa-cargani	Tuáti-napúque
Cariarse (*los dientes*)	Quirucuna-ismuni	Sédta-puequéque
Caridad	Cuyana, Cuyailla-cai	Nuíte, Nuíqui
Carne	Aicha	Nami
Carnudo-*da*	Aichazapa	Namicha, Nami-yúse
Caro	Chaninzapa	Ícha-cupi
Carrillo	Caclla	Cui
Carrizo	Shocós, Pinto, Huiru	Tahua, Paca
Carta, escrito	Quillca	Quillca, Quirca
Casa	Huasi	Tapín
Casa (*edificar*)	Huasichani	Tapín-ai
Casado	Huarmiyoc	Huanúya, Ahuínya
Casada	Cuzayoc	Bueneya
Casado (*con dos mujeres*)	Ishcai–huarmihuan–cazaracushca	Huanu-rabué-ahuínya
Casarse	Casaracuni	Huanui, Buenui
Casar	Casarachini	Huanúmai, Buenúmai
Casarse (*querer*)	Casaracunayani	Huanúcasai, Buenúcasi
Casamiento	Casaracui, Casaracuna	Huánu, Buénu
Cascara (*piel*)	Cara	Zaccá
Cascabel	Tununuati	Tununuáti, Yami-puru
Casco (*de charaga*)	Charapa-cara	Sáhue-zuchi
Casi, cuasi	Yaca, Yacalla, Ñaca	Mabi, Muábires
Caspa	Carapati	Jonpús, Mabuésa
Castidad	Llumpaclla-cai	Chutayúsma
Castigar	Muchuchini	Risquiqui
Costigarse	Muchucuni	Risquiquinánai
Castigo	Muchui	Risquiti
Casto, puro	Mana-huchayoc	Chutáuma
Casucha	Huasisitu	Otá
Catarro	Cuzu	Ucu
Causa	Raicu	Cupira, Jacúpira
Causar	Rurachini	Hai, Jáquiu
Cavar	Azpini	Nahuésai
Caza	Mitayo	Yumuéra, Mitayo
Cazador	Cazacuc	Yumuerámiz
Cazar	Cazacuni, Shitani, Shitacuni	Yumuérai, Técai, Tzácai
Cazuela	Callana, Manca	Quispa, Quémpo

Castellano	Quechua	Pano
Cedazo	Zuzuna	Tuáti
Cedro	Cunza	Conzá, Cunzá
Cegar	Ñauzani, Ñauzachini	Buesté, Buédtai
Cegatón-*na*	Ñauzayac	Buédta, Buedtámiz
Cegarse	Ñauzayani	Buedtanánai
Ceja	Quechipra	Buéro-cachísne
Celar	Chapani	Ranumai
Celarse	Chapanacuni	Ranunánai
Celoso-*a*	Chapacuc	Ranúmiz
Celos (*tener*)	Chapayoc	Ranúya
Ceniza	Uchspa	Chimápu
Ceñirse	Chumbillicuni	Pinései
Cenir	Chumbillini, Chumbillichini	Pinesémai
Ceñidor	Chumbi	Pineséti
Cepillar	Lluchscani, Llampuyachini	Pueyuhuáiñ
Cepillo	Lluchscana	Pueyuhuáti
Cera	Mapa	Beri
Cera (*de la oreja*)	Mapa-rinri	Pabuénza
Cerbatana	Pucuna	Tepi
Cerca	Cailla, Caillapi	Neno, Nenúbi
Cercar	Quinchani	Chiqueáiñ
Cercarse	Quinchacuni	Chiqueánai
Cerco	Quincha	Chiquenti
Cerebro	Ñutcu	Mapu
Cerner	Zuzni, Zuzuicani	Tuaiñ
Cerrar	Huishcani	Quépui, Sépui
Cerrar (*los ojos*)	Ñahui-huishcani	Buestíu
Cerrar (*la mano*)	Maqui-huishcani	Moquete
Cerro	Urcu	Maná
Cesar	Zaquini	Génei
Cesto	Taza, Inquirina	Taza, Cinta
Cicatriz	Zaniashca	Cu
Ciego	Ñauza	Buedtá
Cielo	Anacpacha	Nai, Naibuchs
Ciento	Pachac	Pachac
Cierto	Shuti	Icoiñ, Icu
Ciervo	Luichu	Chásu
Cinco	Pichsca	Nomequénti
Cincuenta	Pichsca-chunga	Pichsca-chunga
Ciudad	Atun-llacta	Succuma-gema
Círculo	Rueru	Turuti, Turu
Claro-*a*	Llipiac, ricuric	Buené, Huishne
Clara (*de huevo*)	Yurac	Bachi-resho
Clavar	Tacarpuni	Matásei, Tarai
Clavarse	Tacarpucuni	Matasénai, Taránai
Clavo	Tacarpu	Tara
Clueca	Ucllachacuc	Itóri-buáqui
Cobarde	Quillayoc, Zamba	Chiquísh, Cushíma
Cobertera	Quillapana, Quillpa	Mapóte, Mapúti

Castellano	Quechua	Pano
Cobija	Catana	Pupúti
Cobijar	Catanachini, Catani	Pupúmai
Cobijarse	Catanacuni	Pupúnai
Coca	Coca	Coca
Cocer	Yanuni	Cubiai
Cocinar	Micunata-Shayachini, Allichani	Cubiáiñ
Cocinero-*ra*	Yanuc	Cubiámiz
Cocinar (*platanos*)	Plantanizata-rurani	Cura-ai
Cocinar (*la yuca para mazato*)	Mazatocuni	Naccai
Cocina	Yanuna	Cubiáti
Cocodrilo	Lagartu	Cappué
Codo (*del brazo*)	Mucu	Bampúsco
Coger (*tomar*)	Chazquini	Yatáiñ Biai
Coger (*agarrar*)	Apini, Apichini	Yatáiñ
Coger (*cosechar*)	Pallani	Hai
Cogollo	Chonta-Ilullu	Buré
Cogote	Muchu	Tésso
Cojo	Angayashca	Quiro
Cola (*de animal*)	Chupa	Géna, Ina
Cola (*para encolor*)	Tucuru	Gene-jihui
Colar	Shushuni, zuzuni	Tuai Tuáiñ
Colera (*odio*)	Piñacui, Piña	Siná, Sináti
Colgar	Huayuni, Huarcuni	Runai
Colgarse (*algo en el cuello*)	Huallcarini, Huarcucuni	Runánai, Runúsqui
Colgarse (*del cuello, ahorcarse*)	Huarcucuni	Tenêsqui
Colmillo	Atun-quiru	Macachipo
Colocar (*una cosa sobre otra*)	Sahuampi-shayachini	Pueracá
Colocar (*afuera*)	Huashapi-shayachini	Taráccai
Colorado-*da*	Puca	Junshín
Columpiarse	Huairucuni	Hueyuñ, Hueyúnqui
Collar	Huallcarina	Teute
Collado	Urcu-huaicu	Temaná, Manán-saquen
Comenzar	Callarini	Pueói
Comienzo	Callarina	Pueóti
Comer	Micuni	Piai
Comer (*dar de*)	Carani	Pímai
Comezón	Shicshi	Suáti, Suahuá
Comida	Micuna	Piti
Comilón-*na*	Mucui-ciqui, Micui-zapa	Pimiz
Cómo (*de qué manera*)	Shina, Imashina	Quésca, Jáhue-quésca
Cómo quiera	Shinapash, Imashina	Jascábires, Quescábires
Cómo, por qué?	Imashina, Imaraicu?	Jáhue-quésca, Jáhue-cupi?
Compadecerse	Llaquipayani	Bueráqui
Compañero-*ra*	Maci	Caibo
Compasivo-*a*	Llaquipayac	Buerámiz
Cómplice	Sagra-maci	Sana-caibo
Componer	Allichani	Buénzuai

Castellano	Quechua	Pano
Componerse	Allichacuni	Buenzuánai
Comprar	Randini	Rari, Marúqui
Comprar (*hacer*)	Randichini	Rarimai
Compra	Randicuna, Randi	Raríti
Comprador-*ra*	Randicuc.	Rarímiz
Común (*de todos*)	Tucuicunapac	Jatíbina
Con (*abl. de comp.*)	Huan, pash, huampash (*afijos*)	Bue, Buetan (*afijos*)
Con (*abl. de instrum.*)	Huan (*afijo*)	Ma, Ni (*afijos*)
Concebir	Chuchuni	Tui, Tuqui, Tuya
Conceder	Ari-nini	Jáshpai, Eje-eje-irai
Concluirse.	Tucurini.	Queyói
Concha	Id	Pau
Concha (*de charapa*)	Cazco	Sáhue-zuchi
Conducir	Pushani	Iyui
Congregar	Tantani, Tantachini	Chiámai
Congregarse	Tantacuni, Tantanacuni	Chianánai
Conocer	Riccini	Unai
Consanguíneo	Aillu	Caibo, Junibo
Consejo	Cunana	Eséqui, Inai
Consejero-*ra*	Cunac	Esémiz, Inámiz
Consentir	Ari-nini, Munani	Quei, Quénei, Jáshpai
Consideramente	Yachashpalla	Shina-shináres, Unánsores
Considerar	Yuyani	Shinai
Consuelo	Cushicui	Buene-buené
Consumido	Ishmushca, Tucurishca	Payúque, Payúta
Consumirse	Ishmuni, Ishmuyani, Tucurini	Payúi
Consumir	Ishmuchini, Ishmurini, Tucurichini	Payúmai
Contar	Yupani	Yupaiñ
Contentar	Cushichini	Buene-buenémai
Contentarse	Cushicuni	Buene-buenéi
Contento-*ta*	Cushicuc	Buene-buenémiz
Continuar	Catichini, Catini	Chibáiñ
Continuador	Caticuc	Chibámiz
Continuarse	Caticuni	Chibánai
Contra	Man (*afijo*)	Qui (*afijo*)
Contradecir	Cupani, Ainini	Quehuiñ
Contratarse	Randinacuni	Rarinai
Contratar (*hacer*)	Randichini	Rarimai
Contrario (*enemigo*)	Auca	Nahua
Convalecer	Alliani	Buénzu-páquei
Convencer	Upallachini	Nedtémai
Convencerse	Upallacuni	Nedténai, Nédtei
Conversar	Rimani	Manáiñ
Conversarse	Rimanacuni	Manánai
Conversación	Rimanacuna	Manánti
Convertir	Cutichini	Júque-ribai, Banémai
Convertirse	Cuticuni	Bánei, Banenánai
Convidar (*á beber*)	Upiachini	Seámai

Castellano	Quechua	Pano
Convidar (*á comer*)	Micuchini	Pímai
Convidarse (*mutuamente*)	Micunacuni, Upianacuni	Cupi-yamai
Convidador-*ra*	Mana-michayoc	Inámiz, Huashima
Conyuges	Cuzantin, Huarmintin	Bueneyásbi, Ahuinyásbi
Copaiba	Copaiba	Matisihuáti
Copal	Cupal	Zémpa
Corazón	Shungu	Joínti, Juínti
Corcova	Cumu	Huepe
Corcovado-*da*	Cumuyoc	Huepeya
Cordel	Huashca	Résbi
Cordoncillo	Huashcasitu	Résbi-shoco
Corneta	Bocina	Punáti
Corona	Llantu	Maiti
Corpulento-*ta*	Aichazapa	Námi-yúse, Yura-yúse
Corral	Quincha	Chique
Corregir	Huanachini	Tenémai, Jasca-yámai
Corregirse	Huanani	Ténei, Jasca-yámai
Correntada	Callpai	Cushibatai, Baicushi
Correo	Quillca-chasqui	Quirca-bimiz
Correr	Callpani	Ishtoi
Corromper	Ishmuchini, Ishmurini	Payúmai
Corromperse	Ishmuyani, Ishmuni	Payúi
Cortar (*trozar*)	Cuchuni	Rirai
Cortarse	Cuchucuni	Riránai
Cortar (*el monte*)	Rozani	Zépai
Cortar (*con tijeras*)	Tipini	Zátei
Cortar (*el pelo*)	Rutuni	Buéstei
Cortar (*con dientes*)	Cutuni	Sedtaésqui
Cortar (*hoja de palmera*)	Pancata-tipini	Puei
Cortar (*las alas á las gallinas*)	Huallpa-ricran-tipini	Pueshtzáti
Cortar (*la cabeza*)	Huma-tipini	Téstei
Corteza	Cara	Zaccá
Corto-*ta*	Tacsha, Tacshalla	Shoco
Corto (*de vista*)	Apra	Buésma. Bisma
Corvina	Challua	Tura
Cosa	Ima	Jáhue
Cosechar	Pallani	Hai
Cosechar (*hacer*)	Pallachini	Amai
Coser	Cirani	Quései
Cosquillas	Shicshi, Chicuchai	Suáti
Cosquillas (*hacer*)	Shicshichini, Chicuchani	Suámai
Cosquillas (*tener*)	Shicchini, Chicuchani	Suai
Costado	Quimrai, Chiru	Quescáiñ
Costal	Piccha	Shigra
Costilla	Huacta-tullu	Pízi, Pishi
Costra	Carayashca	Mapíz
Costumbre	Yachashca	Asue, Unánque
Costumbre (*mulièris menstruationis*)	Yahuar-quichai	Gimi-buei
Costura	Cirana	Queséte

Castellano	Quechua	Pano
Coz	Aitai	Taeg-yamáti
Crecer (*aumentar*)	Atunyani	Succúmai
Crecer (*vivientes*)	Huiñani	Aniai
Crecer (*el río*)	Undamuni, Lluellani	Buchui
Cresneja	Shimba	Ciámpa
Cresta	Id. Huallpa-ripa	Itóri-ripa
Criado-*da*	Amuyoc, China	Iboya
Criar	Hulhuani	Inai
Cría	Huihua	Ináti
Criar (*de la nada*)	Camani, Rurani	Accai
Criador	Camac, Rurac	Accámiz, Ámiz
Criatura	Huahua, Huambra	Bacque
Crótalo (*culebra cascabel*)	Machacui	Accún-pana
Crucificar	Chacatani	Chacataiñ
Crudo	Chahua	Pasa
Cruel	Sagra-shungu	Siná-jointi
Crujir	Zuinachini	Quiáschi
Cruz (*ponerse en*)	Cruzchacuni	Cruz- áccai, Cruz-muéscati
Cuajar	Zanguyani	Muéscoi
Cual	Maican	Zuá, Jaráto
Cualquiera	Maicanpash	Jaratóbi, Zuábi
Cuando	Maipacha, Aicapi	Jahuétia
Cuanto	Aica	Jahuéte
Cuantos	Mashna, Aica	Jahuetébo
Cuarto (*númro*)	Chushco, Tahuaniquin	Rabué-rabuébo
Cuarto creciente	Chaupi-quilla	Ose-samán
Cuasi	Yaca, Yacalla, Naca	Mábi-Muábires
Cuatro	Chushco, Tahua	Rabué-rabué
Cubrir (*con tierra*)	Pampani, Pambani	Miaiñ, Mihínqui
Cubrirse (*con ropa*)	Catanacuni	Pupúi, Pupu-nánai
Cuchara	Huishlla	Piti-matésti
Cuchillo	Tumi	Satéti, Chichica
Cuello (*garganta*)	Cunga	Tésso
Cuento	Rimanalla	Manánti
Cuerda	Huashca	Résbi
Cuerdamente	Yachashpalla	Unánsores, Unánsobi
Cuerno	Huagra	Pascán
Cuero	Cara	Zaccá
Cueros (*en*)	Llatan	Marásqui
Cuerpo	Ucu	Yura
Cuerpo (*muerto*)	Aya	Mahuáque
Cuesta (*subida*)	Llucana	Nedté
Cueva	Manchai	Maccán-tapuépi
Cuidar	Cahuapayani	Sodtáiñ, Uíñres
Culebra	Machacui	Runu, Runi
Cuebra (*de agua*)	Yacu-mama	Génen-tita, Shanu, Runúhuan
Culo	Ciqui	Puínqui
Culpa (*pecado*)	Hucha	Chuta, Hucha, Cupi
Cultivar (*desyerbar*)	Pichani	Urui
Cumbre	Hanac	Rebóqui

Castellano	Quechua	Pano
Cumplir	Pactachini, Pactani	Zéneai
Cuna	Quishquichina	Hueyúnti
Cuña	Tacarpu	Cuchapaya, Janite
Cuñada	Ipa	Ahuíntza
Cuñada (*de mujer*)	Ipa	Zabue
Cuñado	Mashá	Chai
Cuñado (*de mujer*)	Mashá	Buenuétza
Curar	Ambini	Rauríqui
Curar (*hacer*)	Ambichini	Raurímai
Curarse	Ambicuni	Raurímui
Curvo-*a*	Mana-cushcachu	Tzitzón, Cayáma

CH

Castellano	Quechua	Pano
Chacra	Chacra	Huai
Chaglla	Pinto, Huiru	Shiquihui
Chamizo	Nina-puchu	Chístei
Chamuscar	Cashpani	Chirere-ícai
Chancho	Cuchi	Yahua
Chaquira	Mullu	Tuná
Charapa	Charapa	Sáhue
Charapa (*macho*)	Charapa-ullcu	Sáhue-buene
Charapilla	Charapilla	Caburí
Charapilla (*recien nacida*)	Charrositu	Cháru
Chico-*a*	Tacsha, Tacshasitu	Shoco
Chico (*niño*)	Huahua, Huambra	Bacque
Chicha	Azua	Seáti, Chapo
Chicharrón	Chicharru	Chimúshi
Chillar (*las aves*)	Huarpin	Isábo-huini
Chorrear	Shutuni	Sorui
Chorro	Paccha	Hueán-shoco
Choza	Tambu	Otá
Chupar	Shucani	Uyui, Seái, Sitziqui

D

Castellano	Quechua	Pano
Dadivoso-*a*	Cucuc	Inámiz
Daga	Tucshina	Chachiti, Saccáti
Danta	Zacha-vaca	Ahuá
Danza	Tushui	Ranzáti
Danzador-*ra*	Tushuc	Ranzámiz
Danzar	Tushuni	Ránzai
Dañar	Huacllichini	Masámai, Saná-yuhuai
Dañador-*ra*	Huacllichic	Masámiz
Daño	Huacllichina	Masáti, Yuhuáti
Dar	Cuni, Cuhani	Inai
Darse (*mutuamente*)	Cucuni	Inánai
Dar (*lavativas*)	Taputarachini	Chinói
Darse (*lavativas*)	Taputaracuni	Chinocúti
Dar (*sepultura*)	Pampani, Pampachini	Mahui-yaqui
Dar (*de mamar*)	Ñucñuchini	Chuchu-ámai, Suma-ámai
Dar (*de comer*)	Carani	Pímai
Dar (*de beber*)	Upiachini	Seámai.
Dar (*vueltas*)	Muyuchini	Mayai
De	Manta, Pac (*afijos*)	Noas, as, na (*afijos*)
Debajo	Urairi	Chipúnquiri, Namán
Debilitar	Zambayachini	Yusma-ámai, Yusmarési
Debilitarse	Zambayani	Yusma-iqui
Débil	Zambayac, Quillayoc	Chiquísh
Dedo	Rucana	Muéque, Muébi
Dedo (*pulgar*)	Rucana-rucu	Mueáni
Dedo (*índice*)	Rucana-señalanapac	Mueótote
Dedo (*de medio*)	Chaupi-rucana	Chinita-muéque
Dedo (*meñique*)	Tacsha-rucana	Muéque-shoco
Defender	Amachani	Tímai, Genémai
Defenderse	Amachacuni	Tímai, Génei
Degollar	Cunga-tipini, Cuchuni	Tésso-zátei, Téneo
Dejar	Zaquini	Génei, Chichí
Delante	Ñaupac	Renníte

Castellano	Quechua	Pano
Deleitar	Cushichini	Buene-buenémai
Deleitarse	Cushicuni	Buene-buénei
Deleite	Cushicui	Buene-buené
Delgado	Yañu, Llañu	Huisi
Delirar	Mushpani, Zambayani	Iníchai, Pásnai
Del todo	Succamalla	Jatibinoás
Demasiadamente	Anchallapac	Jahuemáres, Ichasháma
Demente	Upa	Pábue
Demonio	Zupai	Yushín
Demorar	Unani	Chinní
Demorarse	Unayani	Chinniánai
Demorar (*hacer*)	Unayachini	Chinniámai
Demostrar	Ricuchini	Barímai, Uiñmai
Denostar	Camini	Querabiáiñ, Rabiáiñ
Denostador-*ra*	Camic, Camichic	Querabiámiz
Dentera	Quiru-zuzushca	Semasásai
Dentro	Ucupi	Muérai, Chichó
Denuesto	Camichina	Querabiáti, Rabiáti
Derecha (*mano*)	Cushca, Alli-maqui	Sanáma-muéque, Púnte
Derecho-*cha*	Cushca	Cayámbi
Derramar	Tallarini, Ishchani	Chicói, Naránbuei
Derramarse	Tallariyani, Ishchacuni	Chicónanai
Derramado-*da*	Tallarishca	Chicóque
Derramador-*ra*	Tallaric	Chicómiz
Derrame	Tallarina	Chicóti
Derrepente	Uticlla, Uticmanta	Utigris
Derretir	Chulluchini, Cahuini	Charámai, Chárai
Derretirse	Chulluyani, Cahuinayani	Charánai
Derribar	Urmachini, Tunichini	Paquémai
Derribarse	Urmayani, Tuniyani	Páquei, Paquénai
Derrumbarse	Urmayani	Mahuíno-pusúqui
Desabrido-*da*	Chanilla	Nísma, Paísma
Desamparar	Mana-yanapayani	Genémai
Desangrarse	Yahuar-cuni	Gimi-buei
Desangrar	Yahuar-yachini, Yahuar-tazurcuchini	Gimi-chicámai
Desatar	Pascani, Pascaicani	Chúrui
Desatar (*hacer*)	Pascachini	Churúmai
Desatado-*da*	Pascashca	Churúque
Desbaratado-*da*	Urmachishca	Paquemáque
Desbaratar	Urmachini	Paquémai
Descansar	Zamani, Zamarini	Tantio
Descanso	Zamai	Tanti
Descanso (*día de*)	Zamai-punchau	Tanti-nete
Descansado-*da*	Zamashca	Tantiqui
Descascarar	Shiprani	Súcai
Descorazonar	Amichini, Manchachini	Ratémai, Rabiámai
Descorazonado-*da*	Mana-shunguyoc	Joíntima
Descoser	Pascani	Sútui, Chúrui
Descoserse	Pascacuni	Sutúnai, Churúnai
Descosido-*da*	Pascashca	Churúque

Castellano	Quechua	Pano
Desde	Manta (*afijo*)	Noás, as, sson, (*afijos*)
Desde (*allí*)	Chaimanta	Janoás
Desear	Munani, Munapayani	Quénei, Queiñ
Desear (*beber*)	Upianayani	Seacásai
Desear (*comer*)	Micunayani	Picásai, Picási
Desechar	Huishchuni	Pútai
Desechado-*da*	Huishchushca	Putáque
Desecho	Huishchuna	Putáti
Desechable	Huishchunallapac	Putáma
Desenterrar	Allpamanta-zurcuni	Mahuinoás-chicai
Desgranar	Ishcuni, Ischarini	Sénei, Semuéi
Desgranarse	Ishcurini	Senénai
Desgranador-*ra*	Ishcuric	Senémiz
Desgrado-*da*	Ishcurishca	Senéque
Desgreñado-*da*	Chuccha-piñayoc	Sina-buya
Deshacer	Pascani	Sútui
Deshacerse	Pascacuni	Sutúnai
Deshonesto	Pingacuc, Sagra	Chutámiz
Deshonrar	Camini	Rabiámai
Desigual	Mana-parejuchu	Quésmi, Parejuma
Desleir	Cahuini, Chagruni, Chapuni	Muéscui
Desmayarse	Zambayani, Mushpani	Uníchai, Shina-casquímai
Desmayo	Zambai, Muchspa	Unicha, Shináuma
Desmenuzar	Tipitipini	Zátei
Desmotar (*algodón*)	Utcuta-murini	Huasmuén-suntésai
Desnudar	Llatani, Llatanachini	Chopuequémai
Desnudarse	Llatanacuni	Chopuéquei
Desnudo-*da*	Llatan	Maráchsque
Desollar	Carata-zurcuni, Lluchuni	Zaccá-chícai
Desollador-*a*	Carata-zurcuc	Zaccá-chicámiz
Desollado-*da*	Carata-zurcushca	Zaccá-chicáque
Despacio	Allimanta	Tupunsháma
Despachar	Cachani, Cachamuni	Sútui, Camai
Despedazar	Lliquini	Nushi
Despedazarse	Lliquicuni	Nushínai
Despegar	Ticpachini	Pasquímai
Despegarse	Ticpacuni	Pasquinánai
Despegado-*da*	Ticpachishca	Pasquéque
Despeñadero	Urmai, Urmana	Paquéte
Despeñar	Urmachini	Paquémai
Despeñarse	Urmacuni	Paquénai
Despertador-*a*	Riccharic	Gesteónmiz
Despertar	Riccharichini, Riccharini	Gésteon
Despertarse	Riccharicuni	Gesteámaiñ
Desplegado-*da*	Pascashca	Churúque
Desplegar	Pascani, Pascaicani	Chúrui, Churúmai
Desplegarse	Pascacuni	Churúnai
Después	Huashapi, Chaimanta	Cacho, Chini
Después (*de medio día*)	Chaupi-punchau-huasha	Bari-maquescánqui
Destapar	Quicharini	Quepuéiñ

Castellano	Quechua	Pano
Destaparse	Quicharicuni	Quepuénai
Desterrar	Carcuni	Ibimai
Desterrar (*hacer*)	Carcuchini	Ibimai, Sudtúmai
Destetar	Ñucñumanta-anchurini.	Sumanoás geneniátai
Destierro	Carcui	Ibinti, Ibínqui
Destilador-*ra*	Shutuchic, Shutuc	Churúmiz, Curámiz
Destilar	Shutuni	Chúrui
Destilar (*hacer*)	Shutuchini	Churúmai
Destilarse	Shutuicani	Churúini
Destripar	Chunchullini	Pucu-zecai, Chipótei, Pútei
Destruidor-*ra*	Urmachic, Culluchic	Paquémiz
Destruir	Urmachini, Culluchini	Paquémai
Desvarío	Mushpai	Pasnáti
Desvergonzado-*da*	Sagrata-rimac	Saná-manán, Rabíuma
Desvergonzarse	Sagrata-rimani, Mana-pin-gayoc	Saná-manáiñ, Rabi-yámai
Detener	Arcachini, Quiparichini	Chítei, Chitémai
Detenerse	Quiparicuni	Chiteánai
Determinarse	Ruranayani	Accásai
De todos	Tucuicunapac	Jatisúmbina
Detras	Quipapi, Huashallapi	Cacho, Cachóbires
Devanador-*ra*	Cururac	Mayámiz
Devanar	Cururani	Mayáiñ
De veras	Shutipac, Shuti	Icunráque
Devolver	Cutini	Banuéi
Devolver (*hacer*)	Cutichini	Banuémai
Día	Puncha, Punchau	Nete
Día (*de trabajo*)	Trabajana-punchau	Tehéti-nete
Día (*de descanso, festivo*)	Samana-punchau	Tantíti-nete
Diablo	Zupai	Yushín
Diarrea	Yahuar-quichai	Gimi-chissó
Dicha	Cushicui	Buene-buené
Diente	Quiru	Sédta
Diez	Chunga	Muebuetziquéiqui
Difunto	Aya, Huañushca	Muca, Mahuáque
Dios-te dé (*ave*)	Pishcu	Sucque
Disciplina	Azutina	Risquiti
Disciplinarse	Azutinacuni	Risquiánai
Discípulo *la*	Yachacuc	Unámiz
Disminuir	Tacshayachini	Toscómai, Animátaqui
Disminuirse	Tacshayani	Tosconánai
Distante	Caru, Carupi	Nenquéno, Ochó
Distante (*muy*)	Caaru	Ochosháma
Distribuidor-*ra*	Raquic	Casquémiz
Distribuir	Raquini	Cásquei
Distribuirse (*mutuamente*)	Raquinacuni	Casquenánai
Divinidad	Dios-cai	Rios-iqui, Dios-iqui
Dividir	Raquini	Chácai
Doblar	Patarini, Patarani	Cápui
Dogal	Cipina	Teneséte
Doler	Nanani, Llaquini	Isin, Bueráiñ

Castellano	Quechua	Pano
Dolerse (*arrepentirse*)	Nanacuni, Llaquicuni	Isinnánai, Bueránai
Dolerse (*del mal de otro*)	Llaquipayani	Bueránai
Dolor (*físico*)	Nanai	Isinti
Dolor (*moral*)	Llaqui	Bueráti
Donde	Maipi, Maipitac	Jaráno, Jarán
Donde quiera	Maipipash	Jεrántibi
Dormir	Puñuni	Usai
Dormirse	Puñucuni	Usánai
Dormir (*querer*)	Puñunayani	Usacásai
Dormir (*hacer*)	Puñuchini	Usámai
Dormirse (*el pié*)	Chaqui-zuzuni	Táeg-usánai
Dormilón-*na*	Puñui zapa, Puñui-ciqui	Usámiz
Dos	Ishcai	Rabué
Dueño	Apu	Ibo
Dulce	Mishqui	Bata
Duro	Sinchi	Churísh

E

Castellano	Quechua	Pano
!Ea, mira!	¡Mash-cahuay!	¡Antza-uiñ!
Eclipsarse	Anshayani	Mahuai
Eclipse (*de luna*)	Quilla-huañun	Ose-mahuaini
Eclipse (*de sol*)	Inti-huañun	Ose-buechanánque-bari
Echar	Huishchuni	Pútai
Echarse	Ciricuni	Ráccai
Edad (*tiempo*)	Pacha	Barítia
Edificar (*casa*)	Huasichani	Tapiáiñ, Tapín-ai
Educar	Yachachini	Unámai
Ejercicio	Rurana	Tehéti
Ejercitar	Rurapayani	Tehé-ai, Acasei
El, ella, ello	Pai	Jabi
Elegir	Acllani	Cáttui
Elegirse	Acllacuni	Cattuánai
Ellos, ellas, ellos	Paicuna	Jabúnbi
Embarazada	Chichu, Chichushca	Tuya, Tuque
Embarazador-*ra*	Arcachic	Chitémiz
Embarazar	Arcachini	Chitémai
Embarazarse	Arcanacuni	Chiteanánai
Embarazo	Arcana	Chite
Emborrachador-*ra*	Machachic	Pangyámiz
Emborrachar	Machachini	Pangyámai
Emborracharse	Machani	Pangyáiñ
Embrujar	Chuntachini	Huaniámai
Embudo	Ciquina, Hillpuna	Sháca-shacá
Embutir	Zatini	Narásai
Emparejar	Parejachini	Rabué-ámai
Emparejarse	Parejayani	Rabué-ánai
Empeine (*del pié*)	Chaqui-zahua	Táeg-puetinque
Empeorar	Anchayani	Ibiáiñ
Empezar	Callarini	Puéoi
Empobrecer	Huacchayachini	Jahuequiámai, Jahuebiúma

Castellano	Quechua	Pano
Empoliar (*la gallina*)	Hucllacuni	Itóri-buéai
Empollarse	Hucllacuni	Bueáiñ
Empujar	Tangani	Batáshi, Hueráiñ
Empujarse (*unos á otros*)	Tanganacuni	Batashiánai, Hueranánai
Empuñador-*ra*	Abtac	Yatámiz
En	Pi (*prep*)	No (*prep*)
En alguna parte	Mainimpi	Jarán
En ninguna parte	Mana-mainimpipash	Jarán-mabi
Encalvecer	Chuccha-urmayani	Máncuai
Encarecer (*el precio*)	Chaniachini, Chaniyani	Cúpiai
Encargar	Huillani	Yui, Yuídte
Encargarse	Huillacuni	Yuidteánai
Encarnado	Puca	Junshín
Encender (*la luz*)	Apichini, Cindini	Huéiñ
Encender (*el fuego*)	Raurachini	Chirére-ícai
Encenderse	Rauracuni, Raurayani	Chirére-ánai
Encerar	Mapahuan-llutani	Bui-titabue-sicai
Encerrar	Huishcani	Quépoi
Encerrarse	Huishcacuni	Quepoánai
Encerrar (*hacer*)	Huishcachini	Quepoámai
Encía	Quiru-aicha	Sédta-nami
Encima	Zahuampi	Pueraccán
En cinta	Chichu, Chichushca	Tuya, Túque
Encoger	Quindini	Chitui
Encogerse	Manchacuni	Rateáiñ
Encolerizar	Piñani	Sináiñ
Encolerizar (*hacer*)	Piñachini	Sinámai
Encolerizarse	Piñacuni	Sinánai
Encontrarse	Tinguni, Tingunacuni	Buechiánanai
Encuentro	Tingu	Buechi
Endemoniado-*da*	Zupayoc	Yushínya
Endemoniar	Zupaichini	Yushínmai
Endemoniarse	Zupaicuni	Yushinánai
Enderezado-*da*	Cushcayashca	Cayambiáque
Enderezador-*ra*	Cushcayachic	Cayambiámiz
Enderezar	Cushcayachini	Cayambiámai
Enderezarse	Cushcayani	Cayambiánai
Endurecer	Cinchiyachini	Churíshmai
Endurecerse	Cinchiyani	Churishánai
Enemigo-*a*	Auca	Nahua
Enfadar	Piñachini	Sinámai
Enfadarse	Piñacuni	Sinánai
Enfermarse	Unguni, Unguyani	Geniáiñ, Geníquei
Enfermar (*hacer*)	Unguchini	Geniquémai
Enfermedad	Ungui	Geníque
Enfermo-*ma*	Unguc, Unguyoc	Geniqueya
Enflaquecer	Tulluyachini	Satámai
Enflaquecerse	Tulluyani	Satánai
Enfriar	Chiriyachini	Mádtzi-ámai
Enfriarse	Chiriyani, Chiriani	Mádtziánai
Enfurecer	Piñachini	Sinámai

Castellano	Quechua	Pano
Enfurecerse	Piñacuni	Sináiñ
Engañar	Llullachini	Parámai, Paráiñ
Engañarse	Pantacuni	Buenoánai
Engaño	Pantai	Buenóti
Engendrador-*ra*	Yumac	Junrámiz
Engendrar	Yumani	Junráiñ
Engordar	Huirayachini	Suámai, Seniámai
Engordarse	Huirayani	Suánai
Engrosar	Racuyachini	Rastón-ámai
Engrosarse	Racuyani	Rastón-ánai
Enjuagar	Maillani	Machúqui
Enjuagarse	Maillacuni	Machuquiánai
Enjugar	Chaquichini	Chushiái
En la vuelta	Muyunapi	Mayano
En medio	Chaupipi	Manapu
Enmendar	Huanachini	Buerámai
Enmendarse	Huanacuni	Bueránai
Enmienda	Huanai	Bueráti
Enmohecerse (*el fierro*)	Fiérrota-ishmun	Yami-puhuí
Enmudecer	Upayachini	Padtzáres-ámai
Enmudecerse	Upayani	Padtzáres-ánai
Enojar	Piñachini	Sinámai
Enojarse	Piñacuni	Sinánai
Enojo	Piñai	Siná
Enriquecer	Cullquiyachini, Capacyachini	Cullquiámai
Enriquecerse	Cullquiyani, Capacyani	Cullquiáiñ
Ensanchar	Anchoyachini	Puegtámai
Ensancharse	Anchoyani	Puegtánai
Ensartar (*chaquira*)	Mullu-zartani	Tunán-queúnqui
Ensayar	Yachachini, Yachani	Unámai
Ensayarse	Yachacuni	Unáiñ, Unánai
Enseñar	Yachachini	Unámai
Enseñar (*el rezo*)	Rezanata-yachachini	Masháiti-unámai
Ensuciar	Llutani	Sicai
Ensuciarse	Ishmacuni	Puínai
Entender	Yuyani, Yachani	Unáiñ, Shináiñ
Entendimiento	Yuyai	Shinánti
Enternecer	Huacachinayani	Buerámai
Enternecerse	Huacanayani	Bueráiñ
Entero	Tucui	Jatibi
Enterrar	Pampani	Mahuin-maque
Entierro	Pambai	Minti
Entonces	Chai-pacha, Chashnapica	Játia, Nescátia
Entrañas	Chunchulli	Pucu-muca-bunzán
Entrar	Yaicuni	Jiquio
Entre	Ucupi, Ucuman, Ucu	Muera
Entregar	Chasquichini	Inámai, Biámai
Entregarse	Chasquicuni	Ináiñ, Biánai
Entrometer	Yaicuchini	Jiquiánai
Entrometerse	Yaicuni	Jiquiáiñ



Castellano	Quechua	Pano
Envejecer (*las personas*)	Racuyani	Yuse-ai
Envejecer (*las cosas*)	Maucayani	Payúi
Envejecido-*da*	Racuyashca, Maucayashcà	Yuse-áque, Payúque
Enviar	Cachani	Sudtuiñ, Raiñ
Envolver	Caupuni, Huanguni	Sebiñ
Equivocarse	Pantacuni	Buenoánai
Equivocar	Pantani	Buénoi
Equivocación	Pantai	Buenóti
Erizar	Piñani	Sináiñ
Erizarse	Piñacuui	Sinacánai
Eructar	Cacuani	
Errar	Pantani	Buenói
Escalera	Llucana	Zapíti
Escaño	Tiarina	Yaccáti
Escapar	Miticuni, Niticuni	Ibiáiñ
Escarbar	Azpini	Mahuín-puécai
Escabar (*hacer*)	Azpichini	Mahuín-puecámai
Escarmenar	Tishani	Suntésai
Escoba	Pichana	Madtzúti
Escobar	Pichani	Mádtzui
Escoger	Acllani	Cáttui
Esconder	Pacani	Júnei
Esconderse	Pacacuni	Juneánai
Escopeta	Illapa	Tuáti
Escoria	Ishma	Puí
Escorpión	Alacrán	Nibo
Escozor	Shicshi	Téshe
Escribir	Quillcani	Quircáiñ
Escuchar	Uyarini	Níncai
Escupir	Tucani	Michu, Túsh-baéte
Ese, esa, eso	Chai	Tuá
Esforzado-*da*	Cinchiyoc	Cushiya
Esforzar	Chinchiyachini	Cushiámai
Esforzarse	Cinchicuni	Cushiánai
Esfuerzo	Cinchi	Cushi
Esgrimir	Macanacuni	Bachiánai, Reteánai
Eslabón y pedernal	Nina-zurcuna	Chichicáte
Eso	Chai	Nato
Esos, esas, esos	Chaicuna	Tuábu
Espalda	Huasha, Quipa	Chiné
Espantador-*ra*	Manchachic	Rateámiz
Espantar	Manchachini	Rateámai
Espantarse	Manchacuni	Rateánai
Espanto	Manchai	Ratéti
Esparcir	Ichani, Tallarini	Chicui
Esparcirse	Ichacuni, Tallaricuni	Chicuánai
Esperar	Shuyani	Mánai
Espía	Chapacuc	Sodtámiz
Espiar	Chapani	Sodtáiñ
Espina	Casha	Mosa

Castellano	Quechua	Pano
Espinazo	Huasha-tullu	Caso
Espirar	Huañuni	Mahuáiñ
Esposa	Huarmi, Cuzayoc	Buenéya, Aibo
Esposo	Cuza, Huarmiyoc	Ahuínya, Buene
Espuma	Pushcu	Baccús
Esputo	Cuzu	Ucu
Esqueleto	Mana-aichayoc	Namiyúsma
Esquilar	Rutuni	Náscui
Esquina	Cuchu	Rebo
Estaca	Tacarpu	Matashíti
Estanque	Cocha	Hueán
Estañado-*da*	Titichashca	Tasnáque, Yami-pacháque
Estañador-*ra*	Titichac	Tasnámiz, Yami-pachámiz
Estañar	Titichani, Titiyani	Tásnai, Yami-pachai
Estaño	Titi	Yamipacháti
Estar	Cani	Iqui
Estar (*en pié*)	Shayani	Ninái, Chancái
Estarse (*sentado*)	Tiarini	Yacáini
Estarse (*echado*)	Ciricuni	Raccáini
Este, a, o	Cai	Nato
Estenuado-*da*	Irquiyashca	Taspué
Estera (*de la corteza de un árbol*)	Id	Llanchâma
Estera (*de hoja de palmera*)	Id	Pishín
Estéril	Mana-huachacuc	Tuyúsma, Junráuma
Estiércol	Huanu-Ishma	Puí, Ushtá
Estío	Rupai-pacha	Barítia
Estirar	Aizani	Púntei, Niníqui
Estirarse	Aizaricuni	Punteánai, Niniánai
Esto	Cai	Nato
Estocada	Tucshina	Zaccáti, Chacáti
Estómago	Huicsa	Namué, Pucuai
Estopa	Amshi	Maspó, Seppó
Estornudar	Acchini	Jatíshau-ícai
Estrechar	Quishquini	Bitáshi
Estrecharse	Quishquiyani	Bitashánai
Estrecho-*cha*	Quishqui	Puedtáma
Estregar	Cacuni, Cacullacuni	Seyoi
Estregarse	Cacuni	Seyo-ánai
Estrella	Cuellar	Huishti
Estreno	Mushuc	Buená
Estrenar	Mushucyachini	Buená-ái
Estuprador	Racata-paquic	Sebi-tequémiz
Estuprar	Racata-paquini	Sebi-téquei
Eternidad	Huiñai-pacha	Jatíbi-muáhai
Eterno-*a*	Huiñai-huiñaipac	Jatíbi-muáhai
Examinar	Tapuni	Yúcai
Excederse	Yallini	Puerácai, Mishaì
Excelente	Collanan	Sanáma-iqui
Excluir	Zurcuni, Zurcullacuni	Chícai, Pútai
Exhortar	Cunani	Eséqui, Yuyúi

Castellano	Quechua	Pano
Explicar	Yachachini	Unámai
Exprimir	Llapschani, Capini	Páchiai, Siniáiñ
Extender	Quimrani	Níniai
Extensión	Quimrai	Quéscai
Exterior	Ahua, Ahuapi, Huashapi	Géma
Extraer (*las muelas*)	Quiru-zurcuni	Sédta-pasquéte
Extremo	Puchucana	Ribón, Quióti

F

Castellano	Quechua	Pano
Fabricar..............	Rurani, Huasichani........	Accai, Tapín-ái
Faca............................	Tumi...............	Satéti, Tusháti
Factible (*fácil*).............	Ruraipac......	Accai, Ano, Attiris
Faja (*para cargar la criatura*)........................	Chumbi......................	Nosáte
Faja (*para ceñirse*)........	Chumbi.............	Pineséte
Fajar.............................	Chumbichini................	Pinesémai
Fajarse.........	Chumbicuni	Pinései, Pineseánai
Falda (*de algodón*)..........	Panpanilla..................	Chitónti
Faltar (*á la medida*)........	Pishini........................	Máscai
Faltar (*echar de menos*)....	Huatuni.......................	Yamaráqui
Faltar (*estar ausente*).......	Illani..............	Yamaráqui
Familia.........	Aillu....................	Caibo Junibo
Fango.............	Turu.........	Neo, Zapéra
Pantasma.........	Manchachic.........	Rateámiz
Fantasma (*de burla*)........	Tumballanllac........	Pauránmiz
Fastidiar (*hacer*)...	Amichini...........	Jantzáncuai
Fastidiarse (*tener fastidio*).	Amini, Amicuni......	Jantzáncuánai
Fastidio	Ami, Amicui	Jantzáncuáti
Fastidioso-*sa*......	Amic, Amichic................	Jantzáncuámiz
Fatiga.........	Shaicui......	Pasnáti
Fatigador-*ra*......	Shaicuc............	Pasnamámiz
Fatigado-*da*.....................	Shaicushca....................	Pasnáque
Fatigar.........	Shaicuchini.......	Pasnámai
Fatigarse.....	Shaicuni.........	Pasnánai
Fatuo-*a*........................	Mana-yuyayoc, Upa..	Shináuma, Pábue
Favor...........................	Yanapai..........................	Acquinai, Yanapáti
Favorecedor-*ra*.....	Yanapac	Yanapámiz, Acquímiz
Favorecer......	Yanapayani......	Yanapáiñ, Acquímai
Favorecerse.	Yanapacuni.........	Yanapanáiñ
Fé..............................	Inina, Iñiy.....	Icqui-yuyúiqui
Feísimo..........	Millai-zapa.........	Icha-querásmiz
Felicidad....................	Cushicui.............	Buene-buené

Castellano	Quechua	Pano
Felicitar (*al encontrarse*)	Imashina-canqui?	Jáhue-casquéta-i?
Felicitar (*darse los días*)	Imashina-canqui?	Nete-quín, Tau-quín
Felicitarse (*regocijase*)	Cushicuni	Buene-buenénai
Feo-*a*	Millai, Sagra	Querásmiz, Rabiámiz
Féretro	Aya-huanduna	Mahuáque-yáti
Fermentar	Timpuni, Timpuchini	Cúbinai
Fermento	Cunchu, Timpuchina	Cubináti
Fervor	Mana-quillayoc	Chiquisháma
Fiambrar	Mircapani	Seáti-piti-ai
Fiambre	Mircapa, Millcapa	Piti-seáti
Fiesta	Samana-punchau, Atun-punchau	Tantiti-nete
Figura	Ricchai	Junía, Géstei
Fin	Puchucana, Tucurina	Rebo
Finado-*da*	Huañushca	Mahuáque
Fingidor-*ra*	Llullachic, Tumbac	Paránmiz
Fingimiento	Llullai, Tumbai	Paránti
Fingir	Llullachini, Tumbani	Paráiñ, Paránmai
Firme	Cinchi	Churísh, Cushi
Fisga	Challua-tucsina	Parí, Chicáro
Fisgador-*ra*	Challua-tucsicuc	Tzacámiz
Fisgar (*pescar con arpón*)	Challuata-tucsini	Tzácai
Fisgar (*burlarse de alguno*)	Acipayani, Quizachani	Zázai
Fisgón-*na* (*burlón*)	Acipai-ciqui, Quizachai-ciqui	Zazámiz
Flaco-*ca*	Tulluyashca, Mana-aicha-yoc	Namiyáma, Satáqui
Flauta	Pifanu	Pijuano, Réhuc
Flautilla	Yupana	Yupana, Quecurehue
Flecha	Huashi	Jáshi
Flechador-*ra*	Huashic, Huashicuc	Jashímiz, Tzacámiz
Flechar	Huashini	Tzácai
Flechar (*hacer*)	Huashichini	Tzacámai
Flechita (*para cerbatana*)	Biruti	Huesa
Flema	Llauza	Bicha
Flemático-*ca*	Llauzayoc	Bichaya
Flojear	Quillani	Chiquísh-jai
Flojedad	Quilla-cai	Chiquísh-iqui
Flojo-*ja*	Zamba, Quillayoc	Chiquíshmiz
Flor	Ziza, Tica	Hua, Ziza-i
Florecer	Zizani, Huaitani	Zizaiñ
Fogata	Atun-raurac	Succúma-chi
Fogón	Tullpana	Tulpa
Formidable	Manchaipac	Icha-zatémiz
Fornicador-*ra*	Sagrata-rurac	Chutámiz
Fornicar	Sagrata-rurani	Chútai
Forastero-*ra*	Caru-manta-runa	Nenquénoas-juni
Frecuentar	Ripayani, Payani	Capáqui, Caréqui
Fregado	Maillashca	Chucáque
Fregador	Maillana	Chucáti
Fregar	Maillani	Chúcai

Castellano	Quechua	Pano
Fregar (*hacer*)	Maillachini	Chucámai
Freir	Rirani, Ric-raicani	Chárai
Frejol	Poroto	Yusu
Frente	Urcu	Buetóngo
Frío	Chiri	Mádtzi
Frío (*de calentura*)	Chuçchu	Yunanósson
Frío (*tener*)	Chirini, Chucchuni	Mádtzi-ai
Frotador-*ra*	Cacuc	Seyómiz
Frotación	Cacui	Seyóti
Frotar	Cucuni	Seyoi
Fruta	Huayu, Ruru	Bimi
Fuego	Nina	Chi
Fuelle	Nina-pucuna	Chi-payáti
Fuente	Paccha. Puquiu, Pucyu	Gene-picói
Fuera	Ahua, Ahuapi, Huashapi	Géma
Fuerte	Cinchi	Cushi, Churísh
Fumada	Id	Jachupi-jutiti
Fumador-*ra*	Fumacuc, Pipacuc	Jutitimiz
Fumar	Fumani, Pipani	Jutiti
Fundador-*ra*	Callaric	Pueyómiz
Fundar	Callarini	Pueyói
Fundidor	Chulluchic, Yacuyachic	Charámiz
Fundir	Chulluchini, Yacuyachini	Charámai
Funesto-*a*	Mana-alli	Sanáma
Futuro-*a*	Canga, Cana	Ibáno, Ino

G

Castellano	Quechua	Pano
Galápago (*tortuga del monte*)	Mutelu	Manán-sáhue
Galápago (*de agua*)	Charapa	Sáhue-buene, Caburí
Gallina	Huallpa	Itóri
Gallina (*del monte*)	Zacha-huallpa	Coso
Gallina (*de agua*)	Yacu-huallpa	Tora-tora
Gallinaza	Ishma-huallpa	Puí-tori
Gallinazo	Ciúca	Puicón
Gallo	Ullcu-huallpa	Itóri-buene
Gallo (*del monte*)	Pallcu	Coso-buene
Gamitana (*pez*)	Gamitana	Amaquiri
Ganas (*tener de comer*)	Yarcani, Micunayani	Picasi, Picasai
Gangrena	Quia	Cuhú
Gangrenar	Quiani, Ishmuni	Cuhú-ái
Gangrenarse	Quiayani, Ishmuyani	Cuhú-ánai
Garduña	Huaihuasi	Cáppa
Gargajo	Cuzu	Ucu
Garganta	Cunga	Tésso, Teto
Gargantilla	Huallcarina	Teóte
Garúa	Tamia	Páramo, Huhí-zani-zani
Garra	Shillu	Junsís, Muensís
Garrote	Macana	Retete
Garza (*color ceniza*)	Garza, Pishcu	Arápua
Garza (*colorada*)	Id. id	Nepástaqui
Garza (*blanca*)	Id. id	Josso-mansán
Garza (*buena de comer*)	Id. id	Piti-mansán
Garza (*pintada de negro y blanco*)	Id. id	Taqui
Gato	Mishi	Id. Mishi
Gato (*del monte*)	Huinchachu	Pomillo, Tente
Gavilán	Huaman	Teté, Chique
Gaznate	Tunguri, Tunguru	Tésso-gésse
Gemido	Anchi	Muechisáti, Sihuei

Castellano	Quechua	Pano
Gemidor-*ra*	Anchic	Muechisámiz
Gemir	Anchini	Muechisai
Gente	Runa	Juni
Gentil	Auca	Nahua
Gloria	Cushicui	Buene-buené
Gloria (*del cielo*)	Cushicui-pacha	Naibushchiqui-buene
Glotón-*na*	Micui–ciqui–upiai – ciqui-pash	Pimiz-seámiz
Glotonear	Ancha-micuni	Icha-piái
Goloso-*a*	Mishqui-micuizapa	Bata-icha-pimiz
Golpe	Tucshi, Huactai	Chacáti, Tzácati
Golpeador-*ra*	Tucshicuc, Huactacuc	Chacámiz
Golpear	Tucshini, Huactani	Chácai
Golpearse	Huactacuni	Chacánai
Golpearse (*mutuamente*)	Huactanacuni, Macanacuni	Tampásquinanai
Goma	Zacha-huiqui	Jihui-buepón
Gordo-*da*	Huirayoc, Racu	Senéya, Suá, Namíya
Gota	Shutu	Sorui
Goteado-*da*	Shutushca	Sorúque
Gotear	Shutuni	Soruiñ, Sorui, Shorui
Gozar	Cushicuni	Buene-buénei
Gozo	Cushicui	Buene-buené
Gracioso-*sa*	Cushichicuc	Zazámiz
Grama (*gramalote*)	Quihua	Tontísh
Granadilla	Tintin	Casháhuaro
Granadilla (*más pequeña*)	Tintín	Puru-puru
Granar	Muruyani, Muruni	Gesse-ai
Grande	Atun	Succúma
Grande (*hacerse*)	Atunyani	Succúma-ai
Granizar	Rumi-tamiani, Runtuni	Maccán-huhí
Granizo	Rumi-tamia, Runtu	Maccán-huhí
Grano	Muru	Gésse
Greda	Zapera	Mapó
Grieta	Chicta	Cásque
Grillo	Maru	Shinti
Gritador-*ra*	Caparicuc	Shiá-icámiz
Gritar	Caparini	Shiá-ícai
Grito	Caparicui	Shiá-icáti
Grueso-*sa*	Racu	Rastón, Suá
Gruñido	Yuinai, Yuina	Huini-anáti
Gruñidor-*ra*	Yuinac	Huini-anámiz
Gruñir	Yuináni	Huini-ánai
Gruta	Manchai	Maccán-tapuépi
Guacamayo	Guacamayo	Cana
Guarapo	Azuhua	Chapo, Gene-sahui
Guardador-*ra*	Huacaichac	Uriámiz, Buensuámiz
Guardar	Huacaichani	Uriai, Buénsuai
Guardar (*hacer*)	Huacaichachini	Uriámai, Buensuámai
Guerra	Macanacui	Reteáte, Bachínti
Guerreador-*ra*	Macanacuc	Reteámiz, Bachínmiz

Castellano	Quechua	Pano
Guerrear	Macanacuni	Reteánaiñ, Bachín
Guiador-*ra*	Pushac	Iyúmiz
Guiar	Pushani	Iyui
Guía	Pushacuc	Iyo
Guiñador-*ra*	Ñuhui-huishcacuc	Buestémiz
Guiñar	Ñahui-huishcani	Buesté
Guiño	Ñahui-huishcai	Buéstei
Guirnalda	Llantu	Maiti
Guisandero-*ra*	Yanuc	Cubiámiz
Guisar	Yanuni	Cubiáiñ
Guisar (*hacer*)	Yanuchini	Cubiámai
Gula	Zacshapacui	Yaniya-páquei
Gusano	Curu	Sena
Gustar	Mallini	Tánai
Gusto	Mallina	Tanáti
Gustoso (*sabroso*)	Misquiyoc, Mana-chanlla	Tanáya

H

Castellano	Quechua	Pano
Haber	Tiani, Cani	Járai, Jaráqui
Hábil	Yachacui-ciqui	Unámiz
Habitador-*ra*	Cauzacuc	Jámiz
Habitante	Cauzac	Jarámiz
Habitar	Cauzani	Jai
Hablador-*ra*	Rimacuc, Rimacui-ciqui	Manánmiz
Hablar	Rimani	Manáiñ
Hablarse	Rimacuni, Rimaicani	Manánai
Hablar (*hacer*)	Rimachini	Manámai
Hablar (*no más*)	Rimacunllani	Manáresi
Hablar (*en favor de alguno*)	Rimapuni	Sanáma-manáiñ
Hablar (*cosas malas*)	Sagrata-rimani	Sanamáma-manáiñ
Hablar (*por detrás, murmurar*)	Huashachani	Cacho-saná-manáiñ
Hacedor	Rurac	Amíz
Hacendado	Chacrayoc	Huaiya
Hacer	Rurani	Accai
Hacerse	Tucuni	Accánai, Apóni
Hacer (*plataniza*)	Mazatocuni, Azuata-rurani	Cura-ai
Hacer (*no más*)	Ruracunllani	Attéres
Hácia	Nicman	Iba, Rira
Hácia (*aquí*)	Cainicman	Nenorira
Hácia (*allí*)	Chainicman	Urira
Hacienda	Chacra	Huai
Hacha (*de fierro*)	Id	Rué-yami
Hacha (*de piedra*)	Id	Rué-maccán
Hallar	Tarini	Muérai
Hallarse (*encontrarse*)	Tarinacuni, Tinganacuni	Mueránai
Hamaca	Huandu	Huiyúti
Hambre	Yarcai	Picasíti
Hambriento-*ta*	Yarcac	Picasímiz
Hambre (*tener*)	Yarcani	Picasai

Castellano	Quechua	Pano
Harina	Sezacta	Poto
Harina (*de yuca*)	Fariña	Adtza-poto
Hartar	Sacshachini	Yani-yámai
Hartarse	Sacshacuni	Yani-yánai
Harto-*ta*	Sacshashca	Yani-yamáque
Hasta	Cama	Cama
Huasta cuando	Aica-cama	Jahuétia-cama
Hastío (*tener*)	Amini	Picasi-yámai
Haz	Aparina	Papíte, Sebo
¡Hé! (*intrj*)	¡Mash!	¡Antza!
Hebdomadario	Mitayuc	Mitayero
Hebra (*de hilo*)	Pushca	Muéne
Hebra (*de yuca*)	Rumu-tullu	Adtza-sau
Heder	Aznani, Millai-aznani	Pizin
Hediondo-*da*	Aznac, Aznacuc	Pizímiz
Hedor	Millai-aznai	Pizi
Helado-*da*	Chiriyashca	Gene-madtzíque
Helar	Cazani	Gene-mádtzi
Hembra	Huarmi, China	Aibo, Auhi
Herido-*da*	Quiriyoc, Chugrishca	Chachíque, Tastéqui
Herida	Quiri	Chachi, Táste, Muéste
Herir	Chugrini	Cháchui, Muéstei, Tástei
Herirse	Chugricuni	Chachi-ánai, Tasteánai
Hermana (*mayor de la hermana*)	Ñaña	Chippi
Hermana (*del hermano*)	Pani	Chámi
Hermano (*de la hermana*)	Turi	Juchi
Hermano (*del hermano*)	Huauqui	Juchi
Hermoso-*sa*	Zumac	Sanáma, Sanámba
Hervir	Timpuni	Pueshqué-icai, Cubínqui
Hez	Huishchuna	Putáti, Ushtá
Hiel	Ayac	Tahui
Hielo	Caza	Gene-mádtzi
Hierba	Quihua	Huansín
Hierro	Quillai	Yámi
Hígado	Ñati	Taca
Hijo-*a*	Huambra	Bácque
Hilar	Pushcani	Muénei
Hilo	Pushca	Muéne
Hilván	Shucui	Quése
Hilvanar	Shucuni	Quései
Hincarse	Cungurini	Rancúi
Hincar (*hacer*)	Cungurichini	Rancúmai
Hinchado-*da*	Punguishca	Nabué-áque, Pudtóque
Hinchar	Punguini	Nabué-ai, Púdtoi
Hinchazón	Pungui	Nabué-ati, Pudtóti
Hipo	Icqui, Hicchu	Checo, Seco
Hipo (*tener*)	Icquini, Hicchuni	Checo-ái
Hoja	Panga, Panca	Puei
Holgazán	Quillacuc ciqui	Chiquíshmiz
Hollín	Cuzni	Cohín-ushtá

Castellano	Quechua	Pano
Hombre	Runa	Juni
Hombro	Ricra	Bapuésco
Honda	Huaraca	Maccán-putáti
Hondo	Anscha-ucuyoc	Icha-muérai, Nemi
Hongo	Cullampa	Cuno
Honra	Alli-shuti	Sanánma-jane
Honrar	Yupaichani	Muchaiñ
Hormiga (*comején*)	Id. Comejen	Naccás
Hormiga (*grande venenosa*)	Insula	Buná
Hormiguero ó casa de esta hormiga	Insula-huasi	Bunán-ná
Hormiga (*colorada*)	Tangarana	Taragana, Muahuiz
Hormiga (*negra*)	Citaracui	Citaracui
Hormiga (*pequeña*)	Añallu	Gima
Hortaliza	Yuyu	Buré
Hortiga	Ichanga	Quischi
Hospedar	Huasita-yaicuchini	Tapínno-jiquio
Hoy	Cunan	Rama
Hoy día	Cunan-punchau	Rama-nete
Hoyo	Ucu	Chichó, Muérai, Nemi
Hoz	Rutuna	Zatéti
Huacamayo	Huacamayo	Cana, Sahua
Huairuru (*semilla colorada*)	Huairuru	Sepús
Huarapo	Azuhua	Sahui-gene
Hueco	Chushiayuc, Pucru	Quíni, Chúma
Huérfano-*na*	Huaccha	Papáuma
Hueso	Tullu	Sáu
Hueso (*de fruta*)	Muru	Gésse
Huevo	Rundu, Runtu	Bachi
Huevo (*de gallina*)	Huallpa-rundu	Itóri-bachi
Huevo (*de charapa*)	Charapa-rundu	Sáhue-bachi
Huevo (*de tortuga*)	Mutelu-rundu	Manán-sáhue-bachi
Huevera	Rundu-tiana	Bachi-nanete
Huir	Miticuni, Niticuni	Ibiai
Humanidad	Runa-cay	Juni-iqui
Húmedo-*da*	Nuyushca	Muechúque, Muechá
Humedecer	Nuyuchini	Muechúquei
Humillarse	Cumurini	Huepusánai
Humillar	Cumurichini	Huepuénai
Humillado-*da*	Cumurishca	Huepuéque
Humita	Humita	Missi
Humo	Cuzni	Cobín
Humor	Illin, Quia	Nubué, Gene
Huracán	Atun-huaira	Succuma-nihue
Hurtador-*ra*	Zua, Zuac	Yumuédtzu, Yumuedtzúmiz
Hurtar	Zuacuni, Zuani	Yumuédtzui
Hurto	Zuai, Zuacuna	Yumuedtzú
Husada	Zucshushca, Piruru	Ihui-buchúqui
Huso	Zucschu	Ihui

I

Castellano	Quechua	Pano
I	Pash (*afijo*)	Bi (*afijo*)
Ignorancia	Mana-yachai	Una-yámai
Ignorante	Mana-yachacuc	Una-yamámiz
Ignorar	Mana-yachani	Una-yámai
Igual	Shina	Jásca, Zene
Igualar	Parejani	Zenéai, parejaiñ
Iguana (*especie de lagartija*)	Ucullucu	Iguana, Secqué
Imagen (*de santo*)	Santo-runa	Santo-juni
Imagen	Unanchai, Ricchai	Junia
Impedir	Arcani	Chítei
Impedir (*hacer*)	Arcachini	Chítei-chitémai
Impedimento	Arcai, Arcana	Chitéti
Inclinación	Cumurina, Cumuri	Huepéti
Inclinarse	Cumurini	Huépei
Inclinar (*hacer*)	Cumurichini	Huepémai
Infierno	Ucu-pacha	Chichó-pacha, Yunshín-tapín
Interceder	Mañapuni	Yuca-yúcai
Intestinos	Chunchulli	Pucu
Introducir	Yaicuchini	Jiquímai
Inútil	Yanga, Caci	Ajatibi-yámai, cupimáres
Ir	Rini	Cai
Ira	Piña, Piñacui	Sina
Iracundo-*da*	Piñacuc	Sinámiz
Isla	Id	Mashi
Izquierda	Lluqui, Mana-alli-maqui	Muemio

J

Castellano	Quechua	Pano
Jabalí	Huangana	Yahua
Jabalina	Huangana-china ó huar-mi	Yahua-aibo
Jabón	Tacshana, Id	Id.
Jadear	Shaicuni.	Pásnai
Jamás	Mana-aicapipash	Jáhue-tiánbira
Jarro	Upiana	Monte
Jeringador-*ra*	Taputaracuc, Taputarac	Chinoámiz
Jeringa	Taputara	Chinóti
Jeringar	Taputarani	Chinói
Jiba	Cumu	Huépe
Jibado-*da*	Cumuyoc	Huepéya, Catocúres
Joven (*el*)	Huaina	Bueróna
Joven (*la*)	Chipash	Ini
Juego	Pucllai	I-hí-ti, Tehéqui
Juez	Taripac	Yucámiz
Jugador-*ra*	Pucllacuc, Pucllacui-ciqui.	I-hí-miz, Tehémiz
Jugar	Pucllani	I-hí-ai
Jugar (*hacer*)	Pucllachini	I-hí-mai, Tehéqui
Jugo	Illin	Gene
Jugo (*dulce de un árbol*)	Mishqui-illin	Jihui-bata
Jugoso-*sa*	Illinyoc, Illin-zapa	Geneya
Junco	Piri-piri	Huásti
Junta	Tanta	Chiá-nanáti
Junta (*de ríos*)	Tingo, Tingu	Buechi-ánai
Juntar	Tantarini	Chiá-ámai
Juntarse	Tantacuni, Tantanacuni	Chiá-chiai
Juntar (*hacer*)	Tantarichini	Chiá-chiámai
Junto (*cerca*)	Cailla	Patás, Ochóma
Juntura	Tantai	Tequita, Chiá-nanáti
Juzgar	Taripani	Mueráiñ, Yucai
Juzgarse	Taripacuni	Mueránai, Yuca-ánai
Juzgar (*hacer*)	Taripachini	Muerámai, Yuca-ámai

L

Castellano	Quechua	Pano
Labio	Huirpa, Gita	Quebi, Quessá
Labio (*agujereado*)	Huirpa-ushcushca	Quepóya
Labrar	Rurani	Chásai, Accai
Labrar (*hacer*)	Rurachini	Chasámai, Amai
Lacre	Lacre	Yumuéso
Lactar	Ñuñuchini	Suma-ai
Lado (*costado*)	Chiru, Quimrai	Quescá
Ladrar	Aunini	Huahua-icai
Ladrón	Zua	Yumuédtzu, Yumuedtzúmiz
Lagaña	Chucni, Chucri, Huicti	Buepo
Lagañoso-*sa*	Chucniyoc, Chucriyoc	Buepóya
Lagartija	Ucullucu	Yuni
Lagartija (*grande*)	Ihuana	Secqué
Lagarto	Lagarto	Cappué
Lágrima	Huiqui	Bueu
Laguna	Cocha	Hueán, Iyán
Lamer	Llacchuani	Tasu, Tasúqui
Lamerse	Llacchuacuni	Tasuánai
Lana	Millua, Millma	Rani
Langosta	Maru	Chámpo, Shínti
Lanza	Tucsina, Chuqui, Huichui	Tati
Lanzar	Huishchuni	Pútai
Lanzar (*hacer*)	Huishchuchini	Putámai
Lanzarse	Huishchucuni	Puta-ánai
Largo-*ga*	Zuni	Nénque
Lástima	Llaquipayai	Buerâquin, Huinacasháントtaqui
Látigo	Azuti	Risquiti
Lavador-*ra* (*de ropa*)	Tacshacuc	Chucámiz
Lava-platos	Callanata-maillacuc	Nachúmiz
Lavar	Maillani	Chúcai, Muechúquei
Lavarse	Maillacuni	Chuca-ánai, Muechuquénai

Castellano	Quechua	Pano
Lavar (*ropa*)	Tacshani, Tacshacuni	Pádtzai
Lavativa	Taputara	Chinóti
Lazo	Huashca	Résbi, Teneséte
Leche	Ñuñu-illin	Suma-gene
Leche (*de árbol*)	Zacha-illin	Jihui-gene
Lechuza	Chushic, Pillicpillic	Pupu
Lejía	Uchspa-illin	Chimápu-gene
Lejos	Caru, Carupi	Ochó, Nenquéno
Lejos (*desde*)	Carumanta	Ochóquias, Nenquénoas
Lengua	Callu	Jana
Lengua (*idioma*)	Shimi	Hui
Leña	Yanta	Caru
Leñador-*ra*	Yantacuc	Caruámiz
Leñar	Yantani	Caruai
Leñar (*hacer*)	Yantachini	Caruámai
Leño	Caspi	Caru-césque
León	Puma	Ináucun
Lepra	Caracha	Sanámama-zaccá
Levantar	Zucarini	Huáquei
Levantar (*falso testimonio*)	Tumbani	Querábaiñ
Levantarse	Atarini	Huénei, Huaqueánai
Leve (*de poco peso*)	Tacsha, Aslla, Ushuclla	Buénez
Ley	Camachicushca, Shimi	Yunuá-quessá
Librador-*ra*	Quishpichic	Banémiz
Librado-*da*	Quishpichishca	Banéque
Librar	Quishpichini, Quishpini	Bánei
Librarse	Quishpicuni	Baneánai
Licor	Azubua	Seáti
Liendre	Chia	Ya-bachi
Lienzo	Churana	Chupa
Ligeramente	Huaira-shina	Nihue-quésca, Icha-vayán
Ligero-*ra*	Utca, Utcayllaman	Vayan-vayámiz
Limar	Tupani	Saquiqui
Limpiador-*ra*	Pichacuc, Maillacuc	Madtzúmiz
Limpiado-*da*	Pichashca, Maillashca	Madtzúque
Limpiadientes	Quiru-pichana	Sédta-madtzúti
Limpiar	Pichani, Maillani	Mádtzui
Limpiar (*hacer*)	Pichachini, Maillachini	Mádtzúmai
Limpio-*a*	Llumpac, Pichashca	Mádtzúque
Linage	Aillu	Cahibo
Lindo-*da*	Zumac	Sanáma, Accu, Sanámba
Liquidar	Yacuyachini, Chulluchini	Umpás-aqui, Charámai
Liquidarse	Yucuyani, Chulluyani	Chárai, Umpasai
Líquido	Illin	Gene
Liso-*a*	Llampu, Llambu	Pueyón
Lobo (*de agua*)	Lobo	Nei-nahua
Loco	Upa	Pábue
Lodo	Turu	Neo
Lombriz	Cuica	Nuiñ
Lorito	Lorito, Pivichu	Pivichu
Lorito (*de cabeza azul*)	Lorito	Tumi



Castellano	Quechua	Pano
Loro	Loro, Uritu	Bahua
Loro (*de cabeza colorada*)	Puca-loro	Bahua-junshín
Loro (*de cabeza amarilla*)	Quillo-loro	Bahua-reshi
Loro (*de cabeza cenicienta*)	Uchspa-loro	Bahua-curún
Los, las	Cuna, Pura	Bu, Bo
Luciérnaga	Nina-curu	Puetére
Lucir	Llipiani	Puenéi
Luego (*adv.*)	Utca	Vayáu
Luego (*conj.*)	Chaimanta	Ramábi
Lugar	Llacta	Géma
Luna	Quilla	Ose
Lunar	Mirca	Gésse, Muéchis

LL

Castellano	Quechua	Pano
Llaga	Quiri	Puecquéti, Jánsho
Llama	Raurac-nina	Chirere
Llamar	Cayani	Quénai
Llamar (*haeer*)	Cayachini	Quenámai
Llamarse (*por el nombre*)	Shutini	Jane-ái
Llamar (*á grandes voces*)	Caparini, Huacyani	Ciá-ícai, Shiá-ícai
Llano-*a*	Pampa	Géma
Llanto	Huacai	Huini
Llave	Huishcana	Quepuínti
Llegada	Chayarina	Nucúti
Llegar	Chayani	Nucui
Llenar	Undani, Undachini	Buchui
Llenarse	Undamuni	Buchuánai
Llenar (*hacer*)	Undachini	Buchuámai
Lleno-*a*	Undashca	Buchúque
Llevador-*a*	Apacuc, Apac	Iyúmiz
Llevar	Apani	Iyui, Bui
Llevar (*hacer*)	Apachini	Iyúmai
Llorar	Huacañi	Huini
Llorar (*hácer*)	Huacachini	Huinímai
Lloro	Huacai	Huiníti
Llorón-*na*	Huacai-ciqui	Huinímiz
Llover	Tamiani	Huhí-uyai
Lluvia	Tamia	Huhí

M

Castellano	Quechua	Pano
Macana	Macana	Retéte, Huino
Machacadera	Cutana	Renéti
Machacador-*ra*	Cutac, Cutacuc	Renémiz
Machacar	Cutani	Rénei, Rinei
Machetear	Pichani, Cuchuni	Urui
Machetear (*hacer*)	Pichachini, Cuchuchini	Urúmai
Machete	Id. Atun-tumi	Satéti, Urúti
Máchica	Machica	Poto
Macho	Ullcu	Buene
Machorra	Mana-huachacuc	Bacquéuma
Machucar	Tacani	Páchiai
Madera	Caspi	Jihui
Madre	Mama	Tita
Madrugada (*á la*)	Tuta-manta	Yamué-shāma
Madurar	Pucuni	Junshínqui
Madurarse	Pucuyani	Junshínqui-ánai
Maduro-*ra*	Pucushca	Junshínque
Maestro	Yachachic	Unamámiz
Maiz	Zara	Sécqui
Maiz (*cocido en agua*)	Muti	Sécqui-cubiánque, Séhua
Maiz (*tostado*)	Camcha	Sécqui-tubánque, Tuba
Maiz (*duro*)	Muruchu	Tuba
Mal	Mana-alli	Saná
Maldad	Mana-alli-cai	Saná-iqui, Sanáriqui
Malhablado-*da*	Sagrata-rimac	Saná-manámiz
Malhechor-*ra*	Sagrata rurac	Saná-ámiz
Malísimo-*a*	Ancha-mana-alli	Icha-saná, Saná-cun
Malo-*a*	Mana-alli	Saná
Malograr	Huacllichini	Manúcui
Mama	Ñuñu, Chuchu	Suma
Mamador-*ra*	Ñuñui-ciqui, Chuchui-ciqui	Suma-ámiz
Mamar	Ñuñuni, Chuchuni	Suma-ái

Castellano	Quechua	Pano
Mamar (*dar de*)	Ñuñuchini, Chuchuchini	Suma-ámai
Manantial	Paccha	Hueán-shoco, Nahuésa
Manco-*ca*	Mana-maquiyoc	Muequéuma
Mancha	Llutai, Sagrai	Sica, Saná
Manchado-*da*	Llutashca	Sicáque
Manchar	Llutachini	Sicámai
Mancharse	Llutacuni	Sicá-ánai
Manchar (*deslustrar la fama del prójimo*)	Sagrachini, Huashacháni	Saná-unaiñ, Sana-mánaiñ
Mandar	Camachini	Yúmai
Mandar (*hacer*)	Camachichini	Yunúmai
Mandato	Camachi, Camachiscata	Yunúti
Mandíbula	Caclla	Cuí
Maní	Inchi	Tama
Mango	Apina, Tullu	Yatánti, Sáu
Manifestador-*ra*	Ricuchic	Bariámiz
Manifestar	Ricuchini	Bariáiñ
Manifestar (*hacer*)	Ricuchichini	Bariámai
Manifestarse	Ricurini	Bariánai
Manifiesto-*ta*	Ricurin	Bariánti
Manilla	Maqui-huatana	Muenesáte, Tenéte
Mano	Maqui	Muequén
Mano (*de mortero*)	Cutana	Renéte
Mano (*derecha*)	Alli-maqui, Cushca-maqui	Sanáma-muequén
Mano (*izquierda*)	Lluqui-maqui	Sanamáma-muequén
Manojo	Abtai	Papiti
Manoseado-*da*	Llangashca	Muehéque
Manosear	Llangani	Muehé-iqui, Mui
Mansearse	Llangacuni	Muehé-ánai
Manso-*sa*	Mana-quita, Mana-piña-yoc	Unúma, Sináma
Manta	Catana, Pacha	Pupúti
Manteca	Huira	Seni
Mantilla	Lliclla	Pupúti
Maña	Ciqui (*posp.*)	Miz (*posp*)
Mañana	Caya	Baquísh
Mañana (*pasado*)	Caya-huasha, Mincha	Baquísh-cacho
Mañana (*después de un día de alguna fecha*)	Cayantin	Baquísh-cacho
Mañana (*dos días después de alguna fecha*	Minchantin	Baquísh-huédtza
Mar	Mamacocha	Succúma-gene
Marchar	Rini	Cai
Marchitarse	Huañunayani	Mahuacásai
Marido	Cuza	Buéne
Marido y mujer	Huarmintin	Ahuinyásbi
Mariposa	Pitpintu	Puepéro, Uso
Mariposa (*grande*)	Taparaco	Puepéro
Martillo	Tacana, Machu	Pacháti, Yami-pacha
Martin-pescador (*pájaro*)	Pishcu	Charás
Mas	Ashuan	Jáhue-macúbi

Castellano	Quechua	Pano
Mas antes	Yallinrac	Ramáma-bires
Masato	Azua, Masato	Múdtza, Naccá
Mascador-*ra*	Mucuc, Mucui-ciqui	Tucúnmiz
Mascar	Mucuni	Tucúnqui, Tucui
Matar	Huañuchini	Réttei
Matar (*hacer*)	Huañuchichini	Retteámai
Mate	Pate	Maihuáta
Materia (*podre*)	Quia	Cuhú
Matriz	Huahua-tiana	Bacque-nanéte
Mazamorra	Api	Buéten
Mazorca	Chucllu	Seso
Meados	Ishpai	Jinsón
Mear	Ishpani	Jinsóiñ
Mearse	Ishpacuni	Jinsón-ánai
Mecha (*cerillo*)	Id	Loréte
Medicina	Ambi	Ráu
Medicinar	Ambini	Ráu-ái
Medicinarse	Ambicuni	Raúnqui
Medida	Tupuna	Tupúnti
Medio	Chaupi	Quénques, Napu
Medir	Tupuni	Tupáiñ
Médula	Ñutcu	Mápu
Mejilla	Uya, Cara	Támu
Mejor	Ashuan-alli	Icha-sanáma
Mejorarse (*sanar*)	Alliani	Ibiáiñ
Melancolía	Llaqui	Bueracáqui
Mellizo	Id	Papi
Memoria	Yuyai	Shináiñ, Shináti
Menear	Cuyuchini	Huiyón
Menearse	Cuyucuni	Huiyón-ánai
Menor	Shullca	Chiné
Menos	Pishin	Máscai
Menospreciar	Camini	Ichai, Jantzáncuai
Mentecato	Upa	Shinayúsma, Shináuma
Mentir	Llullacuni	Jánchai
Mentira	Llulla	Jáncha
Mentiroso-*sa*	Llullacuc, Llullacui-ciqui	Janchámiz
Menstruar	Yahuaryani	Gímiai
Menstruo	Yahuaryai	Gimiáti
Meollo	Ñutcu	Mápu
Mercader	Randicuc	Rarímiz
Mercar	Randini	Rari
Merecer	Merecini	Cupiáno
Mérito	Camancai	Cupiáno
Mes (*lunación*)	Quilla	Ose
Mesar	Azpini	Huésai
Mesarse	Azpicuni	Huesánai
Metal	Paita	Yami
Meter	Yaicuchini, Zatini	Jiquímai, Narásai
Mezcla	Chagrui	Muescúti
Mezclador-*ra*	Chagruc, Chuclluchic	Muescúmiz

Castellano	Quechua	Pano
Mezclar	Chagruni, Chuclluchini	Muéscui
Mezquino-*na*	Micha	Huashi
Mico	Id. Cushillo	Huasa, Rú
Miedo	Manchai	Ratéte, Rácque
Miedo (*hacer*)	Manchachini	Rateámai, Racquémai
Miedo (*tener*)	Manchani, Manchacuni	Rateánai, Racqueánai
Miedoso-*sa*	Manchacuc, Manchai-ciqui	Rateámiz
Miel	Mishqui	Bata
Miembro (*generador*)	Ullu	Buchi, Bushchi
Mil	Huaranga	Id.
Mío, de mí	Ñucapac	Nucún
Mirar	Cahuani	Uiñ, Manai
Mirarse	Cahuaricuni	Uiñ-ánai
Mirar (*con malos ojos*)	Sagra-ñahui-cahuani	Buero-sínai
Mirar (*con ahínco*)	Cahuacunllani	Manai-manai-manai,resi
Mismo-*ma*	Quiqui, Quiquin	Sháma, Bires
Mita	Mita	Atte
Mitad	Patuman	Quénques
Mitayo	Mitayo	Mitayo
Moco	Cuña	Réshi, Résho
Mocoso-*sa*	Cuñac	Reshímiz
Moderadamente	Pactalla	Senéres
Modestia	Tupushcalla-cai	Senénquires-íu
Modo	Laya	Quésca
Mòdorro-*ra*	Puñui-ciqui	Usámiz
Mofa	Quizachai	Zazáti
Mofar	Quizachani, Acipayani	Zázai
Mofarse	Quizachacuni, Acipacuni	Zazánai
Mofador-*ra*	Nuyuni	Muechuámiz
Mojado-*da*	Nuyushca	Muechuáque
Mojar	Nuyuni	Muéchuai
Mojarse	Nuyucuni	Muechuánai
Moledor-*ra*	Cutac	Renémiz
Moler	Cutani	Renei
Molestador-*ra*	Amichic, Muchuchic	Jantzáncuamiz
Molestar	Amichini, Muchuchini	Jantzáncuai
Molestarse	Piñacuni	Sinánai
Molesto-*ta*	Muchuchic, Amichic	Jantzancuámiz
Momentáneamente	Utcalla, Uticlla	Vayanresi, Utticgris
Mono	Id. Cushillo	Shino, Rú
Mono (*grande, negro*)	Maquizapa	Hiso
Mono (*grande, colorado*)	Mono-coto	Rú
Mono (*grande, ceniciento*)	Mono-choro	Hiso-curu
Mono (*mediano verde oliva*)	Frailecito	Huasa
Mono (*mediano blanco*)	Machin	Machín-josso
Mono (*muy ligrero*)	Id	Chipi, Shináhua
Monte	Urcu, Zacha	Manán, Maních
Montón	Abtai, Shuntu	Zamá
Mordedor-*ra*	Canicuc	Natesámiz
Morder	Canini	Natésai

Castellano	Quechua	Pano
Morderse	Canicuni	Natesánai
Moreno-*na*	Yana, Yanayashca	Chésse, Chésse-áque
Morir	Huañuni	Mahuai
Mortaja	Aya-maituna	Mahuáque-mayáti
Mortero	Cutana	Renéte, Sasu
Mortificación	Muchui	Téneo
Mortificar	Muchuchini	Tenémai
Mortificarse	Muchuni	Téneo, Ténei
Mosca	Chushpi	Nabún
Mosquito	Chushpi	Nácca
Mosquito (*manta blanca*)	Chushpisito	Shio, Sebue
Mostacilla	Mullu	Tunáu
Mosto	Huarapo	Huarapo
Mostrar	Ricuchini, Cahuachini	Uiñ-mai
Mover	Cuyuni	Hueyón
Moverse	Cuyucuni	Hueyón-ánai
Moza	Chipash	Suntácu
Mozo	Huaina	Bueróna
Muchacho	Huambra-ullcu	Bacque-buene
Muchacha	Huambra-huarmi	Bacque-aibo
Mucho	Anscha	Icha
Muchísimo	Aipa, Ashca	Icha-ichai, Bama
Mucho (*tiempo*)	Unaimi, Unai	Ichatia, Ramáma
Mudo-*da*	Upa	Manai-casquimai
Muela	Atun-quiru	Macachipo
Muerte	Huañui, Huañuna	Mahuáti, Shinanéqui
Muerte (*repentina*)	Uticmanta-huañuna	Namuéte
Muerto-*ta*	Huañushca	Mahuáque
Mujer	Huarmi	Aibo
Mujer y marido	Cuzantin	Bueneyásbi
Multiplicar	Mirachini	Ani-í
Multiplicarse	Mirani	Aniánai
Multitud	Anscha, Aipa	Icha, Bama, Cubi
Mundo	Pacha	Mai
Mundo (*este*)	Cai-pacha	Nato-mai
Murciélago	Mashu	Cáshia
Murmurar	Huashachani	Cachuai
Múslo	Changa, Canca, Maschi	Quishi
Muy	Aipa	Icha
Muy mucho	Achsca, Anscha	Icha-cubi

N

Castellano	Quechua	Pano
Nacer	Pacarini	Bacquénqui
Nacer (*el sembrado*)	Huiñani	Ani
Nada	Mana-imapash	Jahue-mábi, Ayáma
Nadador-*ra*	Huaitacuc	Nunúmiz
Nadar	Huaitani	Nunui
Nadie	Manapipash	Nitzónbi
Nalga	Ciqui aicha	Chiso-námi
Narigón-*na*	Cingazapa	Recqui-yúse
Narigudo-*da*	Zuni-cinga	Nénque-récqui
Nariz	Cinga	Récqui
Narrador	Huillacuc, Rimacuc	Yuímiz
Narrar	Huillani	Yui
Navaja	Tumi	Zateti
Neblina	Puyu	Huishne
Negar	Mana-nini	Iccama, Yámai
Negligencia	Quilla	Chiquísh
Negligente	Quillayoc, Quillacuc	Chiquíshya
Negro-*a*	Yana	Chésse
Nervio	Angu	Punu
Nervioso-*a*	Anguzapa	Punuya
Ni, no	Mana, Manachu	Accama, Iccama, Yámai
Nido	Pishcu-huasi	Isan-ná
Niebla	Puyu	Huishne
Nieve	Razu	Id.
Nigua, pique	Pique	Tuna, Seco, Ya
Ninguno	Mana-pipash	Titzónbi, Tzuamábi
Niña (*del ojo*)	Ñahui-cahuana	Buero-santó
Niño-*ña*	Huahua, Huambra	Bacque
No, (*negativo*)	Mana	Yámai, Accáma, Iccáma
No, (*prohibitivo*)	Ama	Tzama, Ayamahue
Noble	Capac	Jahue-quiyámiz
Noche	Tuta	Yamué
Nombrar	Shutichini, Shutini	Jánei

Castellano	Quechua	Pano
Nombre..................	Shuti............................	Jane
Nosotros.....................	Ñucanchic, Ñucaicu.	Nubi, Nubúnbi
Novio-*a*.....................	Mushuc-huarmiyoc.........	Buená-aiboya, Bueneya
Nube.........................	Puyu............................	Huishne
Nube (*del ojo*)..............	Cuiru............................	Buepo, Buero-huíshne
Nublarse.....................	Puyuyani.....................	Bari-huishneáiñ
Nudo.........................	Murcu...........................	Tongo, Gésco
Nuera........................	Cachuni........................	Junáito
Nuestro (*de nosotros*).......	Ñucanchicpa.	Nuná
Nuevo-*a*....................	Mushuc........................	Buená
Numerar....................	Yupani..........................	Yupáiñ, Tanáqui
Nunca........................	Mana-aicapipash...........	Jahue-tián-mabi
Nuez (*de la garganta*)	Tunguri........................	Teto

---

O

Castellano	Quechua	Pano
Obedecer	Camachishcata-rurani	Yunúque-ai
Obligación	Rurana	Tehe. Atte
Obra	Rurana	Atte
Obscurecerse	Tutayani	Yamuérai
Ocasión	Raicu	Cupira, Jacupíra, Cupi
Ocultamente	Pacallapi, Pacallac	Junéres
Ocultar	Pacani	Júnei
Ocultarse	Pacacuni	Juneánai
Oculto-*ta*	Pacacushca, Pacashca	Junéque
Ocho	Pushac	Apatás
Odiar	Chicnini	Sinai
Odiarse	Chicnicuni	Sinánai
Odio	Chicni	Siná
Odioso-*sa*	Chicnic	Sinámiz
Ofendedor-*ra*	Piñacuc	Sina-ámiz
Ofender	Piñachini	Sina-ái
Ofenderse	Piñacuni	Sina-anai
Oficio	Rurana	Atte
Ofrecedor	Chashquichic	Bimámiz
Ofrecer	Chashquichini	Bímai
Ofrecerse	Chashquicuni	Biánai
Oido	Uyarina	Nincáti
Oir	Uyarini	Níncai
Oir (*no más*)	Uyarillani	Nincáresi
Oir (*con atención*)	Uyarillani	Ninca-nincáres
Ojalá	Id	Pai, Paino (*afijos*)
Ojo	Ñahui	Buero
Oler	Aznani, Mutquini	Sétei, Iniqui
Olfato	Mutquina	Setéati
Olor	Aznai	Setéti
Olor (*buen*)	Alli, Mishqui, Zumac-aznai	Sanáma-iniqui
Olor (*mal*)	Zagra, Millai-aznai	Piziriqui

Castellano	Quechua	Pano
Olvidado-*da*	Cungashca	Bismanucúque
Olvidar	Cungani	Bismanúcui
Olvidarse	Cungacuni	Bismanucuánai
Olvido	Cungai	Bismanucúti
Olla	Manca, Manga	Quispa
Ollero	Mancata-rurac	Quispa-ámiz
Ombligo	Pupu	Záma
Once	Chunga-shuc	Chunga-suc
Orégano	Id	Buerán
Oreja	Rinri, Rincri	Pabíque
Orejudo-*da*	Rinri-zapa	Pabíque-yúse
Orificio	Ciqui	Puínqui, Chisó
Orilla	Pata, Mañapi	Quessá, Quéibon
Orillo	Shimba, Chimpa	Quessá
Orina	Ishpa	Jinsón
Orinar	Ishpani	Jinsóiñ
Orinarse	Ishpacuni	Jinso-ánai
Oro	Curi	Curi
Otro-*a*	Sucnin, Chican	Huédtza
Ovillo	Curur	Rese-tónco
Ovillar	Cururani	Resetónco-ai
Oyo	Hucu	Chisó, Muérai

P

Castellano	Quechua	Pano
Pacay	Pacay	Senán
Paciencia	Muchui	Tenéti
Pacificador-*ra*	Amachic	Genemámiz
Pacificar	Amachini	Genémai
Pacífico-*a*	Mana-piñayoc	Sinámaya
Padecer	Muchuni	Ténei
Padecimiento	Muchui	Tenéti
Padrastro	Id. Yaya	Eppa
Padre	Yaya, Tata, Taita.	Pápa
Paisano-*na*	Maci	Caibo
Paja	Quihua	Huansi
Paja (*de plata para el labio inferior*)		Curi, Cullqui
Pájaro	Pishcu	Isá
Pájaro-picaflor	Id	Pino
Pájaro-dios te dé	Id	Sucque
Pájaro-dios te dé (*otra especie*	Id	Pinshá
Pájaro-siete colores	Id	Sani
Pájaro-martin pescador	Id	Charás
Pájaro (*mediano de colores negro amarillo*	Id	Chana
Pájaro (*mediano de colores negro colorado*	Id	Buntósh
Palabra	Shimi	Nincáti, Yuyuiti, Manánti
Paladar	Callu-sahua	Mansánto
Palangana	Callana	Muechúquete
Paleta	Id	Puesó
Palizada	Id	Tás-za
Palma	Panca	Puei
Palma (*de la mano*)	Maqui-ucu	Muequén-napáchs
Palmera-shapaja	Shapaja	Conta
Palmera-achual	Achual	Binón

Castellano	Quechua	Pano
Palmera-chonta	Chunta	Huanín, Pánni
Palmera-umiro	Id	Pánni-puei
Palmito	Llullu	Buré
Palo	Caspi	Jihui
Palo-remo	Remo-caspi	Bueccú
Palo-cera	Zítica	Búccu
Palo-balsa	Huambu-caspi	Mussó
Palo-lagarto	Lagarto-caspi	Jihui-cappué
Palo-seco	Yanta	Sana
Paloma	Urpi	Nubues
Palpar	Llangani, Llancani	Muéhei
Pampa	Id	Gema
Pampanilla (*vestido de mujer*)	Pampanilla	Chitónti
Pan	Tanta	Tanta, Misi
Panal	Mishqui-mame	Bata
Panca (*de maiz*)	Zara-panca	Sécqui-puei
Pantorrilla	Pingullu	Huipuco
Pañales	Maituna, Huahua-maituna	Racóte
Pañuelo	Id	Reshiníti
Papa (*del monte*)	Papa	Puá
Papa (*parecida al camote*)	Papa	Cámiz
Papagayo	Papagayo	Cana
Papada	Coto	Gésse-tesso
Papaya	Papaya	Napucha
Papel	Quilla	Quirca
Para	Pac, man (*afijos*)	~~No, iba~~ (*afijos*)
Pararse (*ponesre en pié*)	Shayarini	Ninái, Cháncai
Parar (*los horcones para las casas*	Estantecunata-shayarini	Nichiun
Parecer	Shinami	Jáscabíres
Parecerse	Ricchacuni	Buésui
Pared	Pirca	Maibóya
Pared (*de tapial*)	Tapial	Mahuinóas-chique
Parejo-*ja*	Cushca-pura	Sene
Pariente	Aillu, Yahuar-maci, Runa-maci	Caibo
Parir	Huachani, Huachacuni	Bacqueiñ
Parte	Chicta, Huaquin	Paques, Shamá
Parte inferior del vientre	Urai-huicsa	Chipúco
Partir (*dividir*)	Chictani, Raquini	Cásquei, Nacai
Partir (*irse*)	Rini, Lluccini	Cai, Ibiái
Partir (*en dos partes*)	Patumani	Rabue-casquei, Mueníqui
Parto	Huachai	Bacqueáti
Pasar	Purini, Rini	Niniqui, Cai
Pasar (*de detras adelante*)	Ñaupacrini	Rinei
Pasar (*el aguacero*)	Tamia-pasaican	Huhí-nésai
Pasear	Parucuni	Huisha-huisha-ánai
Pasión (*sufrimiento*)	Muchui	Téneo, Isin
Pasmar	Manchachini	Rattémai, Ráttei

Castellano	Quechua	Pano
Pasmarse	Mancharini	Ratteánai
Pate (*mate*)	Tutuma	Maihuata, Mase
Patear	Aitani	Jámai
Pato	Nuñuma	Nono
Pato (*pequeño*)	Tacsha-nuñuma	Gene-púmpo
Pato (*parecido al ganso*)	Atun-nuñuma	Nahua-nahua
Paugil	Paugil	Jansi
Paugil (*de agua*)	Paugil	Gene-jansi
Pava (*del monte*)	Pava	Cosso
Pava (*otra especie*)	Puca-cunga	Quebo
Pecado	Hucha	Hucha
Pecador-*ra*	Huchallicuc	Huchámiz
Pecado original	Callari, pacarina-hucha	Niticuti-hucha
Pecado venial	Tacsha-hucha	Ani-tama-hucha
Pecado mortal	Atun-hucha	Succúma-hucha
Pecar	Huchallicuni	Huchaiñ
Pecarí (*chancho del monte*)	Huangana	Yahua
Pecho	Cazco	Zuchi
Pechos (*de mujer*)	Chuchu, Ñuñu	Suma
Pedazo	Tipi	Paques
Pedazos (*hacer*)	Tipi-tipini	Páquei, Cásquei
Pedidor-*a*	Mañacuc	Yubuémiz
Pedigüeño-*ña*	Mañacui-ciqui	Yubuémiz
Pedir	Mañani	Yubuéiñ
Pedo	Zupi	Chepíz
Peer	Zupicuni	Chepíz-ai
Pegar	Ratachini, Ratarini	Tásnai
Pegarse	Rataricuni	Tasnánai
Pegarse (*los ojos con lagaña*)	Chunio-huan-ñahui-ratarin	Buequésete
Peine	Ñaccha	Búste
Peinar	Ñacchachini, Ñacchani	Busteámai
Peinarse	Ñacchacuni	Busteánai
Pelar	Siprani, Carata-zurcuni	Súcai
Pelea	Macanacui	Reteánati
Peleador	Macanacuc	Reteámiz
Pelear	Macanacuni	Reteánaiñ
Peligro	Chiqui	Rattéti
Pelo	Chuccha, Millhua, Millma	Bú
Pelo (*de maiz*)	Zara-chuccha	Sécqui-bu
Pellejo	Cara	Zaccá
Pellizcador-*ra*	Tipschic	Uttesámiz, Huesai
Pellizcar	Tipschini, Cuninacuni	Uttésai
Pellizcarse	Tipschinacuni	Uttesanánai
Pellizco	Tipschi	Uttésa
Penacho	Pishcu-millma	Manchón
Pena	Llaqui, Muchui	Bueráti, Téneo
Penar	Llaquicuni, Muchuni	Bueráiñ, Ténei
Pendientes (*zarcillos*)	Rinrichana	Paronóte
Penetrar	Yaicuni	Jiquiai, Jiquio
Pensador-*ra*	Yuyacuc	Shinámiz

Castellano	Quechua	Pano
Pensamiento	Yuyai	Shina, Shináti
Pensar	Yuyani	Shináiñ
Pensativo-*va*	Yuyacui-ciqui	Shinámiz
Peña	Huanca, Sinchi-rumi	Maccán, Mai-churish
Peor	Ashuan-sagra	Icha-saná
Pepita	Muru	Gésse
Pequeño-*ña*	Tacsha, Uchuclla	Anitáma, Shoco
Pequeño (*muy*)	Ancha-uchuclla	Anitáma-shoco
Perder	Chingani, Chingarini	Manúcui
Perderse	Chingacuni	Manucuánai
Perder (*echar á*)	Culluchini, Huacllichini	Queyói
Pérdida	Chingana, Chingashca	Manucúque
Perdiz	Yutu	Cuma
Perdíz (*grande negra*)	Yutu	Sene
Perdiz (*pequeña colorada*)	Yutusitu	Yuncurúro
Perdonar	Pambachini	Geneshámai
Peregrino	Caru-runa	Nenquenoás-juni
Pereza	Quilla	Chiquísh
Perezoso-*sa*	Quillacuc, Quillacui-ciqui	Chiquíshmiz
Perfecto-*ta*	Zumac, Ancha-zumac	Accusháma, Sanáma
Pericote	Ucucha	Suya
Periquito	Pivichu	Pivichu
Perla	Mullu	Tunán
Perlático-*ca*	Quindiyashca	Huere-huere-icai, Chantó
Perpetuo-*a*	Huiñaipac	Cahíno
Perro-*a*	Allcu, Allgu	Inahua
Perseguidor-*a*	Catic	Chibámiz
Perseguir	Catini, Catirini	Chibáiñ
Perseguir (*hacer*)	Catichini	Chibámai
Perseverar	Catipayani, Rurapayani, Causapayani	Amacásai, Aponque
Persona	Runa	Juni
Persuadir	Yachachini	Unámai
Persuadirse	Yachani, Yachacuni	Unanánai
Perturbador-*ra*	Amichic, Piñachic	Unitzámiz
Perturbar	Amichini, Piñachini	Unítzai, Unitzámai
Pesado-*da*	Llashan	Ihue
Pesar (*tener pena*)	Llaquini	Bueráiñ
Pesar (*la carga*)	Llashani	
Pescado	Challua	Tzatza
Pescador	Challuacuc	Tzatzámiz
Pescar	Challuacuni	Misquiqui
Pescozón	Cunga-zacmana	Tepásti, Timáti
Pescozudo-*da*	Cungazapa	Tésso-yúse
Pescuezo	Cunga	Tésso
Peso	Llashan	Ihue
Peso (*moneda*)	Patacon	Patacon
Pestaña	Ñahui-sahua-chuccha	Buero-cachísne
Petaca	Petaca	Shigra, Bunónti
Peste (*contagio*)	Ungui	Geniqui
Pez	Challua	Tzatza

Castellano	Quechua	Pano
Pez-palomita	Palomita	Pichá
Pez-espada	Id	Huino
Pez-carachama	Id	Hipu
Pez-zapamama	Id	Zapan
Pez-boquichico	Id	Bué
Pez-paiche	Id	Huamué
Pez-conchi	Id	Tunón
Pez-paña	Id	Mácque
Pez-gamitana	Id	Amaquiri
Pez-zungaro-negro	Yana-zungaro	Ashára
Pez-zungaro-blanco	Yurac-zungaro	Bahuín
Pez-zungaro (*otra especie*)	Zungaro	Maín
Picar (*moder algún insecto*)	Tucshini, Canini	Chácai, Natésai
Pié	Chaqui	Táeg
Pié (*planta del*)	Ucu-chaqui	Táeg-napachs
Pié (*estar en*)	Shayarini	Cháncai, Ninai
Piedra	Rumi	Maccán
Piedra (*de moler*)	Cutana	Renéte
Piel	Cara	Zaccá
Pierna	Pingullu	Huétas
Pimiento (*picante*)	Uchu	Shiá
Pimpollo	Llullu-mallqui	Tácu
Pintar (*dibujar*)	Quillcani, Llutani	Sicai, Quéneai
Pintarse (*la cara con achote*)	Huya-llutani	Mansén-ai
Pintarse (*con huito*)	Huya-llutani	Nanén-iqui
Piña	Piña	Cancán
Piojo	Uza	Iha
Piojoso-*sa*	Uzayoc	Ihámiz
Pipa (*para fumar*)	Cachimba	Shintápun, Chunatá
Pisado-*da*	Zarushca	Jamáque
Pisar	Zaruni	Jámai
Pisarse	Zarunacuni	Jamanánai
Planchar (*las hojas de tabaco*)	Tabaco-allichani	Rumué-cumúshiai
Planta (*del pié*)	Ucu-chaqui	Táeg-napachs
Planta (*medicinal*)	Piripiri	Huáste
Plantar	Tarpuni	Bánai
Plantar (*en la orilla*)	Mañapi	Nabáiñ
Plata	Cullqui	Curiqui, Cullqui
Plátano	Platano	Shicón, Paránta
Plátano (*asado*)	Cuzashca	Shicón-suíqui
Plátano (*verde cocinado*)	Inguiri	Iná
Playa	Id	Máshi
Plaza	Pamba, Pampa	Géma
Plegar	Shipuni	Capuáiñ, Cápui
Plegarse	Shipurini	Capuánai
Plomo	Titi	Yami
Pluma	Millma	Pué
Pluma (*de escribir*)	Quillcana	Pué-quircánqui
Pobre	Huaccha	Jahuéuma

Castellano	Quechua	Pano
Pocas veces	Ñañishpa	Jachupitéro-buéque
Poco	Azhlla	Buéque
Poco (*muy*)	Azhllasitu	Ichasháma
Poco á poco	Allimanta	Tupunsháma
Poder	Atipani	Atiqui
Poderoso-*sa*	Atipac	Atímiz
Podre	Quia	Cuhú
Podrirse	Ishmuni	Payui
Polilla	Curu-mama	Mansá, Jihui-sena
Polvo	Ñutu	Poto
Pollito-*ta*	Hualpa-huahuasitu	Itóri-bacque
Pollo	Huallpa-ullcu	Itóri-buene
Poner	Churani	Uriái, Ranéai
Ponerse	Churacuni	Uriánai
Ponerse (*el vestido las mujeres*)	Pampanillata-churani	Chitónti
Ponzoña	Huañuna-ambi	Joínti-mahuáti-ráu
Popa	Popa	Chipu, Nonti-puénquei
Popero	Popero	Chiponéro
Por	Raicu	Cupi
Porción	Abtai	Muessó
Por (*aquí*)	Caininta	Jaránta
Por donde?	Maininta?	Jaránta?
Por esto	Cairaicu	Nato-cupi
Por ventura no?	Manachu?	Yamáiran?
Por qué?	Imaraicu?	Jáhue-cupi?
Portillo	Ushcu	Quini
Poyo	Tiarina	Yacáti
Precio	Chani	Cupi
Predicar	Cunani	Yuíqui, Eséqui
Preguntar	Tapuni	Yúcai
Prender	Apini, Huatani	Yatáiñ, Tánei
Prender (*fuego*)	Ninacuni	Chique-chiu
Preñada	Chichu, Chichushca	Tuya
Preparar (*el algodón para hilar*)	Utcuta-allichani	Jótoi
Preparar (*la urdimbre*)	Ahuanata-allichani	Chabáiñ
Primero	Ñaupac	Ramáma, Ressi
Primeramente	Ñaupaclla	Ramamáres
Principiar	Callarini	Pueói, Chitai
Principio	Callarina	Pueóti
Prisa (*dar*)	Utcachini	Vayánmai
Prisa	Utca	Vayán Ishto
Probar	Mallini	Tánai
Probarse	Mallicuni	Tanánai
Pródigo	Huishchuc	Putámiz
Prójimo	Runa-maci	Juni-macibo
Pronto	Utca	Vayán
Propio	Quiquimpac	Jahuén, Nescán, Min
Provecho	Alli	Sanáma
Provisión	Mircapa, Millcapa	Piti-seáti

Castellano	Quechua	Pano
Próximo	Mana-carupi	Ochóma
Publicamente	Yachashpalla	Unánsores
Pueblo	Llacta	Géma
Pudendas (*viri*)	Ullu	Buschi
Pudendas (*mulieris*)	Raca	Sebi, Rabín
Puente	Chaca	Cahuáti
Puerco (*cerdo*)	Cuchi	Yahua
Puerco (*mediano del monte*)	Picuro	Jano, Hano
Puerco (*pequeñito*)	Añushi	Mari
Puerco (*otra especie*)	Ituchi	Juno
Puerco (*sucio*)	Millaipac, Millaizapa	Queráscha
Puerta	Pungu	Sécque, Quepóti
Puerto	Puerto	Repínti
Pues	Ari	Ehe, Eje
Puesta (*del sol*)	Inti-yaicuna	Bari-jiquíti
Pulmón	Pushpu	Bunzán
Pulso	Pahuac-angu	Nuyai-punu
Punta	Ñauschi	Rebo
Puntal	Quimina	Quepuénti
Punzar	Tucsini	Zácai, Chácai
Punzarse	Tucsicuni	Zacánai, Chacánai
Puñado	Abtai	Muessó
Puñal	Tucsina	Chachíti, Zatéti
Puñetazo	Zacmai-zapa	Tima-yúse
Puñetear	Zacmani	Timai
Puñetearse	Zacmanacuni	Timanánai
Purga	Quichachina	Chisómati
Purgarse	Quicharini	Chisómai
Purificar	Shuyanchani	Nachóqui
Purificarse	Shuyarini	Náchoi
Puya	Tucsina	Yami-sedta

Q

Castellano	Quechuà	Pano
Que	Ima, Imach	Jahue
Qué cosa es?	Imami?	Jahueta-í?
Quebrada (*río pequeño*)	Yacu, Tacsha-mayu	Hueán-shoco
Quebrador-*ra*	Paquicuc	Torámiz, Nushímiz
Quebrado (*roto*)	Paquishca, Tipishca	Tosáque, Nushíque
Quebradura	Paquishca	Tosáque
Quebrar	Paquini, Tipini	Tósai, Nushí
Quebrarse	Paquicuni	Tosánai
Quebrar (*hacer añicos*)	Tipitipi-rurani	Shoco-tósai
Quedar	Quiparini	Bánei
Quedar(*hacer*)	Quiparichini	Banémai
Quedarse	Quiparicuni	Banénai
Quemador-*ra*	Rupacuc	Mapúmiz
Quemar	Rupani	Mápui
Quemar (*hacer*)	Rupachini	Mapúmai
Quemarse	Rupacuni	Mapuánai
Querer	Munani	Queiñ
Querido-*da*	Munashca	Quénque, Queiñque
Quietud	Zamai	Tántio, Tantiti
Quien	Pi, Pitac	Tzón, Tzuá
Quienes	Picuna	Tzónbi, Tzuábu
Quijada	Caclla	Cui
Quitar	Apani, Quichuni	Bui, Bichiñ
Quizá	Icha, chari, ch,icha, (*afijos*)	Ru, Irán

R

Castellano	Quechua	Pano
Rabadilla	Ciqui-aicha	Tzispin, Puínti-námi
Rabia	Piña	Siná
Rabiar (*tener cólera*)	Piñani	Sináiñ
Rabioso-*sa*	Piñacuc	Sinámiz
Rabo	Chupa	Géna
Raer	Tupani, Tuprani	Zaquiqui
Raiz	Zapi	Tappún, Támues
Raja	Chicta	Cásque
Rajado-*da*	Chictashca	Casquéque
Rajar	Chictani	Cásquei
Rajarse	Chictacuni	Casqueánai
Rajarse (*los labios*)	Huirpa-chictacun	Quechácal
Ralo-*la*	Mana-ractachu	Questó
Rallo	Tupana	Zaquéti
Rallar	Tupani	Zaquéi
Rama	Pallca, Mallqui	Pascá
Rancio-*a*	Mauca	Payúque
Rancho	Tambu	Otá
Rara vez	Maininllapi	Jaránres, Juranocaya
Raro, de vez en cuando	Mainimpi	Juranocaya
Rascar	Ashpini	Suamuéi
Rascarse	Ashpicuni	Suamueánai
Rasgado-*da*	Lliquishca	Noshíque
Rasgador-*ra*	Lliquicuc	Noshímiz
Rasgar	Lliquini	Noshí
Rasgarse	Lliquicuni	Noshiánai
Rastrear	Catini, Zaruni	Chibáiñ
Ratón	Ucucha	Suya
Rayo	Illapa	Canná
Raza	Aillu	Caibo, Cunibo
Razón	Shuti, Yuyai	Icoiñ, Shináti
Realmente	Shutipacmi	Iconráque
Recelar	Pata-nini	Raqui

Castellano	Quechua	Pano
Recelo (*temor*)	Pata	Raqui
Recibir	Chashquini	Biai
Recibir (*hacer*)	Chashquichini	Biámai
Recio-*a*	Sinchiyoc, Nanac	Cushiya, Churísh
Recoger	Pallani	Ai, Téquei
Recogerse	Pallacuni	Tequeánai
Recordar (*despertar*)	Riccharini	Gésteon
Recordar (*á otro*)	Riccharichini	Gésteon-ámai
Recordar (*algo*)	Yuyani, Yuyarini	Shináiñ, Shinámai
Recrear	Cushichini	Buene-buénei
Recrearse	Cushicuni	Buene-buénei
Recto-*a*	Cushca	Cayámbi, Púntei
Rechinar	Añani	Setei, Sinacánai
Red	Llica	Id.
Rededor	Muyu, Muyumpi	Mayáno, Turu
Redimir.	Quishpini, Quishpichini	Nanámai, Genémai
Redondo-*a*	Muyu, Rueru, Muyuyuc	Turu, Maya
Refrescar	Chiriani	Mádtziai
Refrescarse	Chiriacuni, Chiriyani	Madtziánai
Refrescar (*hacer*)	Chiriachini	Madtziámai
Regar	Chacchuni, Nuyuchini, Yacuchini	Machásai
Regazo	Ricra	Puyán
Regla (*medida*)	Tupuna	Tupúnti
Reina	Coya	Aibo-yunúmiz
Reirse	Acicuni	Bídtzai
Relámpago	Illu-illu	Canná
Relámpaguer	Llipiacun	Canná-ai
Reluciente	Llipiac	Puené
Relucir	Llipini	Puénei
Relumbrar	Illarini	Puénei
Rellenar	Zatini	Narásai, Arásnai
Remar	Bogani	Huítai
Remedio	Ambi	Ráu
Remedio (*de infieles*)	Auca-ambi	Nahua-ráu
Remendar	Llachapacuni	Pueún
Remiendo	Llachapai	Pueúnti
Remo	Id	Huinti
Remojar	Yacuchini, Chulluchini	Mocchai, Charámai
Remolino (*de agua*)	Manga, Muyuna	Zamán
Remolino (*de viento*)	Pulluncui	Mayai-nihue
Rempujar	Tangani	Hueráiñ
Rencor	Chicni	Siná, Bachínti
Rencoroso-*sa*	Chicnic, Chicnicuc	Sinámiz
Renuevo	Mallqui, Chichin	Tacu
Renunciar	Zaquini	Genei
Reñidor-*ra*	Macanacuc, Auyacuc	Reteámiz
Reñir	Macanacuni, Auyani	Reteánaiñ
Reñir (*por celos*)	Auyani	Ránui
Repartidor-*ra*	Raquic	Inámiz
Repentinamente	Uticmante, Uticlla	Utigris, Ishtóbires

Castellano	Quechua	Pano
Repetir	Cutini	Jaquiríbi
Repetirse	Cuticuni	Jaquiríbi
Replegar	Huanguni	Catui
Reprender	Yaunani	Sínai
Resbaladizo-*a*	Llushca	Pueyón, Tayamúti
Resbalar	Llushcani	Pueyón, Tayámui
Resfriado	Cuzu	Ucu
Resfriar	Chiriachini	Madtziámai
Resfriarse	Cuzuni	Ucu-ai
Residir	Causani, Tiani	Itai, Jiriai
Resina	Zacha-huiqui	Jihui-huepón
Resistir	Ainini	Chítei-chítei
Resollar	Zamani	Tantiqui, Quehuínqui
Respetar	Muchani, Yupaichani	Mucháiñ
Respirar	Zamani	Tantiqui
Resplandeciente	Llipic	Puené
Resplandecer	Llipini	Puénei
Resplandor	Llipiac	Puené
Responder	Nini, Ainini	Arrúnqui, Quehuin
Restituir	Cutichini, Cutichipuni	Jaquiribi-inai
Resucitar	Cauzarini	Jirímai
Resucitar (*á otro*)	Cauzarichini	Jiri-jirímai
Restañar	Tanichini	
Retardar	Unayani	Samai
Retener	Huacaichani	Buensuai, Janai
Retirarse	Cutini, Rini	Cai, Bánei
Retoño	Mallqui	Tacu
Retoñar	Mallquini	Tapunqui, Ami
Retorcer	Caupuni	Mayaiñ, Sémbiai
Reunir	Tantarini	Chiai, Puecúchui
Reventar	Pachiani, Pachiachini	Túshiai
Reventarse	Pachiyani	Tushiánai
Revivir	Causarini, Causarimuni	Jiriái
Revolcarse	Cushpani	Tarámuei
Revolver	Muyuchini, Muyuni	Mayáiñ
Revolverse	Muyucuni	Mayánai
Rey	Inga, Capac, Atun-apu	Ibo-yunúmiz
Rezar	Rezani, Manani	Máshai
Rezo	Rezai	Mashaíti
Ribera	Shimba, Mañapi	Quesá, Quéibon
Rico-*a*	Capac, Cullquiyoc-zapa	Cullquiyac
Riesgo	Chiqui	Rattéti
Rincón	Cuchu	Chipiquin
Riña	Ainina, Macanacui	Bachinanánti
Riñón	Aicha-ruru	Tarésco
Rio	Mayu, Yacu	Paru, Gene
Rio (*pequeño*)	Yacu	Hueán
Risa	Acicui, Acicuna	Bidtzáti
Risco	Caca, Cahua, Rumi	Maccán
Robar	Zuani, Zuacuni	Yumuétzui
Robo	Zuai	Yumuetzúti

Castellano	Quechua	Pano
Rocío	Shullma, Shulla-shulla	Parámo
Rodar	Cinguni	Tarámuei
Rodear	Muyuni, Muyurini	Máyai
Rodilla	Cungurina	Raboso
Roer	Canini, Micuni	Natésai
Rogar	Mañani, Muchani	Yubuei, Yucai, Muchaiñ
Rogar (*en favor de otro*)	Mañapuni	Yucasúqui
Rojo	Puca	Junshín
Romper	Lliquini	Téquei, Tósai, Noshí
Romperse	Lliquicuni	Taqueánai
Roncar	Curcuni	Rens-ícai
Ronco	Curcuc, Cuzucuc	Ucu
Roncha	Mulcu	Tusbáte
Ronsoco (*especie de Danta pequeña*)	Ronsoco	Amuhén
Roña	Caracha	Sanamáma-zaccá, Senu
Ropa	Churana, Pacha	Chúpa, Usúti
Ropa vieja	Ishmushca	Usute-payo, Muaseni
Rostro	Uya, Ricchai	Buemaná
Rozar (*la tierra*)	Shacmani	Tazépai, Mahuín-puécai
Rubor	Manchai	Raquéti, Rabiánti
Rueca	Pushcana	Muenéte
Rueda	Muyuchina	Mayáti
Ruga	Shipu	Chure, Churcha

S

Castellano	Quechua	Pano
Sábana	Catana	Pupúti
Saber	Yachani	Unáiñ
Saber (*tener gusto la comida*)	Mishquini	Inimai
Sabio	Yachachic	Unamámiz
Sabor	Mishquicui	Inimáti, Nue
Sacar	Zurcuni	Chícai
Sacudir (*el polvo*)	Tapshini, Chaprini	Puerén-acai
Saeta	Huashi	Jáshi
Salado	Cachiashca	Tashiáque
Sal	Cachi	Táshi
Salar	Cachichani	Tashiái
Salero	Cachi-churana	Tashi-uriáti
Salida	Llucshina	Picóti
Salir	Llucshini	Picói
Salirse	Llucshicuni	Picoánai
Salir (*al encuentro*)	Tingurini	Buéchui
Saliva	Tucai	Queyón
Salivar	Tucani	Queyón-ai
Salivoso-*sa*	Tucacuc	Queyón-miz
Saltador-*ra*	Tushuc, Pahuacuc	Jischúmiz
Saltar	Pinquini, Tushuni, Pahuani	Jíschui
Salud	Allicai	Sanáma-ín
Saludar	Shamui-nini	Iquio, Hue-irai
Salvado (*afrecho*)	Amshi	Maspó, Seppó
Salvador-*ra*	Quishpichic	Nanamámiz, Banémiz
Salvar	Quishpichini, Quishpichichini	Nánai, Bánei
Salvarse	Quishpicuni	Nánai, Banénai
Sanar	Alliachini	Buénsuai
Sanarse	Alliani, Alliacuni	Buensuánai
Sanguijuela	Callu-callu	Rehua

Castellano	Quechua	Pano
Sangrador	Cillcacuc	Puno-chachímiz
Sangrar	Cillcani	Puno-cháchiai
Sangrarse	Cillcacuni	Puno-chachiánai
Sangre	Yahuar	Gimi
Sapo	Ampatu	Ashára
Sapo (*grande*)	Ampatu	Asha-tucuro
Sarna	Caracha	Sanamáma-zaccá
Sarnudo-*da*	Carachayuc-zapa	Sanamáma-zaccámiz
Sarta	Hualca	Queúnti
Sarro (*de los dientes*)	Quiru-ishma	Sédta-puí
Sazonar	Micunata-allichani	Jochíqui
Saya	Cuzma	Usúti, Chitónti
Sebo	Huira	Seni
Secar	Chaquini, Chaquichini	Chúshiai
Secar (*al sol*)	Mazani	Bariáiñ
Secarse (*al sol*)	Mazanacuni	Bariánai
Secreto	Pacashca-shimi	Junes, Junique
Sed	Upianayai	Seacási, Numi
Sediento	Upianayac, Yacunayac	Seacáya, Numímiz
Segar	Rutuni	Urui
Segar (*hacer*)	Rutuchini	Urumai
Seguir	Catini	Chibáiñ
Según	Shina	Jásca
Seguro-*ra*	Mana-shiquiyocchu	Ratteúma
Seis	Socta	Mueque-mapuani
Semanero	Mitayero, Mitayuc	Mitayero
Sembrar	Tarpuni	Bánai
Semejante	Ricchac	Buesúti
Semejanza	Ricchai	Buesúti
Semen	Yumai	Júnra
Semilla	Muru	Gésse
Seminar (*engendrar*)	Yumani, Yumachini	Júnrai, Junrámai
Sentado-*da*	Tiarishca, Tiacuc	Yaccáque
Sentarse	Tiarini, Tiacuni	Yaccái
Sentenciado-*da*	Taripashca	Tenéque, Ténea
Sentenciar	Taripani	Ténei, Tenémai
Sentimiento	Llaqui	Bueránti
Sentir (*padecer algún dolor físico*)	Nanani	Isín
Sentir (*algo moralmente*)	Llaquicuni	Bueráiñ
Señal	Unanchai	Unánti
Señalar	Unanchani	Unántiai
Señalar (*con el dedo*)	Unanchani	Muetóti
Señor	Apu	Ibo
Separar	Anchurini	Aquei
Séptimo	Canchisniquin	Mueque-mapuáni-patás
Sepultar	Pambani, Pampani	Miáiñ
Sepultura	Aya-huasi	Mahua-tapín
Ser	Cai	Iti
Ser, estar, haber	Cani, Tiani	Iqui
Sereno	Ushian	Buesnáti

Castellano	Quechua	Pano
Sesos	Ñutcu	Mápu
Sexto	Soctainiquin	Mueque-mapuáni-patás
Sí (*afimativo*)	Ari	¡He-he! Iqui, Jáshpan
Si (*dubitativo*)	Ca, Chu, Chuch (*afijos*)	Ru (*afijo*)
Siempre	Huiñai	Jatíbi
Siete	Canchis	Mueque-mapuáni-patás
Siglo	Pacha, Pachac-huata	Muátia
Silbar	Shincani	Shisiqui, Huisiqui
Silencio	Chunlla	Padtzáres
Silla	Tiarina	Yaccáti
Sin	Mana, Yuc (*afijo*)	Ma, Una, Auma (*afijos*)
Sobaco	Huallhuacu	Bampácha
Sobar	Cacuni	Seyói
Sobra	Puchu	Tése
Sobrar	Puchuni	Tései
Sobre	Zahua	Buéspa, Puerácca
Sobrepujar	Yallini, Atipani	Puerácсai
Sobresaltar	Llallipani	Rattéri
Sobresalto	Llallipai, Utic-manchai	Utigris-ratéri
Sobrino	Sobrina	Ini, Pia
Sobrina	Sobrino	Nosa, Cucu
Soga	Huashca	Résbi, Jichi
Sol	Inti	Bari
Sólo	Zapallan, Zapa	Jachúpi, Shamán
Soltar	Pashcani, Pascani	Chúrui
Soltarse	Pascacuni, Cacharicuni	Churuánai
Soltera	Chipash, Mana-cuzayoc	Buenúma, Suntácu
Soltero	Huaina, Mana-huarmiyoc	Bueróna, Ranu, Baqueráno
Sombra	Llantu	Bui, Uttá
Sombrero	Sombrero	Maiti
Sonar (*tocar*)	Huactani	
Sonarse (*la nariz*)	Cuñata-zurcuni	Reshín-ícai
Soñar	Mushcuni	Námai
Soplar	Pucuni	Sun-sacai
Sorber	Shucuni, Upini, Upillini	Nósoi
Sordo	Upa	Pábue
Sorprender	Uticmanta-tarini	Ishto-muérai
Sortija	Id.	Muesóte
Sostener	Charini	Zumai, Yatáiñ
Suave	Pictu, Mishqui, Ñucñu	Pachi, Bata
Subida	Llucai	Neti
Subir	Llucani	Néi
Subir (*hacer*)	Llucachini	Némai
Suciedad	Ishmuna, Huishchuna	Ushtá, Puí
Sucio-*a*	Millai, Sagra	Ushtá, Rabiámiz
Sudar	Umbini	Niscáiñ
Sudor	Umbi	Niscán
Suegra (*del yerno*)	Quiaschi	Baquensamu, Nachi, Hua
Suegro (*de la nuera*)	Quiaschi	Cuca, Baquénqui
Suelo	Pamba, Pampa	Géma
Suelto-*a*	Pashcashca, Cacharishca	Churúque

Castellano	Quechua	Pano
Sueño	Mushchai, Puñui	Náma, Usáti
Sufrimiento	Muchui	Tenéti, Téneo
Sufrir	Muchuni	Ténei
Sumergirse	Mana-huaitani	Numu-yámai
Superficialmente	Zahuallamanta	Buepanosónres, Buebiquiábi
Superfluo-*a*	Yanga, Caci	Cupiamábi
Superlativo, superior	Yallic	Pueraccámiz
Suspirar	Anchini	Pásnai
Susto	Manchai	Racquei
Suyo	Paipa	Jahuéna
Suyos	Paicunapa	Jabunbína

T

Castellano	Quechua	Pano
Tabaco	Id. Zairi	Rumué, Shicá
Tabaco (*en polvo*)	Zairi-ñutu	Rumué-poto
Tábano	Tábano	Chéppa
Taciturno-*a*	Upallacuc	Nedtémiz
Tajar	Cuchuni	Rirai, Cásquei
Tajar (*hacer*)	Cuchuchini	Rirámai, Casquémai
Tal, tal cual	Chashnami, Chai-shina	Jásca, Jascaróriqui
Tal vez	Ichari	Quénuas
Taladrador-*a*	Ushcuc	Puecámiz, Choquímiz
Taladrar	Ushcuni	Puécai, Chóqui
Taladro	Ushcuna	Puecáti, Choquíti
Talón	Chaqui-huasha	Táeg-cacho
Tallo	Mallqui	Tácu, Sancu
Tamal	Huangushca	Misi
Tamaño	Laya	Jásca-quésca, Tiu
Tamaño (*de éste*)	Cashna, Cai-laya	Nato-jasca, Nato-quésca
Tambien	Pas, Pash (*afijos*)	Bi (*afijo*)
Tampoco	Manatacmi, Manatacpash	Auma, Uma (*afijo*)
Tan, tanto	Tucui, Shica	Nato-tin, Jattiríbi
Tantos	Tucuicuna	Jattíbo, Játti
Tañedor-*ra*	Huactacuc	Risquímiz
Tañer	Huactani	Risquíqui
Tañer (*instrumentos*)	Huacani, Pingullucuni	Timai, Suáqui
Tapar	Quillpani	Quipoi, Repúqui
Tapar (*con tierra*)	Pampani	Mahui-quipui
Taparse (*abrigarse*)	Catanacuni	Pupuánai
Tapir	Zacha-vaca	Ahuá
Tardar	Unani	Samái
Tardarse	Unayani	Samái
Tarde	Chishi	Yantá
Tarima (*de palos*)	Cahuitu	Tápu
Tarima (*catre*)	Puñuna	Usáti, Bachi
Tartamudo-*da*	Acllu	Chitéi-chitéi-manáiñ

Castellano	Quechua	Pano
Tartamudear	Aclluni	Chitéi-chitéi-chitéi-manáiñ
Techo	Huasi-sahua	Tapín-buépan
Tejer	Ahuani	Séhuai
Tejido	Ahuashca, Ahuanata	Sehuáque, Sehuáti
Tela	Paccha	Chupa
Telaraña	Paccha, Llica	Huásno
Temblar	Cuyuni	Saqui-saqui
Temblar (*hacer*)	Cuyuchini	Saqui-saquímai
Temblor	Cuyuc	Nihuán
Temblor (*de tierra*)	Allpa-cuyuc	Mahui-sacui
Temer	Manchani	Racquéi
Temerse	Mancharini	Racqueánai
Temeroso-*sa*	Manchacui-ciqui	Racquémiz
Temor	Manchai	Racquéti
Tempestad	Atun-tamia	Ani-huhí
Templado-*da*	Tupushcalla	Tupúnquires, Anisháma
Temprano-*na*	Mana-chishichu	Yantamaríqui
Temprano (*de mañana*)	Tutamanta	Yamueshâma
Tender	Mazani, Mallquini	Buécai
Tender (*ropa*)	Churanata-mazani	Mabuéi
Tener	Tiani	Járai
Tener (*aguantar*)	Charini	Chúmai
Tener (*frío*)	Chirini	Madtziáiñ, Iquiai
Tener (*calentura*)	Chucchuni	Yúnai
Tener (*hambre*)	Yarcani, Micunayani	Picásai
Tener (*sed*)	Upianayani	Seacásai
Tener (*calor*)	Rupaini	Niscáiñ
Tener (*pereza*)	Quillacuni	Chiquísh-ai
Tener (*sueño*)	Puñunayani	Usacásai
Tener (*deseo de algo*)	Nayani (*pos*)	Casai (*pos*)
Tentar	Huatucani.	Tiáchai
Teñir	Tullpuni	Púcai, Pucúqui
Tercero-*a*	Quimsaniquin	Quimsa
Terrible	Manchaipac	Racquéres
Terrón	Allpa-murcu	Mahui-gésco
Testículo	Corota, Rundu	Junbuésco
Testigo	Cahuacuc, Uyacuc	Uíñmiz
Ttestigo (*falso*)	Tumbac	Querabámiz
Teta	Ñuñu, Chuchu	Suma
Tia (*hermana de padre*)	Ipa	Nachi, Yayi
Tia (*hermana de madre*)	Ipa, Mamapac-ñaña	Huata
Tibia-*o*	Chaupi-cuñuc	Quesque-ichisai
Tiempo	Pacha	Itia
Tiempo (*pasado*)	Shca, Na (*afijos pos*)	Muátia, Ramáma-itia
Tiempo (*venidero*)	Rac (*afijo pos*)	Mauponi, Yamáre-itia
Tierno-*a*	Llullu	Bacqueshoco, Buré
Tierra	Allpa	Mahui
Tierra blanca	Yurac-allpa	Mahús
Tiesto	Callana	Quénques, Quichósqui
Tigre	Uturunco, Puma	Ino
Tigrillo	Pumacitu, Pumillu	Ahuapa

Castellano	Quechua	Pano
Tijeras	Id	Zatéti
Tinaja	Canchuma	Máuta
Tinieblas	Tutayashca	Yamuéres
Tinta	Quillcana	Quirca-huischáti
Tio (*hermano de padre*)	Yaya	Eppa, Mámma
Tio (*hermano de madre*)	Yaya	Cuca
Tirar	Aizani	Niníqui
Tirar (*echar el tiro*)	Shitani	Téquei, Túcai
Tirar (*coces*)	Aitani	Jámai
Titubear	Yuyapayani	Shina-shináiñ
Tizón	Nina-puchu	Chíste
Tocar (*palpar*)	Llancani, Llangani	Muéquei
Tocarse (*manosearse*)	Llancanacuni	Muequenánai
Todavía	Manarac	Yamáre
Todo	Tucui	Jatíbi, Yamáti
Todo esto	Cai-tucui	Nato-jatíbi
Todos	Tucuicuna	Jatibibú, Jatiásbi
Toldo (*para dormir*)	Puñuna	Bachi
Tomar (*recibir algo*)	Chasquini	Biái, Biráiñ
Tomar (*beber*)	Upiani	Seái
Tomar (*en brazos*)	Marcani	Icui
Tonto	Upa	Pábue
Topar	Tinganacuni	Buechiánai
Torcer	Caupuni	Mayáiñ
Torcer (*el hilo*)	Pushcata-caupani	Júcuai
Torcido-*a*	Mana-cushcachu	Cayáma
Torno	Huiczu, Caupuna.	Mayáti
Tortilla	Id	Mampi
Tórtola	Urpa, Urpi	Núbues
Tortuga	Mutelu	Manán-sáhue
Tortuga (*otra especie*)	Mutelu	Nesa
Tos	Cuzu	Uccu
Toser	Cuzuni	Uccuai, Uccui
Tostado-*a*	Canchashca	Mushíque, Tubánque
Tostar	Canchani	Mushiáiñ, Tubáiñ
Tostar (*hacer*)	Canchachini	Mushiámai, Tubámai
Trabajar	Llamcani, Rurani	Tehéi
Trabajar (*la casa*)	Huasichani	Tapín-*ai*
Trabajo	Rurana	Tehéti
Traer	Apamuni	Buéi
Traer (*hacia acá*)	Caininman-apamuni	Ihuéi, Ihuirai
Tragar	Millpuni, Amullini	Seái, Piái
Tranca	Chacana	Bitamáti, Quepínti
Trancar	Chacani	Quepáiñ, Bitásmai
Trapo	Llachapa	Chupa-payo
Tras, detras	Huashapi	Cacho
Trasero	Ciqui	Puínqui
Trasquilar	Rutuni	Máscui
Travesear	Pucllani	I-híqui
Travieso-*a*	Pucllacuc	I-hímiz
Trenza	Shimba	Sénbi

Castellano	Quechua	Pano
Tres	Quimsa	Quimsa
Tripas	Chunchulli	Pucúbu
Triste	Llaquishca	Bueránque
Tristeza	Llaqui	Bueráti
Trompetero (*ave*)	Id	Niá
Tronco	Murcu	Jihui-gésco
Tronar	Cuhuni	Témuei, Temuéraï
Tropezar	Mitcani	Páquei
Trueno	Cuhu	Canná, Temué
Tú	Cam	Mibi
Tucán (*ave*)	Id	Súcque
Tuerto-*a*	Ñauza	Buésni
Tuétano	Ñutcu	Mápu
Tullido	Shuchu	Niámai
Tumor	Chupu	Núbue
Tupido-*a*	Racta	Questó
Turbado-*da*.	Mancharishca	Racquéque, Unidtzáque
Turbar	Manchachini	Unidtzámai
Turbarse	Mancharini	Unidtzánai, Racquei
Turbio-*a*	Anshayashca	Ushtáque
Tuyo-*a*	Campac	Miná

U

Castellano	Quechua	Pano
Ultimo-*a*	Quipapi	Chinné
Ultrajador-*ra*	Camic	Ichámiz, Querabámiz
Ultrajar	Camini	Ichai, Querabáiñ
Ultraje	Cami	Ichâti, Querabáti
Unico-*a*	Zapallan	Jachúpi
Unido-*da*	Ratarishca	Tasnáque
Unir	Ratachini, Ratarini	Tansámai
Unirse	Rataricuni	Tásnai
Uno-*a*	Shuc, Suc	Jachúpi
Untar	Llutani	Sícai
Untarse	Llutacuni	Sicánai
Uña	Cillu	Junsís
Uñas	Cillucuna	Junsísbu
Urdimbre	Aullina	Sehuáti, Mabánti
Urdir	Aullini	Séhuai, Mábai
Utero	Huahua-tiana	Bacque-nanéte
Util	Alli	Sanáma, Accun-sanáma

V

Castellano	Quechua	Pano
Vaca	Id	Huaca
Vaca-marina	Id	Sappuén
Vaciar	Tallini	Chicói
Vaciarse	Tallicuni	Chicoánai
Vaciar (*líquido*)	Tallirini	Manéi
Vacío-*a*	Chushia	Chicóya
Vadear	Shimbani	Chitái, Shitái
Vagabundo	Puripayac	Nipaquémiz
Vahido	Uma-muyu	Bumayáti
Vaho	Zamai	Cohén
Vainilla	Vainilla	Secá
Valer	Yupani, Chanini	Cupiaí
Valle	Pampa	Gema, Shampachs
Vara (*medida*)	Tupuna	Tupúnti
Varón	Ullcu, Cari	Buene, Buebo
Vasija	Callana	Quémpo
Vaso (*para beber*)	Upiana	Seáti
Vas (*mulieris*)	Raca	Sebi, Rabin
Vejiga	Ishpa-puru	Jisón-puru, Jisón-nanéte
Vela	Id	Huénti
Vello (*pudendarum hominis*)	Millua, Millma	Júnsni
Vello (*pudendarum mulieris*)	Millua, Millma	Rani, Sani
Vena	Angu	Puno
Venado	Taruga, Luichu	Chásu
Vencer	Atipani, Atini	Cupiqui, Misacámai
Vender	Randichini	Rarímai
Venderse	Randicuni	Rarinánai
Veneno	Huañuna-ambi	Mahuáti-rau

Castellano	Quechua	Pano
Veneno (*para cazar*)	Ambita-shitani	Muca
Vengar	Cutipani	Cupiqui
Vengarse	Cutipacuni	Cupiquiánai
Venganza	Cutipai	Cupiquiti
Venir	Shamuni	Jui, Buérai
Venir (*aguacero*)	Tamia-shamun	Huhí-rabuei
Venir (*temblor*)	Allpa-cuyun	Nihuán-rai
Ver	Ricuni, Ricurini	Jístei
Verano	Id	Baritia
Verse	Ricurini	Jistiánai
Verdad	Shuti	Icóiñ
Verdaderamente	Shuti	Iconráque
Verde	Shiquia	Sú, Pasa
Verde (*fruta*)	Llullu	Bimi-sama
Verdolaga	Pushcu-yuyu	Capi
Verdura	Yuyu	Sú
Vergüenza	Pingai, Pingana	Rabínti
Vergüenzas (*hominis*)	Ullu, Pingacuna	Bushchi
Vergüenzas (*mulieris*)	Raca, Pingacuna	Sebi, Máshpi
Vértebra	Huasha-tullu	Casu-sáu
Verruga	Ticti	Túspi
Vestido	Pacha, Churana	Usúti
Vestido (*de mujer*)	Pampanilla	Chitónti
Vestirse	Churacuni	Usui
Vez	Cuti, Mita	Aqui
Víbora	Machacui	Runu
Vida	Cauzana	Jiria, Játi
Vieja (*anciana*)	Paya	Yusán
Vieja (*cosa*)	Mauca	Payo
Viejo (*anciano*)	Rucu	Yúse
Viento	Huaira	Nihue
Vientre	Huicsa	Namué
Vigor	Cinchi-cai	Cushi-íu
Vinagre	Pushcushca	Pahag
Violar	Paquini, Huacllichini	Peoi
Violín (*de indio*)	Id	Trómpa
Virgen (*doncella*)	Mana-ullcuta-riccic	Una-yámai-buene
Virote (*saetilla*)	Id	Huesa
Viruelas	Muru-ungui	Muru-genique
Vista	Riccicri, Cahuri	Jísti
Viuda	Mana-cuzayoc	Buenéuma
Viudo	Mana-huarmiyoc	Abiúma
Vivir	Cauzani	Jíriai, Jái
Vivir (*amancebados*)	Mana-alli-cauzani	Muétei
Vivir (*mal*)	Sagra-cauzani	Queráscha-jái
Volar	Pahuani	Nuyai
Voluntad	Munai	Quei, Quechéti
Voltear	Tigrachini	Rambuei
Voltearse	Tigracuni	Rambueánai
Volver	Cutini, Cutirini	Bánei
Volver (*hacer*)	Cutichini	Banémai

Castellano	Quechua	Pano
Vomitar	Quimnani	Quinai
Vómito	Quimnai	Quinánti
Vosotros	Cancuna	Mibúnbi
Vuestro-*a*	Cancunapac	Mibuna, Mibúnbina
Vuelta	Muyuna	Mayáti
Vuelta (*de río*)	Muyuna	Tzitzón

Y

Castellano	Quechua	Pano
Y	Pas, Pash (*afijo*)	Bi (*afijo*)
Ya	Ña, Na (*afijos*)	Mara, Ma (*afijos*)
Yacer	Curicuni	Raccarácai
Yema de huevo	Rundu-quillu	Bachi-uschi, Maschin
Yerno	Id. Tullca, Catai	Ráes, Rayos
Yierba	Quihua	Huansi
Yesquero	Nina-zurcuna	Chichicáti, Tasáti
Yo	Ñuca	Ebi, Ibi
Yo mismo	Ñuca-quiquin	Ebi-shamán
Yuca	Rumu	Adtza

Z

Castellano	Quechua	Pano
Zambullirse	Chullaicuni, Chingarini	Buequiánai
Zancudo	Id	Naccá
Zanja	Rarca	Saquén
Zarza	Casha	Mosa
Zorro	Intuto	Mossó
Zumo	Illin	Gene
Zurcido-*a*	Mininchashca	Peúnque
Zurcir	Mininchani, Chucuni	Peún
Zurdo	Lluqui	Muequio
Zurrapas	Amshicuna	Pahuí
Zurrón	Piccha	Shigra, Picchá



GRAMÁTICA QUECHUA

GRAMÁTICA QUECHUA

Gramática quechua es el arte que da reglas para expresar nuestros pensamientos por medio de este idioma.

CAPITULO I

SOBRE EL ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN

El alfabeto quechua, (según se habla en el Ucayali,) consta de las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*; de las consonantes simples *b*, *c*, *ch*, *d*, *g*, *h*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *y*, *z*; y de la compuesta *sh*; y carece de la *f*, *j*, *v*, *x*; correspondientes al castellano. Las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, se pronuncian como en castellano; pero la *e*, apenas hacen uso de ella; la *o*, la confunden muchas veces con la *u*; como, *huarmi-yuc*, el casado ó que tiene mujer, *huarmi-yoc*, que significa lo mismo.

Los diptongos en quechua son como en castellano, dos vocales continuadas, que se pronuncian con una sola emisión de la voz. Los más usados son los siguientes: *ai*, *au*, *ua*, *ui*; como, *marai* batan, *¡ayau!* *¡alalau!* *¡ananau!* expresiones de dolor, pena; *huahua* niño ó niña, *huicsa* vientre, etc.

Los triptongos más comunes son: *uai*, *uau*; como *huaira* viento, *huairanga* avispa, *huauqui* hermano del hermano.

Consonantes: las simples se pronuncian como en castellano; como *ñuca* yo, *huambu* balsa ó palo de balsa, *huandu* andas, féretro, *huambra* muchacho, etc. Algunas veces confunden la *c* con la *g*; como *panca* hoja, que dicen también *panga*; y la *b* con la *p*; como *pamba* en vez de *pampa*, *hambatu* en lugar de *hampatu* sapo.

La *r*, suena suave al principio y al medio de dicción; como *runa* hombre, *rinri* oreja; y es áspera ó fuerte al final; como *curur* ovillo, *yahuar* sangre, etc.

La *s* simple, se pronuncia como en castellano, ya preceda á las vocales *a*, *o*, *u*, ya á las *e*, *i*; como *sagra* malo, *supai* demonio, *sillu* uña, etc. Pero la compuesta de *sh*, tiene un sonido suave y silbante parecido á la *ch*, francesa; como *shamuni* venir, *shipas* la joven, *shungu* corazón.

Para silabar, se consideran los diptongos, triptongos y consonantes compuestas, como una sola letra simple y jamás se dividen.

Las sílabas nunca principian ni acaban por más de dos consonantes, y pueden formarse de una sola letra, siendo esta vocal; como *a-ma* no, *u-cu* dentro, *u-pa* bobo; de una consonante antepuesta á la vocal; como *mapa* cera, *puma* león, *runa* hombre; de una consonante pospuesta á la vocal; como *ancha* muy, mucho, *achi*, *ach* dicen, etc., y de una vocal puesta en medio de dos consonantes; como *tan-ta* pan, *con-gor* rodilla, *cun-ga* cuello.

Cuando una consonante se encuentra entre dos vocales forma sílaba con la última; como *á-ri* sí, *a-ma* no. Si hay dos consonantes en medio de dos vocales, se forman dos sílabas, una con la primera vocal y la consonante inmediata, y otra con la consonante que queda y la última vocal; como *ull-cu* macho, *all-co* perro, *is-cu* cal, etc. Siendo la mayor sílaba en quechua compuesta de tres letras, dos consonantes y una vocal, jamás habrá reunión de tres consonantes.

Las palabras pueden tener desde una hasta veinte y más sílabas; como *ca* y, *ca-ma* hasta, *ca-ma-chic* mandatario ó el que manda, *ca-ma-chi-na* mandato, *ca-ma-chi-na-cui* consejo, etc., etc.

Para acentuar las dicciones quechuas se advierte que tienen sus acentos casi siempre en la sílaba penúltima, pocas veces en la antepenúltima, y nunca, jamás, en la última. Pero hay algunos que exceptúan de esta última regla, las palabras monosílabas que no dejan de llevar acento en la única vocal que tienen; como *ña* ya, etc., y algunas interjecciones que llevan el acento en la última; como *atachái* qué lástima, *anáu* qué cansancio, *ayáu* qué dolor, *acacháu* qué calor, etc.

El acento es invariable aúnque las palabras que lo llevan se unan para formar otras; así *runa*, *cuna*, *pi*, tienen unidas la misma pronunciación; como *runacunapi* en los hombres.

CAPITULO II

DEL NOMBRE

Art. 1º—Declinación de nombre sustantivo

Este idioma carece de los artículos *el, la, los, las*; y no tiene mas que una sola declinación para todos sus sustantivos, que se forma agregaddo á los nombres ciertas terminaciones. El nominativo y vocativo no varían. Para la formación del genitivo se agrega al nombre la letra *p*, si termina en vocal; y *pa* ó *pac*, cuando termina en consonante; pero en ambos casos se usa más del *pa* y *pac*; como *churip* del hijo, *runap* del hombre, y *cuellarpa* ó *cuellarpac* de la estrella.

Para el dativo se agrega al nombre la terminación *pac*; como *huambrapac* para el muchacho, *huarmipac* para la mujer.

Para el acusativo se agregará la terminación *ta*, cuando denota quietud, reposo; y *man* cuando indica movimiento; como *runata* al hombre, *llactamanrini* voy al pueblo. Y para el hablativo, una de las partículas *pi* en, *huan* con, *manta* de, *raicu* por; como *huandu-pi ciricuni* estoy echado en la cama, *payhuan-rini* voy con él, *llacta-manta shamuni* vengo del pueblo, *can-raicu muchuni* sufro por tí.

En lugar de la partícula *sin*, se usa de *mana*; *mana cullquita charini* ó *tiani*, estoy sin plata.

DECLINACIÓN DEL NOMBRE HUASI—CASA

Singular

Nom.	Huasi.........	La casa
Gen.	Huasip ó pa, pac...............	De la casa
Dat.	Huasipac..........................	Para la casa
Acus.	Huasita...........................	A la casa
Voc.	Huasi..................	Casa, ú ¡oh la casa!
Abl.	Huasipi............................	En la casa

Plural

Nom.	Huasicuna..................................	Las casas
Gen.	Huasicunap, etc............................	De las casas
Dat.	Huasicunapac...............	Para las casas
Acus.	Huasicunata............	A las casas
Voc.	Huasicuna..................................	Casas, ú ¡oh las casas!
Abl.	Huasicunapi................	En las casas

DEL NOMBRE CUELLAR—ESTRELLA

Singular

Nom.	Cuellar..................................	La estrella
Gen.	Cuellarpa ó pac....................	De las estrellas
Dat.	Cuellarpac...	Para las estrellas
Acus.	Cuellarta..............................	A la estrella
Voc.	Cuellar...................................	Estrella, ú ¡oh estrella!
Abl.	Cuellar-manta................	De la estrella.

Plural

Nom.	Cuellarcuna............................	Las estrellas
Gent	Cuellarcunap ó pa..................	De las estrellas
Dat.	Cuellarcunapac......................	Para las estrellas
Acus.	Cuellarcunata............	A las estrellas
Voc.	Cuellarcuna............................	Estrellas, ú ¡oh estrellas!
Abl.	Cuellarcuna-manta.........	De las estrellas

ACCIDENTES DEL NOMBRE SUSTANTIVO

Art. 2º—Del número

Sólo tienen singular los nombres propios; como *Inti* Sol, *Quilla* Luna, *Huascar*, *Atahualpa*, *Mancu-capac* (nombres de personas) *Ayacucho*, *Puno*, *Huamanga* (nombres de lugares), y los sustantivos que expresan calidades abstractas, como *alli-cay* bondad, *alli-cui* salud, *chicni-cui* odio, rencor, *sumac-cay* hermosura, etc.

Los demás sustantivos tienen singular y plural.

El plural se forma con la particula *cuna*, del modo expuesto en la declinación; como de *rumi* piedra, *rumicuna* las piedras, de *runa* hombre, *runa-cuna* los hombres, de *huasicasa*, *huasi-cuna* las casas, etc.

Art. 3º — Del género

Tres géneros reconoce el quechua: el masculino, el femenino y el epiceno, común ó promiscuo; pero no les dá la misma extensión que el español.

El neutro no es género, sino carencia ó ausencia de género.

Pertenecen al género masculino los nombres *runa* varón, *ullcu* macho, y otros que expresan edad, parentezco, título horífico, propio de varones, y cierta ocuprción; como *rucu* anciano, *huayna* mancebo ó mozo; *yaya* padre, *huauqui* hermano, *masha* cuñado, *aillu* pariente, *Inca* rey, *curaca* gobernador, etc.

Son del género femenino los nombres *huarmi* mujer, *china* hembra, y otros que designan edad, parentezco, título honorífico y cierta ocupación de mujeres; como *paya* anciana, *shipas* manceba ó moza, *mama* madre, *panni* hermana de varón, *ñaña* hermana de mujer, *sapay-coya* reina, etc.

Los demás nombres que expresan personas ó brutos son comunes ó promiscuos, es decir, tales que comprenden á los dos sexos, como *churi* hijo ó hija de varón, *huahua* hijo ó hija de mujer; *ipa* tío ó tía paterna, *puma* el león ó la leona, *mishi* el gato ó la gata, *allcu* el perro ó la perra, *huallpa* el gallo ó la gallina, etc.

Cuando hay necesidad de distinguir el sexo en estos nombres, se les antepone *ullcu* ó *huarmi* tratándose de personas ó seres humanos, *urgu* ó *china* cuando se habla de brutos ó seres irracionales; aúnque en el Ucayali usan indistintamente de *ullcu* ó *huarmi* en uno y otro caso, como *ullcu-huambra* muchacho, *huarmi-huambra* muchacha, *ullcu-huallpa* el gallo, *huarmi-huallpa* la gallina, *ullcu-allcu* perro, *huarmi-allcu* perra, etc.

Los nombres que expresan seres inanimados son neutros, esto es, carecen de género, excepto cuando se les personifica, que entónces pertenecen á la clase de los nombres comunes. En este caso, si el nombre expresa edad, título ó es capaz de fuerza, se le antepone el nombre masculino respectivo; así para significar un árbol antiguo, corpulento, se dirá *rucu-zacha*; para expresar una piedra enorme, antigua *rucu-rumi*; *huayna-cocha* laguna joven y no *paya* ó *shipas*; pero si el nombre expresa un objeto capaz de hermosura, providencia, fecundidad, cuidado de los hijos y cosas semejantes, se le antepone el femenino respectivo, como *mama-cocha* mar ó madre mar, *mama-zacha* madre árbol, esto es, que produce abundante fruto.

CAPITULO III

DEL ADJETIVO

Los nombres adjetivos en quechua tienen una sola terminación, son indeclinables y se anteponen siempre al sustantivo, como se ve en el ejemplo siguiente:

DECLINACIÓN DEL ADJETIVO YANA—NEGRO Y SUSTANTIVO RUNA—HOMBRE

Singular

Nom.	Yana-runa..................	El hombre negro
Gen.	Yana-runap ó pa	Del hombre negro
Dat.	Yana-runapac........	Para el hombre negro
Acus.	Yana-runata...	Al hombre negro
Voc.	Yana-runa.............	Hombre negro, ú ¡oh, etc.
Abl.	Yana-runa-huan...........	Con el hombre negro

Plural

Nom.	Yana-runacuna	Los hombres negros
Gen.	Yana-runa-cunap ó pa......	De los hombres negros
Dat.	Yana-runa-cunapac.	Para los hombres negros
Acus.	Yana-runa-cunata...	A los hombres negros
Voc.	Yana-runa-cuna..............	Hombres negros, etc.
Abl.	Yana-runa-cuna-huan.......	Con los hombres negros

Sirven los adjetivos para indicar ó determinar las calidades inherentes á los objetos expresados por los sustantivos.

Cuando el adjetivo no lleva expreso sino sobrentendido el sustantivo que

califica, se declina y forma como él, (según algunos) con los números singular y plural; pero luego que expresa dicho sustantivo, recobra el adjetivo los caracteres que le hemos señalado; así el adjetivo *zua* ladrón, sin sustantivo se declina del modo siguiente:

Singular

Nom.	Zua...........................	El ladrón
Gen.	Zuap ó pa......	Del ladrón
Dat.	Zuapac......	Para el ladrón
Acus.	Zuata......	Al ladrón
Voc.	Zua......	¡Oh el ladrón!
Abl.	Zua-raicu..........	Por el ladrón

Plural

Nom.	Zuacuna.....................	Los ladrones
Gen.	Zuacunap ó pa....., ...	De los ladrones
Dat.	Zuacunapac.....	Para los ladrones
Acus.	Zuacunata...........	A los ladrones
Voc.	Zuacuna	¡Oh los ladrones!
Abl.	Zuacuna-raicu......	Por los ladrones

Art. 1º — De los numerales

Los números se comprenden entre los adjetivos determinativos, y se dividen en cardinales, ordinales, distributivos, colectivos, partitivos, multiplicativos ó proporcionales.

Los cardinales toman este nombre porque sirven de raíz á los demás, y son: *suc* uno, *iscay* dos, *quimsa* tres, *chushco* cuatro, *pichsca* cinco, *socta* seis, *canchis* siete, *pusac* ocho, *ishcon* nueve, *chunga* diez, y siguientes. Entre éstos se llaman simples los comprendidos entre uno y diez, y compuestos los demás.

Para formar los compuestos desde uno hasta veinte, se agrega al nombre *chunga* el que corresponde de los simples desde uno hasta nueve, como *chunga-suc* once, *chunga-iscay* doce, *chunga-quimsa* trece, *chunga-chushco* catorce, *chunga-pichsca* quince, *chunga-socta* diez y seis, etc.

Del mismo modo se forman los siguientes números hasta ciento, anteponiendo al nombre *chunga* los simples *suc*, *iscay*, *quimsa*, etc., para formar los

números veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, etc., como *iscay-chunga* veinte, *quimsa-chunga* treinta, *chushco-chunga* cuarenta, *pichsca-chunga* cincuenta, etc.

El número ciento se expresa con la palabra *pachac*, y para la formación de los números siguientes hasta mil, se emplea el mismo sistema que hemos indicado desde once hasta veinte, como *pachac-suc* ciento uno, *pachac-iscay* ciento dos, *pachac-quimsa* ciento tres, etc.; para la formación de los demás números intermedios se antepone á la voz *pachac*, el número simple correspondiente, como *iscay-pachac* doscientos, *quimsa-pachac* trescientos, *chushco-pachac* cuatrocientos, etc.

El número mil se expresa con la voz *huaranga*, el millón con *hunu*; y para la formación de los números entre mil y un millón etc., se empleará el mismo sistema indicado en la formación de los números anteriores.

Los ordinales indican orden y se forman agregando al cardinal la partícula *niqui*, como *ñauparac-niqui* primero, *iscay-niqui* segundo, *quimsay-niqui* tercero, *chushcoy-niqui* cuarto, etc.

Distributivos: se forman repitiendo dos veces el cardinal y agregando la partícula *manta* á la palabra que resulte de la repetición, como *suc-suc-manta* de uno en uno, *isca-iscay-manta* de dos en dos *quimsa-quimsay-manta* de tres en tres, etc.

Colectivos: se forman añadiendo al cardinal la partícula *ntin*, como *niscatin* los dos, *quimsantin* los tres, etc.

Art. 2º — De los diminutivos, aumentativos y patronímicos

Los nombres diminutivos (en el Ucayali) se forman agregando al positivo las partículas *situ* ó *sito*, derivadas del castellano, como de *tacsha* pequeño, *tacsha-situ* pequeñito; de *huasi* casa, *huasi-situ* casita; de *pishcu* pájaro, *pishcu-situ* pajarito, etc.

Los aumentativos que expresan partes del cuerpo humano ó de animal irracional, se forman agregando al positivo la dicción *zapa*; así de *rinri* oreja, *rinri-zapa* orejudo; de *cinga* nariz, *cinga-zapa* narigón; de *huma* cabeza, *huma-zapa* cabezón; de *maqui* mano, *maqui-zapa* manasa. Los otros nombres aumentativos se forman agregando al positivo la dicción *nzapa* ó *ninzapa*, como de *huarmi* mujer, *hurmin-zapa* mujerona; de *curur* ovillo, *curur-ninzapa* ovillazo.

No se conocen en quechua los nombres patronímicos ó que significan nación, familia, etc., á que pertenece el individuo, y para expresarlos, ó se usa simplemente del nombre de la nación, familia, tribu, etc. ó haciendo veces de adjetivos si se pone algún sustantivo, ó formando oraciones: como *Ayacucho-runa* ayacuchano ó de Ayacucho, *Peru,runa* peruano ó del Perú, *auca-runa* infiel ó de la infidelidad, *cunibo-runa* hombre perteneciente á la tribu de los cunibos, etc.

Art. 3º — De los comparativos

Los comparativos se forman de varios modos: los de superioridad se forman con los adverbios *ashuan* y *astahuan* más; los de inferioridad con el adverbio *pisi* menos, y los de igualdad con el adverbio *shina* como, tanto como, antepuesto al positivo; como *ashuan-yurac* más blanco, *astahuan-yana* más negro, *pisi yurac* menos blanco, *pisi-yana* menos negro, *cullqui shina yurac* tan blanco como la plata, *quillmisha shina yana* tan negro como el carbón.

Cuando se quiera dar más energía á los comparativos, se antepone á los adverbios *ashuan*, *astahuan* ó *pisi*, el adverbio *ancha* mucho, y al adverbio *shina* se le pospone *chica* tan, tanto.

Tambien pueden hacerse los comparativos de otro modo sin la partícula *ashuan*; como Pedro Juan-*manta yachan*; y en esta forma significa, Pedro es sabio, ó sabe más que Juan. Asi mismo se hacen tambien con la palabra *yallimi* (que significa exceso) como diremos en su lugar al tratar de las oraciones de comparativo.

Art. 4º — De los superlativos

Los superlativos se forman con la partícula *ancha* muy, como *ancha cuyac* muy amable, *ancha sumac* muy hermoso, *ancha yurac* muy blanco, *ancha yana* muy negro.

Se forman igualmente los superlativos repitiendo dos veces el positivo interpuesta la consonante ó letra *y*; suprimiendo la consonante ó la última vocal del nombre, y colocando en su lugar la letra *y*, como *alli-y-allin* muy bueno, óptimo, *suma-y-sumac* muy hermoso, hermosísimo, *mana-y-mana-alli* pésimo, *mana-y-mana-huchayoc* inocentísimo.

Art. 5º — De los nombres verbales

Los participios activos son sustantivos y adjetivos á la vez; asi *cuyac* el que ama, *taquic* el que canta, *cuchuc* el que corta, etc.; son adjetivos en las siguientes frases: *cuyac mama* madre amante, *taquic huayna* joven cantante, *cuchuc tumi* cuchillo cortante; y sustantivos en *huiñai cuyac* amador constante, *tupa-cuchuc* cortador afilado.

Los participios pasivos desempeñan tambien los oficios del adjetivo, es decir, son adjetivos, como *cuyashca churi* hijo amado, *chicnishca runa* hombre aborrecido, *cuchushca maqui*, mano cortada, etc.

Los otros verbales distintos de los participios pueden ser sustantivos ó adjetivos. Entre los primeros se encuentra el infinitivo, y entonces expresa la acción de ejecutar lo que el verbo significa; como *taquiy* canción ó el acto de cantar, *acllay* elección ó el acto de elegir. Además de esta significación expresa el infinitivo la acción ya ejecutada, cuando la última de sus letras radicales no sea la *i* ó la *u*, *ruray* acción ó acto, *cuy* dación ó dato, etc.

Si la última de las letras radicales es *i* ó *u*, quitada la *y* que forma la terminación, quedará un sustantivo que expresa también la acción ya ejecutada; como de *taquiy* cantar, *taqui* canto; de *llaquiy* entristecerse, *llaqui* tristeza; de *tupuy* medir, *tupu* medida; de *pucuy* soplar, *pucu* soplo, etc. (*)

Los verbales adjetivos se forman añadiendo al infinitivo la partícula *lla*, ó sustituyendo su terminación *y*, con *pa* ó *palla*; y corresponde á los acabados en ble, del castellano, *sólo* en la acepción de digno de ó facil de hacer, como *cu-*

(*) Letras radicales son las que preceden á la *y*, terminación de todo infinitivo.

yaylla, *cuyapa*, *cuyapalla*, amable ó digno de amar, *ruraylla*, *rurapa* ó *rurapalla* factible ó fácil de hacer.

Hay otros verbales sustantivos y adjetivos á la vez, y se forman suprimiendo la terminación *y*, del infinitivo, y colocando en su lugar la partícula *na*, como *llamcana* de *llamcay* trabajar, *cirana* de *ciray* coser, *sircana* de *sircay* sangrar, *micuna* de *micuy* comer, etc.

Cuando estos nombres hacen de sustantivos significan el instrumento con que se ejecuta algo y la localidad donde esta ejecución se verifica; *llamcana* herramienta ó instrumento con que se trabaja y el taller ó lugar del trabajo; *cirana* la aguja ó el lugar en donde se cose; *micuna* la cuchara, plato ó instrumento con que se come ó el comedor ó habitación destinada para comer. Si son adjetivos, expresan aptitud, conveniencia ó conformidad, expontaneidad, obligación de hacer alguna cosa, etc. y corresponden á los que en castellano acaban en ble; como, *micuna* comible; lo que es apto ó adecuado para comer, ó lo que se debe comer.

CAPITULO IV

DEL PRONOMBRE

Art. 1º — De los pronombres personales

Los pronombres personales son: *ñuca* yo, *cam* tú, *pay* él ó ella. Estos pronombres son declinables; y forman los números singular y plural, lo mismo que el nombre sustantivo.

PRONOMBRE ÑUCA—YO

Singular

Nom.	Ñuca..........................	Yo
Gen.	Ñucap ó pa....................	De mí
Dat.	Ñucapac.......................	Para mí
Acus.	Ñucata........................	A mí
Abla.	Ñuca-huan.....................	Conmigo

El pronombre *ñuca* tiene dos plurales, que se denominan exclusivo é indeterminado; se usa del primero cuando su significación comprende á cierto número de personas pertenecientes á una misma clase, condición, gremio, etc. como, nosotros los cristianos, creemos en Jesucristo, *Jesucristopi ñucaycu cristianocuna creinchic*; y el segundo comprende á todos en general, por que no hace la determinación del anterior. El exclusivo tiene tres formas; y el indeterminado dos; pero generalmente se prefieren siempre en ambos casos las primeras.

Plural exclusivo

Nom.	Ñucaycu, ñucaycuna, ñucacuna
Gen.	Ñucaycup, ó pa, ñucaycunap, ó pa, ñucacunap, etc.
Dat.	Ñucaycupac, ñucaycunapac, ñucacunapac
Acus.	Ñucaycuta, ñucaycunata, ñucacunata
Abl.	Ñucaycu-huan, ñucaycuna-huan, ñucacuna-huan

Plural indeterminado

Nom.	Ñucanchic, ñucanchiccuna
Gen.	Ñucanchicpa, ñucanchiccunap, ó pa
Dat.	Ñucanchicpac, ñucanchiccunapac
Acus.	Ñucanchicta, ñucanchiccuna-ta
Abl.	Ñucanchic-huan, ñucanchiccuna-huan

PRONOMBRE CAM—TU

Singular

Nom.	Cam ó Can	Tú
Gen.	Campa	De tí
Dat.	Campac	Para tí
Acu.	Camta	A tí
Abl.	Cam-huan	Contigo

Plural

Nom.	Camcuna	Vosotros
Gen.	Camcunap ó pa	De vosotros
Dat.	Camcunapac	Para vosotros
Acu.	Camcunata	A vosotros
Abl.	Camcuna-huan	Con vosotros

PRONOMBRE PAY—EL Ó ELLA

Singular

Nom.	Pay	El ó ella
Gen.	Paypa	De él ó ella
Dat.	Paypac	Para él ó ella
Acu.	Payta	A él ó ella
Abl.	Payhuan	Con él ó ella

Plural

Nom.	Paycuna	Ellos ó ellas
Gen.	Paycunap ó pa	De ellos ó ellas
Dat.	Paycunapac	Para ellos ó ellas
Acu.	Paycunata	A ellos ó ellas
Abl.	Paycuna-huan	Con ellos ó ellas

La palabra *quiquin* mismo, puede usarse de dos modos. Pospuesta al pronombre personal ó demostrativo, y equivale al adjetivo *mismo*; como, *ñuca-quiquin* yo mismo. Esta palabra se une tanto con el pronombre, que aún precede á la desinencia del plural; como, *can-quiquin-cuna* vosotros mismos, *pay-quiquin-cuna* ellos mismos. Hay una excepción: *ñucanchic-quiquin* nosotros mismos.

Antepuesta al sustantivo, significa *propio*, *legítimo*, *verdadero*, y va delante del sustantivo, *quiquin-Dios* verdadero Dios, *qniquin-runa* verdadero hombre.

También se usa de la partícula *tac* en lugar de la palabra *quiquin*; como, *ñuca-tac cahuarcaiqui* yo mismo te ví.

Art. 2º — Pronombres posesivos

El quechua carece de las relaciones que en castellano se expresan con los posesivos mío, tuyo, suyo, etc.; pero se suplen con los genitivos de los pronombres personales, como *ñucap* ó *ñucapa* ó *ñucapac* de mí ó mío, *campa* ó *campac* de tí ó tuyo, *paypa* ó *paypac* de él ó suyo, *ñucanchicpa* ó *ñucaycup* de nosotros ó nuestro, *paycunap* ó *paycunapac* de ellos, ellas ó suyo.

En los posesivos de la primera persona del plural, se omite algunas veces el *pa* ó *pac*, como *ñucanchic-allpa* nuestro terreno, *ñucanchic huasi* nuestra casa.

Cuando el posesivo califica á algún sustantivo, se hace uso de ciertos *afijos* al fin del sustantivo, con el cual forman una sola palabra del modo siguiete:

Mio—i ó ini; mi padre	tata-i ó tata-ini
Tuyo—iqui; tu padre	tata-iqui
Suyo—n; su padre	tata-n
Nuestro—ichic ó nchic; nuestro padre	tata-ichic ó tata-nchic
Vuestro—iquichic; vuestro padre	tata-iquichic
Suyo ó de ellos—n ó nchic; su padre ó de ellos	tata-n ó tata-nchic

Si el nombre termina en consonante, las partículas de posesión serán: *ni*—mío, *niqui*—tuyo, *nin*—suyo; como *cuellar-ni* mi estrella, *cuellar-niqui* tu estrella, *cuellar-nin* su estrella, *cuellar-ninchic* nuestra estrella, *cuellar-niquichic* vuestra estrella, *cuellar-nin* su estrella ó de ellos.

Cuando se habla excluyendo se usa de *icu* nuestro.

NOMBRE CHAQUI—PIÉ

Singular

Nom.	Chaqui-y ó ni..........................	Mi pié
Gen.	Chaqui-nipa............................	De mi pié
Dat.	Chaqui-nipac...........................	Para mi pié
Acu.	Chaqui-nita............................	A mi pié
Abl.	Chaqui-nipi............................	En mi pié

Plural

Nom.	Chaqui-ycuna.....................	Mis pies
Gen.	Chaqui-nicunapa.........	De mis pies
Dat.	Chaqui-nicunapac.........	Para mis pies
Acu.	Chaqui-nicunata..................	A mis pies
Abl.	Chaqui-nicunapi...	En mis pies

NOMBRE ÑAHUI—OJO

Singular

Nom.	Ñahui-yqui..........................	Tu ojo
Gen.	Ñahui-yquipa.........................	De tu ojo
Dat.	Ñahui-yquipac.......................	Para tu ojo
Acu.	Ñahui-yquita..........	A tu ojo
Abl.	Ñahui-yquipi..........	En tu ojo

Plural

Nom.	Ñahui-yquicuna....	Tus ojos
Gen.	Ñahui-yquicunap ó pa.....	De tus ojos
Dat.	Ñahui-yquicunapac................	Para tus ojos
Acu.	Ñahui-yquicunata...........	A tus ojos
Abl.	Ñahui-quicunapi:..........	En tus ojos

NOMBRE RICRA—BRAZO

Singular

Nom.	Ricra-n......................	Su brazo
Gen.	Ricra-npa..........................	De su brazo
Dat.	Ricra-npac.......	Para su brazo
Acu.	Ricra-nta...........................	A su brazo
Abl.	Ricra-nhuan..................... ...	Con su brazo

Plural

Nom.	Ricra-ncuna........................	Sus brazos
Gen.	Ricra-ncunap ó pa................	De sus brazos
Dat.	Ricra-ncunapac...........	Para sus brazos
Acu.	Ricra-ncunata.......................	A sus brazos
Abl.	Ricra-ncuna-huan..................	Con sus brazos

NOMBRE HUASI — CASA

Singular indeterminado

Nom.	Huasi-ychic	Nuestra casa
Gen.	Huasi-ychicpa	De nuestra casa
Dat.	Huasi-ychicpac	Para nuestra casa
Acú.	Huasi-ychicta	À nuestra casa
Abl.	Huasi-ychicpi	En nuestra casa

Plural indeterminado

Nom.	Huasi-ychiccuna	Nuestras casas
Gen.	Huasi-ychiccunap ó pa	De nuestras casas
Dat.	Huasi-ychiccunapac	Para nuestras casas
Acu.	Huasi-ychiccunata	A nuestras casas
Abl.	Húasi-ychiccunapi	En nuestras casas

NOMBRE LLACTA—PUEBLO

Singular exclusivo

Nom.	Llacta-ynicu	Nuestro pueblo
Gen.	Llacta-ynicup ó pa	De nuestro pueblo
Dat.	Llacta-ynicupac	Para nuestro pueblo
Acu.	Llacta-ynicuta	A nuestro pueblo
Abl.	Llacta-ynicupi	En nuestro pueblo

Plural exclusivo

Nom.	Llacta-ynicuna	Nuestros pueblos
Gen.	Llacta-ynicunap ó pa	De nuestros pueblos
Dat.	Llacta-ynicunapac	Para nuestros pueblos
Acu.	Llacta-ynicunata	A nuestros pueblos
Abl.	Llacta-ynicunapi	En nuestros pueblos

En el Ucayali se usa generalmente en las primeras personas del singular y plural, de las partículas posesivas *ini yninchic,* cuando el posesivo es indeterminado, como *tata-yni* mi padre, *tata-nchic* nuestro padre, etc.

Art. 3º — Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son dos: *cai* éste, ésta, ésto; como *cai huahua* este niño, *cai huarmi* esta mujer; y *chai* ese, esa, eso, ó aquel, aquella, aquello; como *chai runa* ese hombre, *chai huasi* aquella casa.

Estos pronombres son declinables y toman la forma del plural cuando están solos; como *chaicunata apay, caicunata saqui* lleva esos, deja éstos.

Con estos mismos pronombres *cai* y *chai*, puestos en acusativo y ablativo se forman los adverbios de lugar; como *caita purirca* pasó por aquí, *caiman shamurca* vino acá, *caimanta llucsirca* salió de aquí, *caipi carca* estuvo aquí, *chaita rirca* fué por allí, *chaiman-rirca* fué allí, *chaipi carca* estuvo allí, *chaimanta llucsirca* salió de allí.

Art. 4º — Pronombres relativos é interrogativos

Los relativos son: *pi* quien, *ima* que, *maican* cual; el primero de estos pronombres sirve para representar personas, el segundo para cosas, y el tercero para uno y otro; siguen en todo las reglas dadas para los demostrativos; como *¿pimi shamunga?* quién vendrá? *imatac mascarcanqui?* qué cosa buscabas? *maicantac munanqui?* cuál quieres?

Del pronombre *aica* cuantos, usamos también interrogando, como *¿aican misaman shamurca?* cuántos vinieron á misa? A veces *aica* sin dejar de ser interrogativo; toma otro significado; como *aica-cama?* hasta cuándo?

Cuando á estos pronombres se les pospone la partícula *pas* ó *pash*, dejan de ser interrogativos, como *pipas* ó *pipash* alguno, *imata-pash* alguna cosa, *maicata-pash* cualquiera, etc. Lo mismo sucede anteponiéndoles la partícula *mana*, *ma-napi* nadie, *mana-ima* nada; como *mana-pi shamushcachu* nadie ha venido, *mana-imata saquishcachu* nada ha dejado.

Hay otros interrogativos como *mai* y *masna*; al primero se le unen las partículas de acusativo y ablativo *ta, man, pi, manta*; como *mai-pi* ¿en dónde?, *mai-manta* ¿de dónde?, *mai-ta* ¿por dónde?, *mai-man* ¿á dónde?, el segundo se junta también con *pi*, como *masna-pi randishcanqui* en cuánto compraste?

Art. 5º — Pronombres indeterminados

Estos pronombres son: *sapallan* sólo, único, *sapan, sapay* solo, *suclla* uno solo, *quiquin* mismo, *zucnin* otro, *sapa-sapa* cada uno por separado, *puratin* ambos, *huaquin* algunos de ellos, *huaquintin* todos los demás, *llcpa* todo, *tucui* todo junto, *imapash* algo, *mana-pipash* ninguno, *uana-imapash* nada.

Estos pronombres siguen también las reglas dadas para los demostrativos; pero los que significan solo, uno, único, uno solo, como *sapallan, sapan, sapay, suclla, sucllalla,* carecen de plural; y los que significan varios *pura, paratin, huaquin, huaquintin,* no tienen singular.

CAPITULO V

DEL VERBO

Art. 1º — De la conjugación

En quechua todos los verbos son regulares, esto es, tienen una sola conjugación, y su infinitivo acaba siempre en *y*; aunque hay algunos que enuncian los verbos en la primera persona del singular del presente de indicativo, que termina en *ni*, para evitar la confusión que puede haber con el infinitivo, terminado en *y*, y la segunda persona del singular del modo imperativo que acaba lo mismo. Por esto hemos seguido esta misma idea en nuestro « Vocabulario. »

Los verbos se dividen en sustantivos, activos, neutros é impersonales.

Quitada la *y* del infinitivo se forma la conjugación agregando á la radical las siguientes terminaciones:

CUADRO DE LAS TERMINACIONES DEL VERBO

Voz activa — Indicativo

Prte. { Sing.—1ª pers. ni, 2ª nqui, 3ª n.
Plur. { Indet. 1ª pers. nchic, / Exclu. » » ycu, } 2ª nquichic, 3ª n ó cuna

Pret. Perf. { Sing.—1ª pers. rcani, 2ª rcanqui, 3ª rca.
Plur. { Indet. 1ª rcanchic, / Exclu. » rcaycu, } 2ª rcanquichic, 3ª rca, etc.

Pret. Plusc. { Sing.—1ª shcani, 2ª shcanqui, 3ª shca
Plur. { Indet. 1ª shcanchic, / Exclu. » shcaycu, } 2ª shcanquichic, 3ª shca, etc.

Fut. Abs.
- Sing.—1ª shac, 2ª nqui, 3ª nga.
- Plur. { Indet. 1ª shunchic, / Exclu. » shun, } 2ª nquichic, 3ª nga, etc.

Imperativo
- Singular: 2ª y, 3ª chun
- Plural: 2ª ychic, 3ª chun

Subjuntivo

Prte.
- Sing.—1ª ptini, 2ª ptinqui, 3ª ptin
- Plur. { Indet. 1ª ptinchic, / Exclu. » ptiycu } 2ª ptinquichic, 3ª ptin, etc.

Optativo y Cond.
- Sing.—1ª yman, 2ª nquiman, 3ª nman
- Plur. { Indet. 1ª nchicman, / Exclu. » ycuman, } 2ª nquichicman, 3ª nman, etc.

Infinitivo

Presente............ — y

Participios
- de presente — c
- de pretérito — shca
- de futuro — nga

Gerundios
- de dativo — nampac
- de ablativo — shpa

Supino — c

La voz pasiva se forma con el participio de pretérito del verbo que se conjuga y el verbo ser; como *ñuca cuya-shca cani* yo soy amado, *cam cuya-shca canqui* tú eres amado, etc.

Los tiempos compuestos se forman con el simple y el verbo ser como se verá por los modelos siguientes. De modo que teniendo en cuenta lo que es la radical y terminación de un verbo, facilmente se les conjuga; como *rura-y*, la radical es *rura*, y la terminación *y*; quitada la *y*, y añadiéndole las terminaciones del cuadro se tiene ya la conjugación del verbo *rura-y* hacer; como *rura-ni* hago, *rura-nqui* haces, etc.

La tercera persona del plural puede terminar de dos modos en *n* y con la partícula *cuna* cuando no se expresa el sujeto. También debemos advertir que la partícula *mi* se agrega á los pronombres personales, y cuando éstos se omiten al verbo. Y algunas veces se añade por puro adorno y más elegancia, como *ñuca-mi* en lugar de *ñuca-cani* yo soy, *can-mi* en lugar de *cam canqui* tú eres, *paymi*, en vez de *pay can* él es, etc.

CONJUGACIÓN DEL VERBO CAY—SER

Este verbo significa ser, estar, haber, etc., y carece de la voz pasiva y se conjuga como sigue:

Indicativo — Presente

Ñuca	Ca-ni	Yo soy
Cam	Ca-nqui	Tú eres
Pay	Ca-n	El es
Ñucanchic	Ca-nchic	Nosotros somos
Camcuna	Ca-nquichic	Vosotros sois
Paycuna	Ca-n	Ellos son

Pretérito Perfecto

Ñuca	Ca-rcani	Yo fuí, hube, he sido ó hube sido
Cam	Ca-rcanqui	Tú fuiste, etc.
Pay	Ca-rca	El fué, etc.
Ñucanchic	Ca-rcanchic	Nosotros fuimos, etc.
Camcuna	Ca-rcanquichic	Vosotros fuísteis, etc.
Paycuna	Ca-rca	Ellos fueron, etc.

Pretérito Pluscuamperfecto

Ñuca	Ca-shcani	Yo había sido ó habido
Cam	Ca-shcanqui	Tú habías sido, etc.
Pay	Ca-shca	El había sido, etc.
Ñucanchic	Ca-shcanchic	Nosotros habíamos sido, etc.
Camcuna	Ca-shcanquichic	Vosotros habías sido, etc.
Paycuna	Ca-shca	Ellos habían sido, etc.

Futuro Absoluto

Ñuca	Ca-shac	Yo seré
Cam	Ca-nqui	Tú serás

Pay	Ca-nga	El será
Ñucanchic	Ca-shunchic	Nosotros seremos
Camcuna	Ca-nquichic	Vosotros seréis
Paycuna	Ca-nga	Ellos serán

Futuro Perfecto ó Compuesto (1)

Ñuca	Chari ca-rcani	Yo habré sido
Cam	Chari ca-rcanqui	Tú habrás sido
Pay	Chari ca-rca	El habrá sido
Ñucanchic	Chari ca-rcanchic	Nosotros habrémos sido
Camcuna	Chari ca-rcanquichic	Vosotros habréis sido
Paycuna	Chari ca-rca	Ellos habrán sido

Imperativo

Cam	Ca-y	Sé tú
Pay	Ca-chun	Sea él
Camcuna	Ca-ychic	Sed vosotros
Paycuna	Ca-chun	Sean ellos

Subjuntivo—Presente

Ñuca	Ca-ptini	Yo sea, ó cuando yo sea
Cam	Ca-ptinqui	Tú seas, etc.
Pay	Ca-ptin	El sea, etc.
Ñucanchic	Ca-ptinchic	Nosotros seamos
Camcuna	Ca-ptinquichic	Vosotros seáis
Paycuna	Ca-ptin	Ellos sean

Optativo y Condicional

Ñuca	Ca-yman	Ojalá yo fuera; yo sería
Cam	Ca-nquiman	Ojalá tú fueras, etc.
Pay	Ca-nman	Ojalá él fuera, etc.

[1] Este futuro no es muy común, y cuando lo usan lo conjugan con la partícula *chari*, antepuesta al verbo y pospuesta al pronombre.

Ñucanchic	Ca-nchicman..........Ojalá nosotros fuéramos
Camcuna	Ca-nquichicman... ..Ojalá vosotros fuerais
Paycuna	Ca-nman........ .....Ojalá ellos fueran

Pretérito Condicional

Ñuca	Ca-yman carca............Yo habría sido
Cam	Ca-nquiman carca...... ....Tú habrías sido
Pay	Ca-nman carca...............El habría sido
Ñucanchic	Ca-nchicman carca..........Nosotros habríamos sido
Camcuna	Ca-nquichicman carca,... ..Vosotros habríais sido
Paycuna	Ca-nman carca...............Ellos habrían sido

Infinitivo

Presente		Ca-y............ ....Ser ó haber
Participio	de presente	Ca-c......... ....El que es
»	de futuro	Ca-nga.........................El que será
»	de pretérito	Ca-shca.........................El que ha sido
Gerundio	de dativo	Ca-nampac...................Para ser
»	de ablativo	Ca-shpa...... ....Siendo
Supino		Ca-c...........................A ser

VERBOS ACTIVOS

Todos los verbos activos, se conjugan lo mismo que el verbo *cay*, con la diferencia que los activos tienen voz pasiva, como se verá en el ejemplo siguiente:

VERBO CUYAY — AMAR

Indicativo—Presente

Ñuca	Cuya-ni... ....Yo amo
Cam	Cuya-nqui...... ....Tú amas
Pay	Cuya-n......... .... El ama
Ñucanchic	Cuya-nchic....... ......Nosotros amamos
Camcuna	Cuya-nquichic..........Vosotros amáis
Paycuna	Cuya-n ó cuna..........Ellos aman.

Pretérito Perfecto

Ñuca	Cuya-rcani.............	Yo amaba ó amé
Cam	Cuya-rcanqui............	Tú amabas ó amaste
Pay	Cuya-rca..................	El amaba ó amó
Ñucanchic	Cuya-rcanchic...........	Nosotros amábamos ó amamos
Camcuna	Cuya-rcanquichic	Vosotros amabais ó amásteis
Paycuna	Cuya-rca, etc. (1)........	Ellos amaban ó amaron

Pretérito Pluscuamperfecto

Ñuca	Cuya-shcani...............	Yo había amado
Cam	Cuya-shcanqui............	Tú habías amado
Pay	Cuya-shca................	El había amado
Ñucanchic	Cuya-shcanchic.........	Nosotros habíamos amado
Camcuna	Cuya-shcanquichic.......	Vosotros habíais amado
Paycuna	Cuya-shca, etc.............	Ellos habían amado

Futuro Absoluto

Ñuca	Cuya-shac...............	Yo amaré
Cam	Cuya-nqui..............	Tú amarás
Pay	Cuya-nga................	El amará
Ñucanchic	Cuya-shunchic ó shun.	Nosotros amaremos
Camcuna	Cuya-nquichic.........	Vosotros amaréis
Paycuna	Cuya-nga...............	Ellos amarán

Imperativo

Cam	Cuya-y..................	Ama tú
Pay	Cuya-chun.............	Ame él
Camcuna	Cuya-ychic............	Amad vosotros
Paycuna	Cuya-chun.............	Amen ellos

Subjuntivo—Presente

Ñuca	Cuya-ptini...............	Yo ame, ó cuando, etc.
Cam	Cuya-ptinqui.............	Tú ames, etc.

[1] Esta forma sirve tanto para el imperfecto como para el perfecto.

Pay	Cuya-ptin.........	El ame, etc.
Ñucanchic	Cúya-ptinchic...	Nosotros amemos
Camcuna	Cuya-ptinquichic.......	Vosotros améis
Paycuna	Cuya-ptin, etc...........	Ellos amen

Optativo y Condicional

Ñuca	Cuya-yman...............	Ojalá yo amara; yo amaría
Cam	Cuya-nquiman........ ...	Ojalá tú amaras, etc.
Pay	Cuya-nman......	Ojalá él amara, etc.
Ñucanchic	Cuya-nchicman...	Ojalá nosotros amáramos
Camcuna	Cuya-nquichicman... ...	Ojalá vosotros amarais
Paycuna	Cuya-nman......	Ojalá ellos amaran, etc.

Pretérito Condicional

Ñuca	Cuya-yman carca..............	Yo habría amado
Cam	Cuya-nquiman carca.........	Tú habrías amado
Pay	Cuya-nman carca......	El habría amado
Ñucanchic	Cuya-nchicman carca...... ..	Nosotros habríamos amado
Camcuna	Cuya-nquichicman carca.....	Vosotros habríais amado
Paycuna	Cuya-man carca...............	Ellos habrían amado

Infinitivo

Presente..........................	Cuya-y	Amar
Participio de presente.....	Cuya-c	El que ama
» » pretérito.........	Cuya-shca	El que amó
» » futuro......... ...	Cuya-nga	El que amará
Gerundio de dativo......	Cuya-nampac	Para amar
» » ablativo......	Cuya-shpa	Amando
Supino....................	Cuya-c	A amar

PASIVA DEL VERBO CUYA-Y — AMAR

Indicativo — Presente

Ñuca	Cuya-shca cani...............	Yo soy amado
Cam	Cuya-shca canqui......... ...	Tú eres amado

El pretérito imperfecto de indicativo suele formarse con el participio activo del verbo que se conjuga, añadiéndole el pretérito perfecto del verbo *cay*, y entónces corresponde al verbo solía; como *ñuca cuyac carcani* yo solía amar.

Todos los verbos activos en quechua se conjugan como el modelo anterior. La voz pasiva se forma con el participio de pretérito de todos los verbos, y el auxiliar *cay* variado en todos sus tiempos, modos, números, etc. etc.

Pay	Cuya-shca can...... ....El es amado
Ñucanchic	Cuya-shca canchic... ... ...Nosotros somos amados
Camcuna	Cuya-shca canquichic.......Vosotros sois amados
Paycuna	Cuya-shca can, etc...........Ellos son amados

Pretérito Perfecto

Ñuca	Cuya-shca carcani............Yo era, fuí ó he sido amado
Cam	Cuya-shca carcanqui....... ...Tú eras, fuiste, etc.
Pay	Cuya-shca carca...... ....El era, fué, etc.
Ñucanchic	Cuya-shca carcanchic ....Nosotros éramos, fuimos
Camcuna	Cuya-shca carcanquichic....Vosotros érais, fuísteis
Paycuna	Cuya-shca carca, etc..........Ellos eran, fueron, etc.

Pretérito Pluscuamperfecto

Ñuca	Cuya-shca cashcani.........Yo había sido amado
Cam	Cuya-shca cashcanqui......Tú habías sido amado
Pay	Cuya-shca cashca............El había sido amado
Ñucanchic	Cuya-shca cashcanchic.....Nosotros habiamos sido amados
Camcuna	Cuya-shca cashcanquichic. Vosotros habias sido amados
Paycuna	Cuya-shca cashca, etc.......Ellos habían sido amados

Futuro Absoluto

Ñuca	Cuya-shca cashac..................Yo seré amado
Cam	Cuya-shca canqui........... ......Tú serás amado
Pay	Cuya-shca canga............ ......El será amado
Ñucanchic	Cuya-shca cashunchic ó cashun.Nosotros seremos amados
Camcuna	Cuya-shca canquichic.............Vosotros seréis amados
Paycuna	Cuya-shca canga, etc....... .. ...Ellos serán amados

Imperativo

Cam	Cuya-shca cay..................Sé tú amado
Pay	Cuya-shca cachun....... ....Sea él amado
Camcuna	Cuya-shca caychic ....Sed vosotros amados
Paycuna	Cuya-shca cachun...... ....Sean ellos amados

Subjuntivo — Presente

Ñuca	Cuya-shca captini...............Yo sea ó cuando sea amado
Cam	Cuya-shca captinqui............Tú seas amado. etc.

Pay	Cuya-shca captin.................El sea amado, etc.
Ñucanchic	Cuya-shca captinchic...........Nosotros seamos amados
Camcuna	Cuya-shca captinquichic. ......Vosotros seáis amados
Paycuna	Cuya-shca captin, etc...........Ellos sean amados

Optativo y Condicional

Ñuca	Cuya-shca cayman...........Ojalá yo fuere, ó sería amado
Cam	Cuya-shca canquiman...... Ojalá tú fueres amado, etc.
Pay	Cuya-shca canman...........Ojalá él fuere amado, etc.
Ñucanchic	Cuya-shca canchicman......Ojalá nosotros fuéremos amados
Camcuna	Cuya-shca canquichicman.Ojalá vosotros fuereis amados
Paycuna	Cuya-shca canman..........Ojalá ellos fueren amados

Pretérito Condicional

Ñuca	Cuya-shca caymancarca............Yo habría sido amado
Cam	Cuya-shca canquimancarca... ....Tú habrías sido amado
Pay	Cuya-shca canmancarca......... ..El habría sido amado
Ñucanchic	Cuya-shca canchicmancarca......Nosotros habríamos sido amados
Camcuna	Cuya-shca canquichicmancarca ..Vosotros habríais sido amados
Paycuna	Cuya-shca canmancarca......... ..Ellos habrían sido, etc.

Infinitivo

Presente	Cuya-shca cay..... ......Ser amado
Participio de presente	Cuya-shca cac...... .....El que es amado
» » pretérito	Cuya-shca cashca... ....El que ha sido amado
» » futuro	Cuya-shca canga...... ..El que será amado
Gerundio de dativo	Cuya-shca canampac ...Para ser amado
» » ablativo	Cuya-shca cashpa........Siendo amado
Supino	Cuya-shca cac............A ser amado

VERBOS IMPERSONALES

Los verbos impersonales son los que expresan acciones de la naturaleza; como, *intiyan* hace sol, *puyuyan* se nubla, *tamian* llueve, *chishiyan* anochece, *huiñan* crece, *pucuyan* madura, *chiriyan* hace frío.

CAPITULO VI

DE LAS TRANSICIONES

Se llama transición la acción que pasa de una persona á otra; como, *ñuca cuya-yqui* yo te amo, *cam caya-huanqui,* tú me amas, *pay cuya-huan* él me ama.

Para que haya verdadera transición debe pasar la acción á la primera ó segunda persona; porque á la tercera no hay transición.

La acción pasa de dos modos á la primera y segunda persona; á saber: yo á tí, aquel á tí, tú á mí, aquel á mí.

Dichas transiciones se forman por medio de una partícula especial, que se pospone inmediatamente á la raiz del verbo, con excepción del perfecto y futuro, que, á ser la acción de la primera persona á la segunda, reciben dicha forma después de la desinencia del verbo.

Estas partículas son las siguientes:

De	la	primera	persona	á	la	segunda..................	Iqui
»	»	segunda	»	»	»	primera..................	Huanqui
»	»	tercera	»	»	»	primera	Huan
»	»	»	»	»	»	segunda..................	Shunqui

EJEMPLO DEL PRIMER CASO

Indicativo — Presente

Ñuca	Cuya-yqui........................	Yo te amo
Ñuca	Cuya-yquichic..................	Yo os amo
Ñucanchic	Cuya-yqui........................	Nosotros te amamos
Ñucanchic	Cuya-yquichic..................	Nosotros os amamos

Pretérito Perfecto

Ñuca	Cuya-rca-yqui..................	Yo te amaba ó amé
Ñuca	Cuya-rca-yquichic......	Yo os amaba ó amé
Ñucanchic	Cuya-rca-yqui..................	Nosotros te amábamos, etc.
Ñucanchic	Cuya-rca-yquichic......	Nosotros os amábamos, etc.

Pretérito Pluscuamperfecto

Ñuca	Cuya-shca-carca-yqui...............	Yo te había amado
Ñuca	Cuya-shca-carca-yquichic.....	Yo os había amado
Ñucanchic	Cuya-shca-carca-yqui...............	Nosotros te habíamos amado
Ñucanchic	Cuya-shca-carca-yquichic..........	Nosotros os habíamos amado

Futuro Absoluto

Ñuca	Cuyashca-yqui..................... ...	Yo te amaré
Ñuca	Cuyashca-yquichic....................	Yo os amaré
Ñucanchic	Cuyashca-yqui..............	Nosotros te amaremos
Ñucanchic	Cuyashca-yquichic....................	Nosotros os amaremos

Subjuntivo — Presente

Ñuca	Cuyapti-yqui..................	Cuando yo te ame
Ñuca	Cuyapti-yquichic.............	Cuando yo os ame
Ñucanchic	Cuyapti-yqui..................	Cuando nosotros te amemos
Ñucanchic	Cuyapti-yquichic.............	Cuando nosotros os amemos

Optativo y Condicional

Ñuca	Cuya-yqui-man..................	Ojalá yo te amara ó amase
Ñuca	Cuya-yquichic-man......	Ojalá yo os amara ó amase
Ñucanchic	Cuya-yqui-man..................	Ojalá nosotros te amáramos, etc.
Ñucanchic	Cuya-yquichic-man......	Ojalá nosotros os amáramos, etc.

Perfecto Condicional

Ñuca	Cuya-yquiman carca	Yo te habría amado
Ñuca	Cuya-yquichic-man carca	Yo os habría amado
Ñucanchic	Cuya-yqui-man carca	Nosotros te habríamos amado
Ñucanchic	Cuya-yquichic-man carca	Nosotros os habríamos amado

EJEMPLO DEL SEGUNDO CASO

Indicativo — Presente

Cam	Cuya-huanqui	Tú me amas
Cam	Cuya-huanquichic	Tú nos amas
Camcuna	Cuya-huanqui	Vosotros me amais
Camcuna	Cuya-huanquichic	Vosotros nos amais

Pretérito Perfecto

Cam	Cuya-huarcanqui	Tú me amabas ó amaste
Cam	Cuya-huarcanquichic	Tú nos amabas, etc.
Camcuna	Cuya-huarcanqui	Vosotros me amabais, etc.
Camcuna	Cuya-huarcanquichic	Vosotros nos amabais, etc.

Pretérito Pluscuamperfecto

Cam	Cuya-huashcanqui	Tú me habías amado
Cam	Cuya-huashcanquichic	Tú nos habías amado
Camcuna	Cuya-huashcanqui	Vosotros me habíais amado
Camcuna	Cuya-huashcanquichic	Vosotros nos habíais amado

Futuro Absoluto

Cam	Cuya-huanqui	Tú me amarás
Cam	Cuya-huanquichic	Tú nos amarás

Camcuna	Cuya-huanqui..................	Vosotros me amaréis
Camcuna	Cuya-huanquichic......	Vosotros nos amaréis

Imperativo

Cam	Cuya-huay	Amame tú
Camcuna	Cuya-huaychic.....	Amadme vosotros

Subjuntivo — Presente

Cam	Cuya-huaptiqui..................	Cuando tú me ames
Cam	Cuya-huaptiquichic......	Cuando tú nos ames
Camcuna	Cuya-huaptiqui..................	Cuando vosotros me améis
Camcuna	Cuya-huaptiquichic......	Cuando vosotros nos améis

Optativo y Condicional

Cam	Cuya-huanqui-man...............	Ojalá tú me amaras, amarías
Cam	Cuya-huanqui-chicman..........	Ojalá tú nos amaras, etc
Camcuna	Cuya-huanqui-man...............	Ojalá vosotros me amarais, etc.
Camcuna	Cuya-huanqui-chicman..........	Ojalá vosotros nos amarais, etc.

Perfecto Condicional

Cam	Cuya-huanqui-man carca......	Tú me habrías amado
Cam	Cuya-huanquichic-man carca.......	Tú nos habrías amado
Camcuna	Cuya-huanqui-man carca	Vosotros me habriais amado
Camcuna	Cuya-huanquichic-man carca.......	Nosotros nos habriais amado

Gerundio

Can	Cuya-hua-shpa..........................	Amándome tú

EJEMPLO DEL TERCER CASO

Indicativo — Paesente

Pay	Cuya-shunqui	El te ama
Pay	Cuya-shunquichic	El os ama
Paycuna	Cuya-shunqui	Ellos te aman
Paycuna	Cuya-shunquichic ó zapa	Ellos os aman

Pretérito Perfecto

Pay	Cuya-shurcanqui ó shurca	El te amaba ó amó
Pay	Cuya-shurcanquichic	El os amaba ó amó
Paycuna	Cuya-shurcanqui ó shurca	Ellos te amaban ó amaron
Paycuna	Cuya-shurcanquichic ó zapa	Ellos os amaban ó amaron

Pretérito Pluscuamperfecto

Pay	Cuya-shushcanqui ó shushca	El te había amado
Pay	Cuya-shushcanquichic	El os había amado
Paycuna	Cuya-shushcanqui ó shushca	Ellos te habían amado
Paycuna	Cuya-shushcanquichic ó zapa	Ellos os habían amado

Futuro Absoluto

Pay	Cuya-shunqui ó shunga	El te amará
Pay	Cuya-shunquichic	El os amará
Paycuna	Cuya-shunqui ó shunga	Ellos te amarán
Paycuna	Cuya-shunquichic ó zapa	Ellos os amarán

Subjuntivo

Pay	Cuya-shuptiqui	Cuando él te ame
Pay	Cuya-shuptiquichic	Cuando él os ame

Paycuna	Cuya-shuptiqui.........	Cuando ellos te amen
Paycuna	Cuya-shuptiquichic	Cuando ellos os amen

Optativo y Condicional

Pay	Cuya-shunqui-man..................	Ojalá él te amara; y amaría
Pay	Cuya-shunquichic-man......	Ojalá él os amara; etc.
Paycuna	Cuya-shunqui-man..................	Ojalá ellos te amaran; etc.
Paycuna	Cuya-shunquichic-man......	Ojalá ellos os amaran; etc.

Pretérito Condicional

Pay	Cuya-shunqui-man carca...............	El te habría amado
Pay	Cuya-shunquichic-man carca.........	El os habría amado
Paycuna	Cuya-shunqui-man carca...............	Ellos te habrían amado
Paycuna	Cuya-shunquichic-man carca	Ellos os habrían amado

EJEMPLO DEL CUARTO CASO

Indicativo — Presente

Pay	Cuya-huan..............................	El me ama
Pay	Cuya-huanchic....	El nos ama
Paycuna	Cuya-huan.........	Ellos me aman
Paycuna	Cuya-huanchic..............	Ellos nos aman

Pretérito Perfecto

Pay	Cuya-huarca...............	El me amaba ó amó
Pay	Cuya-huarcanchic.................	El nos amaba ó amó
Paycuna	Cuya-huarca	Ellos me amaban ó amaron
Paycuna	Cuya-huarcanchic.................	Ellos nos amaban ó amaron

Pretérito Pluscuamperfecto

Pay	Cuya-huashca........................	El me había amado
Pay	Cuya-huashcanchic.................	El nos había amado



Paycuna	Cuya-huashca........................	Ellos me habían amado
Paycuna	Cuya-huashcanchic..................	Ellos nos habían amado

Futuro Absoluto

Pay	Cuya-huanga.............................	El me amará
Pay	Cuya-huashun............................	El nos amará
Paycuna	Cuya huanga..	Ellos me amarán
Paycuna	Cuya-huashun.............	Ellos nos amarán

Imperativo

Pay	Cuya-huay	Ameme él
Pay	Cuya-huaychic.................	Amenos él
Paycuna	Cuya-huachun............................	Amenme ellos
Paycuna	Cuya-huaychic.......	Amennos ellos

Subjuntivo — Presente

Pay	Cuya-huaptin...........................	Cuando él me ame
Pay	Cuya-huaptinchic......................	Cuando él nos ame
Paycuna	Cuya-huaptin...........................	Cuando ellos me amen
Paycuna	Cuya-huaptinchic.......	Cnando ellos nos amen

Optativo y Condicional

Pay	Cuya-huan-man	Ojalá él me amara; y amaría
Pay	Cuya-huanchic-man............	Ojalá él nos amara; etc.
Paycuna	Cuya-huan-man..................	Ojalá ellos me amaran; etc.
Paycuna	Cuya-huanchic-man............	Ojalá ellos nos amaran; etc.

Pretérito Condicional

Pay	Cuya-huan-man carca...............	El me habría amado
Pay	Cuya-huanchic-man carca..........	El nos habría amado
Paycuna	Cuya-huan-man carca...............	Ellos me habrían amado
Paycuna	Cuya-huanchic-man carca..........	Ellos nos habrían amado

Gerundio

Pay	Cuya-huashpa..............................	Amándome él

Cuando la oración transitiva se quiere volver por pasiva, se forma con el participio pasivo y las partículas dichas, pospuestas al verbo *cay*; ó agregando las partículas al participio del verbo que se conjuga y el verbo *cay* por todos sus tiempos, modos, etc., del modo siguiente:

Indicativo — Presente

Ñuca	Munashca ca-yqui	Yo te soy querido
Cam	Munashca ca-huanqui	Tú me eres querido
Pay	Munashca ca-huan	El me es querido
Pay	Munashca ca-shunqui	El te es querido
Ñucaycuna	Munashca ca-yquichic	Nosotros te somos queridos
Camcuna	Munashca ca-huanquichic	Vosotros me sois queridos
Paycuna	Munashca ca-huan-zapa	Ellos me son queridos
Paycuna	Munashca ca-shunqui	Ellos te son queridos

Posponiendo las partículas al participio pasivo, resulta del modo siguiente: *ñuca munashca-yqui cani* yo soy querido de tí, etc.

CAPITULO VII

DE LAS PARTES INDECLIÑABLES DE LA ORACIÓN

Art. 1º — Del Adverbio

Los adverbios modifican el significado de las otras partes de la oración; son: de lugar, tiempo, cantidad, modo, interrogativos, dubitativos, afirmativos, negativos, etc.

Los de lugar, se forman unos con los pronombres demostrativos y las partículas de acusativo y ablativo; otros con la dicción *may*, y las mismas partículas de acusativo y ablativo, tales como:

Cai-pi..............................Aquí, en este lugar
Cai-manta..........................De aquí
Cai-ta...............................Por aquí
Cai-man............................Aquí, á este lugar
Cai-ninta...........................Por aquí
Cai-nicman........................Hácia aquí
Cai-nicmanta......................De más acá
Cai-nicpi...........................Hácia aquí, por este lugar
Cai-lla..............................Cerca
Cai-cama...........................Hasta aquí
Caru.................................Lejos
Caru-pi.............................En lo lejos
Caru-ta.............................A lo lejos
Caru-manta........................De lejos
Caru-man..........................Hácia lo lejos
Chai-pi.............................Allí
Chai-ta.............................Por allí
Chai-man..........................Allí, á ese lugar
Chai-manta........................De allí
Chai-ninta.........................Por allí
Chai-ninta.........................Por allí
Chai-nicman.......................Hácia allí
Chai-nicpi.........................Hácia allí, en ese lugar
Chai-cama.........................Hasta allí

Chimba-pi........................En la banda
Chimba-ta........................A la banda
Chimba-man........................Hácia la banda
Chimba-manta........................De la banda
Chaupi........................En medio
Chaupinta........................Por en medio
Chaupimanta........................De en medio
Hanac........................Arriba
Hanac-pi ....Arriba, en lo alto
Hanac-man........................Hácia arriba
Hanac-manta,........................De arriba
Hanac-ta........................Por arriba
Hanac-ninta........................Por arriba
Hanac-nicman........................Hácia arriba
Hanac-cama........................Hasta arriba
Hucu........................Adentro
Hucu-pi........................En lo interior
Hucu-man........................Hácia adentro
Hucu-ta........................Por adentro
Hucu-manta........................De adentro
Hucu-cama........................Hasta adentro
Hucu-ninta........................Por adentro
Mai........................Donde
Mai-pi........................En dondé
Mai-ta........................Por donde
Mai-man........................Adonde
Mai-mantá........................De donde
Mai-nicman........................Hácia donde
Mai-ninta........................Por donde
Mai-cama........................Hasta donde
Ñaupac........................Delante
Ñaupacman........................Adelante
Quimrai-ta........................A un lado
Quimrai-ninta........................Por el lado
Urai-pi........................Abajo, en lo bajo
Urai-ta........................ Por debajo
Urai-cama........................Hasta abajo
Urai-manta........................De abajo
Urai-nicman........................Hácia abajo
Urai-ninta........................Por abajo

Los adverbios de tiempo se forman con los pronombres demostrativos y algunas palabras que expresan tiempo, agregándoles alguna de las partículas de ablativo, *pi*, *manta*, etc.

Caina........................La víspera, días antes
Caina-punchau........................Ayer
Caina-tuta........................Ante anoche
Canimpa........................ Antes de ayer
Canimpa-cuna........................Ahora tiempos
Caya........................Mañana, algún día

Cayantin..............................Otro día, días después
Cunan..............................Hoy, ahora
Cunan-lla..............................Ahora mismo
Cunan-punchau..............................Hoy día
Chai-pacha..............................Entónces
Chai-pachamanta..............................Desde entónces
Chai-camalla..............................Mientras tanto
Chai-cama..............................Mientras
Chai-manta..............................Después
Chishi..............................Anoche
Chishiman..............................A la noche
Chisita..............................A la tarde
Haica..............................Cuando
Haica-manta?..............................De cuando acá?
Haica-cama?..............................Hasta cuándo?
Huatantin..............................Cada año
Huiñai..............................Siempre
Huiñai-cama..............................Perpetuamente
Huiñai-pac..............................Eternamente, para siempre
Huiñai-huiñai-pac..............................Sempiternamente
Huiñai-huiñai-manta..............................Desde la eternidad
Mana-aicap-pash..............................Jamás
Mana-ima-pash..............................Nunca
Mai-nimpi..............................De cuando en cuando
Manarac..............................Aún, todavía
Mincha..............................Pasado mañana
Minchantin..............................Después de pasado mañana
Ña..............................Ya
Ñaca..............................En antes
Ñaca-lla..............................Poco há
Ñaupa..............................Antes, antiguamente
Pacarin..............................Mañana
Pacariptin..............................A la mañana
Pachallamtin..............................Temprano
Punchantincuna..............................Cada día
Quillantin..............................Cada mes
Unai..............................Mucho tiempo
Unaina..............................Mucho tiempo há
Unai-manta..............................Desde hace tiempo
Utic-manta..............................De repente

Los adverbios de cantidad son los siguientes:

Ancha..............................Mucho
Aipa..............................Bastante
Ashca..............................Harto
Ashuan..............................Más
Ashua-ashuan..............................Mucho más
Ancha-pisi..............................Muy poco

Ashuan-pisi.. ....Mucho menos
Aslla................. ....Poco
Aslla-situ.................... ....Poquito
Asta-huan.................. ....Más
Asllata-huan.......... ....Un poco más
Manchai........... ....Excesivamente
Pisi.............. ....Menos
Pisi-lla..................................Algo menos
Suc-lla................ ....Uno no más
Suc-camalla.........................Demás

Los adverbios de modo ó calidad pueden formarse de varios modos: 1º con las partículas *lla* ó *manta* pospuestas al gerundio de ablativo; 2º el mismo gerundio de ablativo, sin dichas partículas, puede hacer el oficio de adverbio; 3º, y es lo más general, con la nota *shina*, pospuesta al nombre ó participio, etc.

Shuti-llac............................De veras
Alli-lla....................... ......Bien, está bien
Yanga-lla............. ....En vano
Mana alli-lla............ ....Malamente
Yanga-manta...... ....En vano
Pacarisca-manta.......... ....Naturalmente
Cushicushpa........................Alegremente
Pacallacushpa...................... ...A escondidas
Cuyacuspalla...... ....Amablemente
Yachashpa-lla................ .... A sabiendas
Yachac-shina............... ....Sabia, prudentemente
Zamba-shina................ ......Flojamente
Sinchi-shina............ ....Fuertemente
Llullacuspa-lla.....................Falsamente
Runa-shina............ ....Varonilmente
Challinacushpa.....................A porfía
Utic-manta.................. ......De repente
Huaira-shina.........................Ligeramente

Los adverbios interrogativos se forman con las dicciones *ima*, *haica*, *mai*, *mashna*, y sirven para interrogar sobre cantidad, tiempo, lugar, etc. También son interrogativos los adjetivos ó nombres que llevan pospuesta la partícula *chu*,

Ima-pac?...............................Para qué?
Ima-raicu?........ ....Por qué causa?
Ima shina? ....Cómo?
Ima-shina-manta?.................De qué modo?
Ima-shinash?......... ....Cómo será?
Mai?. ....Dónde?
Mai-pi?......................... .....En donde?
Mai-ta?................ ... .Por dónde?
Mai-man...... .. ..A dónde?
Mai-manta?,..........................De dónde?

Haica?..............................Cuánto?
Haica-cuna?.........................Cuántos?
Mana-chu?...........................No?
Mana-rac chu?.......................Aún no?
Shina-chu?..........................Así es?
Cai-shina-chu? ....De este modo?
Chai-shina-chu?.....................De ese modo?
Mashna?.............................Cuánto?
Mashnapi?...........................En cuánto?
Mashna-cuna?........................Cuántos?

Dubitativos

Icha................................Quizá
Ichari..............................Quizá, tal vez
Ichash..............................Quizá será
Icharac.............................Quizá aún
Ash.................................Así dicen
Ashi................................Así dicen

Afirmativos

Ari.................................Sí
Aria................................Sí
Chashna.............................Así es
Shuti...............................Cierto
Shutipacmi..........................De veras
Shutilla............................Así es

Negativos

Mana................................No
Mana-rac............................Aún no
Mana-tac............................Cuidado que no
Ama.................................No (prohibiendo)
Ama-rac.............................Aún no
Ama-tac.............................Cuidado que no

Art. 2º — De la preposición

En quechua las preposiciones nunca se antoponen, sino que siguen siempre al nombre, adjetivo, etc.; unas forman por sí solas sentido, otras no tienen sentido alguno, sino unidas al nombre, etc.

Las que se unen á las palabras y forman una sola dicción, son éstas:

Huan	Con
Man	A ó al ó contra
Manta	De, desde
Nic	Hácia
Ninta ó nta	Por
Ntin	Con
Pi	En
Cama	Hasta
Raicu	Por
Mana	Sin

Respecto de *manta* debemos hacer algunas observaciones, sobre el uso de esta partícula; la cual se emplea para significar:

a) El lugar de donde; como, *llacta-manta* del pueblo, *caru-manta* de lejos.

b) Las preposiciones desde y de; como *caya-manta* desde mañana, *pacarin-manta tuta-cama* desde la mañana hasta la noche.

c) La materia de que está hecha una cosa; como, *cullqui-manta* de plata; *curi-manta* de oro, *turu-manta* de barro.

d) Muchas veces la causa, en lugar de *raicu*; como, *millai causashca-manta*, á causa de la mala vida. También la intención; como *Dios-manta ruray*, házlo por Dios.

La partícula *cama* significa:

a) hasta; como *huasi-cama* hasta la casa;

b) conforme, según; *nishcaiqui-cama*, según tus palabras. En el primer caso va unida al nombre, en el segundo separada.

Las que por sí solas forman sentido son:

Ahua	Fuera
Ahua-man	Afuera
Canchac	Fuera
Caylla	Cerca, junto
Chaupi	Al medio
Chimba-pi	En el otro lado
Chimpa	Al otro lado
Ranti	En lugar de
Muyu	Al rededor
Huasha	Detrás
Sahua	Sobre
Hanac	Sobre, en lo alto
Hucu	Dentro
Hucu-pi	Adentro
Pura	Entre
Ñaupa	Antes, delante
Quipa	Detrás, trás
Ura, uraipi	Debajo

Ejemplos de unas y otras preposiciones: *pay-huan rirca*, fué con él; *huasiman ri*, anda á la casa; *llacta-manta shamuni*, vengo del pueblo; *cai-nic-man shamui*, ven acá; *cai-ninta rini*, voy por aquí; *cuza-ntin rishca* fué con su marido; *huasi-pi carca*, estuvo en la casa; *cocha-cama rishca*, fué hasta la cocha ó laguna; *Dios-raicu yanapahuay*, ayúdame, ampárame por Dios; *mana-cullquita tiani*, estoy sin plata; *Dios-man huchallicurcanqui*, pecaste contra Dios; *Ahuaman llucsirca*, salió afuera; *urcu caylla-manta shamuni*, vengo de junto al cerro; *llacta chaupipi*, en medio de pueblo; *chimba-manta shamun*, viene de la banda; *paipac randi*, en lugar de él; *iglesia muyuman*, al rededor de la iglesia; *huashaiqui carca*, estuvo detrás de tí; *huasi-sahuan-pi pahuashca*, voló sobre la casa; *huasi-hucu-pi yaycushca*, penetró al interior de la casa; *paycuna-pura rirca-zapa*, fueron entre ellos; *ñaupa-inipi shamurca*, vino delante de mí; *quipai-nipi llucsirca*, salió detrás de mí; *iglesia-uraipi* debajo de la iglesia.

Art. 3º — De la conjunción

Entre las conjunciones hay unas que se agregan al nombre, adjetivo, etc. y forman una sola dicción, y otras que forman palabras distintas.

Las primeras son:

Pish, pas ó *pash, huan, huanpash* ó *huampas, ari, chu, ca, na, manta, ri, rac, tac.*

Las otras son: *icha, ichari, ña, raicu, yalliny, shina.*

a) *Pis, pas* ó *pash* son copulativas, significan *y*; como *yayaiquita mamaiquita-pash yupaichanqui*, obedecerás ó respetarás á tu padre y á tu madre.

b) *Huan, huanpash* ó *huanpas* (copulativas) significan *y*, (expresando compañía).

Ri — y (preguntando)	Shinaca — y asi
Tac — también	Ca — y
Chaica — y entonces	Ca — que (preguntando)

Disyuntivas son:

Chu — ó, ú (preguntando)	Ña — yá, ora
Icha — ó, ú quizá	Ñatac — yá, ora
Ichari — tal vez	Ñami — yá

Condicionales son:

Ca — Sí, con tal que	Chaica — caso que

Causales son:

Raicu — por	Chairaicu — por tanto
Ima-raicu — por qué (causa)	Cairaicu — por esto
Ima-manta — por qué (razón)	Chaimanta — por eso

Continuativas son:

Ari — pues	Chaimantari — y de ahí
Tac — y asi, y también	Chaitac — y por eso

Adversativas son:

Ri — pero entónces	Chaica — y así
Rac — aúnque	Shinapash — sin embargo
Ichaca —'pero	Shinahuan — con todo
Yallin — no obstante	Shinaca — apesar de eso
Yallinrac — no obstante	Chaypas — Sin embargo

Ilativas son:

Chaica — luego	Chaimantari — y después
Chaimi — y por eso	Chaimantatac — y por tanto
Chaitacmi — y por lo mismo	Chaimantatacmi — y por tanto
Chairaicutac — y por esto	Shinachaica — por consiguiente

Terminativas son:

Chaipacmi — para eso	Chairaicu — por tanto
Caipacmi — para esto	Shinapac — con ese motivo
Cairaicu — por esto	Shinatac — y por lo tanto

Art. 4º — De la interjección

Las interjecciones en quechua expresan, como en cualquier otro idioma, los sentimientos é impresiones de que se halla poseído nuestro ánimo; y como éstos pueden ser varios, asi también las interjecciones en este idioma son varias.

De contento:

Alli!.... ....Bien!
Allita!................. ....Bien!

De aprobación:

Achalau!........ ....Qué bello!
Zumac!...............................Qué hermoso!
Chashna!.............................Asi es!
Mana imanaca! ....Está bien!
Mana imananchu!..................Bueno!

De admiración:

Hua!.......................... ......Qué!
Atachai!..............................Es posible!

De burla ó enfado:

Chucu!.................... ....Bah!
Atatau!...... ....Puf!
Atachai!..............................En vano!
Alau!.................................Qué!

De dolor:

Ayau!................................Ay!
Ananau!..............................Qué dolor!
Acachau!............ ....Qué dolor! (del que se quema)
Atatai!...............................Como duele!

De indignación:

Aicapitamana!................... .Ahora verás!

De compasión:

Atatai!.................. ....Pobre!

De peligro ó recelo:

Pata! ....Cuidado!

CAPITULO VIII

DE LAS PARTÍCULAS FINALES

En quechua hay ciertas partículas que unidas al nombre, verbo, etc., modifican su sentido, ora dándole énfasis ó disminuyendo su fuerza. Algunas sirven también de conjunciones; tal es la partícula afirmativa *ari* sí; como conjunción significa *pues*; como partícula final dá énfasis, principalmente al imperativo: *rimai ari* ¡habla pues!

Ca es conjunción condicional y equivale á *si, con tal que*; como partícula final se usa:

a) en proposiciones condicionales y significa *sí*; como *huchallicashca mana huanashapa-ca huiñai ninapi muchuchishca canga*, si el pecador no hace penitencia, será castigado con el fuego eterno.

b) en interrogaciones; como, *mashna huahuaca tiyarca?* ¿cuántos niños había?

c) en respuestas.

En los dos últimos casos, *ca* significa *pues*.

Chari equivale á *tal vez*; se agrega á la palabra sobre que recae la duda; *niticurca chari*, tal vez se huyó.

Chu es:

a) enclítico negativo; pero separado de *mana* ó *ama*; solamente en oraciones interrogativas se une con *mana*; como *ungushca mana mushparca-chu*, el enfermo no deliró; *manachu caparishcanqui?* no has gritado?

b) es enclítico interrogativo (sin negación); *ñachu shamurca?* ¿vino ya? Es de notar que siempre se une á la palabra enclítica.

c) duplicada es conjunción disyuntiva; *canchu, paichu huallpata shuhuascanquichic*, ó tú ó él habéis robado la gallina.

d) significa *sí*, en proposiciones condicionales; *shamunqui-manchu caita cuiquiman*, si viniéras, te lo daría.

Huan es conjunción copulativa; *cam ñuca huan*, tú y yo.

Lla (solamente) se une con los nombres y verbos en la raiz ó en la desinencia, y restringe la significación: *caillata cahuarcani*, solamente esto he visto.

Mi es:

a) forma de indicativo y se usa casi siempre en oraciones afirmativas; *Dios canmi*, hay un Dios.

b) como tal reemplaza á la tercera persona (en singular y plural) del presente de indicativo del verbo *cay*, ser; como *huasi atunmi*, la casa es grande, *paymi*, él es.

Rac significa:

a) antes, y va precedida de *mana*; como *manarac rishpa micui rac*, come antes de irte.

b) todavía: *micun rac*, está comiendo todavía.

c) en primer lugar; *yacuta rac apamunqui*, traerás primeramente agua.

Shi significa dizque, puede ser que; *rimahuashcashi*, dizque me habló.

Tac significa pues.

La sílaba *ni* agregada á la raiz de una palabra le da énfasis.

Yoc:

a) pospuesta, denota posesión de lo mismo que significa el nombre que la precede; como, *huarmi-yoc* el casado ó que tiene mujer; *huasi-yoc* el dueño de la casa.

b) con el verbo *cani* significa tener; como, *shungu-yocmi-cani*, soy de buen natural.

Zapa:

a) pospuesta al nombre sustantivo denota exceso; como, *zinga-zapa* narigón; *huma-zapa* cabezón.

b) pospuesta al verbo, incluye en la oración á todas las personas de quienes hablamos ó hacemos referencia sin exceptuar á nadie; como, *ucupachapi tiac muchun-zapa*, todos los que están en el infierno padecen.

c) se usa también en la primera y tercera persona del plural; como, *micushca-zapa* han comido; *micurcani-zapa* hemos comido.

Masi: añadida á los nombres y participios, denota compañía ó complicidad con la persona que hace ó dice, según el significado de los nombres ó participios; como, *ñanpi puric masi-ni*, mi compañero de viaje; *yachachic masi-ni*, mi condiscípulo; *tacsha masi-ni*, pequeño como yo.

Tin: pospuesta á los nombres ó dicciones denota parentezco, significa en una sola palabra el nombre y el relativo que le corresponde; como *yayan-tin*, el padre con su hijo; *cuzan-tin*, el marido con su mujer; *huarmin-tin*, la mujer con su marido; *ñañan-tin* la hermana con su hermana ó las hermanas.

Todas estas partículas pueden usarse juntas y aumentan así el significado respectivo.

En la sintáxis hablaremos, con más detención, de otras partículas que modifican el sentido del nombre y del verbo.

SINTAXIS

CAPITULO IX

Art. 1º — De la concordancia

Las concordancias en quechua pueden ser de tres modos: de sujeto y verbo, de relativo y antecedente y de sujeto y predicado. No siendo en esta idioma declinables los adjetivos, y constando solamente de una terminación, no puede haber concordancia de sustantivo y adjetivo.

1º Si el sustantivo se junta con el numeral, no exije el sufijo ó partícula de plural, *cuna*; como, *quimsa runa*, tres hombres, *iscai huarmi* dos mujeres, *chunga challua* diez pescados.

Muchas veces se omite tal sufijo, si la pluralidad está ya expresada por el verbo; como, *runa apancuna* ó *runa-cuna apan*.

2º El sujeto (puesto en nominativo) concuerda con el verbo en número y persona; como, *runa cuya-n*, el hombre ama; *cam tushu-nqui*, tú bailas; *ñuca-muna-ni*, yo quiero; *pay-cuna yuya-n*, ellos piensan.

En la primera oración el nombre sustantivo *runa* el hombre, es el sujeto, y *cuyan* ama, es el verbo; en la segunda el pronombre *cam* tú, es el sujeto y *tushunqui* bailas, el verbo; en la tercera el pronombre *ñuca* yo, es el sujeto, y *munani* quiero el verbo, *taquiymi cushicun*, el cantar alegra ó divierte.

El sujeto del verbo puede estar representado por un sustantiuo, un pronombre ó un infinitivo, como se ve por los ejemplos que preceden.

3º El relativo puede expresarse de los modos siguientes:

a) Por el participio activo; como, *huchallic runa muchuchishca canga*, el hombre que peca será castigado; *yayan, maman, yupaychac churicuna, unaitam causanga*, los hijos que respetan á sus padres vivirán largo tiempo.

b) Por el relativo *pi* ó *pipac*; como, *pi Dios-pac graciata mañan alcanzanga*, el que pide la gracia de Dios la alcanzará.

c) Por medio de la dicción *chaica*; como, *Diospac graciata mañan, chaica alcanzanga.*

Adviértase que es conveniente que la partícula *chaica*, acompañe á esta clase de relativos.

Art. 2º — Del verbo

El optativo se usa en oraciones condicionales, empleando en la segunda parte la partícula *chaica*; como *huasipi quiparinquiman, chaica ñuca llucshiman,* si te quedaras en casa, yo saldría.

Cuando en una oración entra la partícula *pacta* ó *pata* (cuidado que) pide siempre optativo; como *pata yaicunquiman* cuidado que entres.

Los participios en *c, shaca* ó *na* con sufijos, se emplean para traducir la proposición regida, cuando la regente significa acción simultánea, posterior ó anterior á ella; *paita huañucta cahuarcani,* he visto que moría; *paita huañushcata cahuarcani,* he visto que había muerto; *paita huañuna cashca cahuarcani,* he visto que moriría.

Se emplea también en las oraciones condicionales el participio modificacado con el sufijo *pi* y la partícula *ca,* si el sujeto de la oración es diferente; como, *caya mana tamiac-pica, Quitoman rishami,* si no llueve mañana, me iré á Quito; pero si es idéntico, se emplea el gerundio con *ca*; como, *micuna munashpaca, ruray,* si quieres comer, trabaja.

Si se quiere indicar que una acción empieza después de haberse acabado otra, se pone esta en gerundio; *puñushpa rurani,* después de haber dormido, trabajo.

Para expresar el modo completo con que se hace una cosa, se emplea el gerundio activo; como *ancha yuyashpa yuyarcani,* lo he meditado perfectamente; *ancha allichashpa allicha chinga,* ha de mejorarlo completamente.

El supino se usa principalmente con verbos de movimiento; *paita huañuchic shamurca,* vino á matarle; *cahuac rishca,* fué á ver; *chacrata pichac rirca,* fué á limpiar la chacra.

Con el infinitivo, pueden unirse varios sufijos; como, *quillcay–ta yachani,* sé escribir; *micuy–ta munan,* quiere comer; *puñushca–manta shamuni,* después de dormir vengo; ó *puñuy–manta shamunqui,* acabado de dormir, vendrás.

Las proposiciones regidas de *que,* se traducen por el presente de infinitivo; como, *runa–pac huañuy allimi,* es bueno que muera el hombre; (traducido literalmente,) el morir, ó la muerte del hombre, es bueno.

Duplicando el verbo que está en infinitivo, con la partícula *lla,* se expresa la continuación de una acción exclusiva; como *puñuy–lla puñun,* no hace otra cosa que dormir; *micuy–lla micun,* no hace, sino comer: *rimay–lla riman,* no hace, sino hablar.

CAPITULO X

DEL REGIMEN DEL VERBO

Generalmente hablando los verbos quechuas, siguen casi el mismo régimen de los verbos castellanos; por consiguiente, el regimen puede ser directo ó indirecto. El indirecto puede expresarse por un nombre sustantivo, un pronombre ó un infinitivo y se coloca en acusativo con *ta*, cuando denota el verbo quietud, reposo, etc.; y cuando el verbo significa movimiento rige asimismo acusativo con *man;* como, se verá por los ejemplos siguientes:

a) *Curaca varayocunata camachin*, el gobernador manda á los vasallos ó alguaciles. En este caso, el sujeto es, *curaca* el gobernador, el nombre sustantiuo *varayocunata*, á los alguaciles en acusativo, es el complemento ó régimen directo y *camachin* manda, es el verbo.

b) *Cam chaicunata cuyanqui*, tú amas á esos; el pronombre *cam* tú, es el sujeto; el pronombre *chaicunata* á esos, en acusativo, regimen directo y *cuyanqui* amas, el verbo.

c) *Huaina quillcay–ta munan*, el joven quiere escribir; el sustantivo *huaina* joven, es el sujeto; el infinitivo *quillcay* escribir con la desinencia *ta* de acusativo, régimen directo y *munan* quiere, es el verbo.

Hemos dicho que, cuando el verbo denota movimiento, rige acusativo con *man;* como, *huasi–man rini*, voy á la casa; *mayu–man rin*, va al río.

Los verbos intransitivos pueden regir también acusativo; y en tal caso la desinencia *ta*, indica localidad; *rumi–ta samani*, descanso sobre la piedra; *pamba–ta purircani*, pasé por el llano; *cai–ta rirca*, fué por aquí.

Todo verbo transitivo puede regir en acusativo á su propio infinitivo, como al de otro verbo; *purinata purini*, ando por el camino; *mishqui puñuy–ta puñurcani*, he dormido un sueño apacible; *huañuy–ta puñunayani*, estoy muy soñoliento; (libremente) tengo gana de dormir para morir; *huiñai–ta causana*, vivir eternamente; (literalmente) vivir vida eterna.

Para indicar la duración del tiempo y paso por algún lugar, se puede usar también el acusativo; como *quinsa punchauta Moyobambapi carcani*, he estado tres días en Moyobamba; *maita purircanqui?* ó por dónde pasaste? *mayu–ta*, por el río.

Tienen doble acusativo:

1º Los verbos causales compuestos con *chi;* como *huasicama–ta azua–ta apamuchishac*, he de hacer traer bebida;

2º Los verbos prohibir, pedir, aconsejar, quitar, robar: como, *pai–ta pucllay–ta arcachircani*, le ha impedido jugar; *paniqui–ta quimsa hualpa–ta suhuarca*, robó á tu hermana tres gallinas.

El régimen directo se halla expresado del mismo modo y se coloca en genitivo, dativo, acusativo y ablativo.

a) Se coloca en genitivo al poseedor de una cosa ó la que es principal respecto de otra; agregando en este caso, la terminación posesiva correspondiente á la cosa poseida ó accesoria ó la desinencia *pa* de genitivo; como, *pai-pa huasin*, ó solamente, *pai-pa huasi*, su casa; donde vemos que *pai-pa*, representa al poseedor, *huasi* la cosa poseida y la *u* final la partícula de posesión; *huasip pungun*, de la casa; *huasip*, representa la cosa principal, *pungu*, la accesoria y la *n* la terminación posesiva.

b) Cuando se omite el nombre que representa la cosa poseida ó accesoria, se añade al genitivo la terminación correspondiente del caso; *yayai-pata randipacuni*, vendo lo que es de mi padre: *yayai-pa* representa al poseedor de la cosa que se sobreentiende y la desinencia *ta* agregada á dicho genitivo, lo, ó lo que es.

c) Los nombres que expresan el valor y precios de las cosas, se ponen en genitivo con *pac;* como, *suc patacon-pac cai quillca-ta rantishcani*, compré este libro por un peso; también se pone en genitivo la cantidad de la paga ó jornal que uno gana con su trabajo; la pregunta sobre el valor de una cosa, y de la cantidad que uno gana diario y la respuesta á estas preguntas; como, *aica patacon-pac cai huasi valin?* cuántos pesos vale esta casa? *aica-pac Sara-yacu-manta runacuna suc punchan trabajan?* por cuánto trabajan diario los indios de Sara-yacu? *suc patacon-pac*, por un peso.

Se coloca en dativo:

a) La persona ó cosa para quien se destina alguna cosa y objeto ó fin para que es apta, útil ó apropósito dicha persona ó cosa; como, *huahuacuna-pac thanta*, pan para los niños; *unguccuna-pac ambi*, remedio para los enfermos; las palabras *huahuacuna-pac*, *unguccuna-pac*, están en dativo y representan las personas á quienes se destina la cosa; y *thanta* y *ambi*, son las cosas destinadas.

b) Se pone también en dativo el fin y duración de una acción; como, *allicai pac puñunapi canqui*, estás en cama para recobrar la salud.

Se pone en ablativo sin preposición:

a) Cuando se expresa la cosa principal respecto de otra; como, *cocha maña*, orilla del lago; donde *cocha* representa la cosa principal y *maña* la accesoria.

b) Cuando denota la materia de alguna cosa; como, *cullqui huallcarina*, collar de plata; donde *cullqui* plata, manifiesta la materia de que está formado el collar, *huallcarina*.

Se coloca en ablativo con preposición:

a) Cuando el ablativo denota compañía, el instrumento ó modo con que se ejecuta una cosa, se le pospone la partícula. *huan;* como, *mamai-huan purini*, ando con mi madre; *tumi-huan cuchuni*, corto con cuchillo; *cullqui-huan rantishac*, compraré con plata.

b) Cuando el ablativo expresa la distancia, el origen ó procedencia de de donde viene ó depende algo, se le añade la partícula *manta;* como, *Ayacuchu-manta shayamurca*, llegó de Ayacucho; *cailla-manta cutimuni*, regreso de cerca; *chucchuc-manta unguc*; enfermo de tercianas; *unai huata-manta cutimun*, regresa después de muchos años.

c) Se coloca en ablativo con la partícula *mana*, para significar la carencia ó privación de una cosa, y equivale al *sin* castellano; como *mana cullquiyoc purini*, ando sin plta; *mana huarmiyoc causani*, vivo sin mujer.

d) Lleva el ablativo la partícula *nintin* con, para denotar la unión, consorcio de dos ó más objetos correlativos que, simultáneamente ejecutan una acción; como *huarmintin purin*, anda con su mujer; *ñañantin micun*, come con su hermana.

e) Se usa también el ablativo con la nota *ninta* con, para expresar el lugar por donde se ejecuta una acción; como, *chacra–ninta purin*, anda ó pasea por la chacra; *cai–ninta carca*, estuvo por aquí.

f) El ablativo lleva la partícula *pi*, en cuando expresa el lugar en donde ó el tiempo en que está ó sucede algo; y también á veces cuando denota la cantidad ó precio de una cosa; como *huasi-pi puñurca*, durmió en la casa; *socta quilla huata-pi llamcani*, trabajo seis meses en el año; *suc patacon-pi rantini*, compro en un peso.

g) Cuando el ablativo lleva pospuesta la nota *raicu* por, expresa la causa de alguna acción ó pasión; como, *cam–raicu nacarini*, padezco por ti; *Dios-raicu yanapahuay*, ayúdame por Dios.

h) Lleva á veces el ablativo la desinencia *yoc*, para denotar la pertenencia ó posesión de las cosas á que se agrega dicha partícula; como, *cuza-yoc*, la casada ó que tiene marido; *huasi-yoc*, el dueño de la casa, *huambra-yoc*, el que tiene hijos.

Por último el ablativo puede juntarse con otras muchas partículas que forman dicciones separadas para expresar las relaciones que aquellas determinan por medio de su significación.

El régimen de infinitivo puede expresarse con el verbal terminado en *na*, puesto en dativo; como, *callana yacuta apanampac*, vasija para traer agua.

Cuando el régimen ó complemento de infinitivo indica la relación por, se hace por el mismo verbal, las terminaciones posesivas y una de las partículas *manta* ó *raicu*; y cuando indica una acción que se va á ejecutar, se expresa por el participio activo. El objeto que es término ó complemento del infinitivo ó de dicho verbal ó participio, se coloca en acusativo, si el verbo es activo; pero generalmente se pone en ablativo sin preposición; como, *allcuta rantic rishac*, iré á comprar el perro.

Si el complemento se forma de varios infinitivos, puede expresarse poniendo el primero en gerundio terminado en *shpa*, si estos significan acciones sucesivas; como, *cam micushpa, pucllay-tapas, puñuy-ta munanqui*, tú quieres comer, jugar y dormir; y si expresan acciones simultáneas, se hace de modo siguiente: *cam micuptin rimay-ta munanqui*, tú quieres comer y hablar; esto es simultáneamente.

CAPITULO XI

DE LA CONSTRUCCIÓN

En cuanto á la construcción obsérvense las reglas siguientes:

a) En toda oración, el primer lugar ocupa el sujeto, precedido de sus calificativos ó casos oblicuos; el segundo el complemento indirecto, si lo hay, después el directo precedido también de los adjetivos ó de las palabras que de él van regidas; y finalmente el verbo.

b) Los casos oblicuos se colocan en este orden: primero el ablativo que lleva proposición; después el dativo, luego el genitivo de posesión y en seguida el ablativo sin preposición.

c) El vocativo si lo hay se coloca antes del sujeto ó después del verbo. Este caso puede estar preferido ó no, de otra palabra.

ch) El adverbio precede á las de la oración que modifica.

d) La proposición se coloca inmediatamente después del caso que rige: la conjunción entre las palabras que enlaza y la interjeción al principio de la oración, seguida ó no, del vocativo.

Art. 1º—Del nombre

Cuando el nombre sustantivo expresa minerales, objetos de uso común ó nombres de cosas múltiples unidas por la naturaleza ó que están juntas por el uso general; ó si está precedido de minerales, se coloca en singular; como, *cullqui* plata, *curi* oro, *cachi* sal; *yacu* agua, *huaira* aire; *ñahui* los ojos, *chuccha* los caballos, *usuta* las sandalias; *quinsa yutu*, tres perdices, *chushcu maru*, cuatro grillos.

Si hay una calidad que distingue á los nombres que expresan minerales y objetos de uso común, se colocan éstos en prural; como *yana, yurac rumicuna*, piedras blancas y negras. También se ponen en prural, los nombres múltiples, cuando llevan terminación posesiva ó pertenecen á diferentes objetos; como; *ñahuiyquicuna*, tus ojos; *chucchancuna*, sus cabellos.

Los nombres minerales que preceden á algún sustantivo etc., se colocan en prural, cuando entre el mineral y el nombre, hay un adjetivo calificativo; como, *socta sumac luichucuna*, seis hermosos venados; *quimsa atun machacuicuna*, tres grandes serpientes.



El adjetivo precede siempre invariable al sustantivo; en las oraciones que se afirma algo del sujeto; como, *utcu yurac*, el algodón es blanco; *chipash sumac carca*, la joven era hermosa, etc.; el adjetivo se pospondrá al sustantivo; y aunque el verbo *cani* ser ó estar, no esté expreso, ya se sobreentiende.

Ya hemos indicado en la analogía, el modo como se forman los comparativos; pero nos hemos reservado para la sintáxis, el hecerlo con más extensión.

a) Cuando en la oración de comparativo de superioridad, entra el verbo *cani* ser, se usa en la formación del comparativo del adverbio *ashuan;* y si se emplea otro verbo del adverbio *astahuan;* como, *Pedro Juan–manta ashuan yachac*, Pedro es más sabio que Juan; y *Pedro Juan-manta astahuan yachan*, Pedro sabe más que Juan.

b) Los advervios *ashuan*, *astahuan*, pueden sustituirse con el verbo *yallini* exceder, colocado en infinitivo con la desinencia *ta*, ó en participio activo ó en gerundio;

Pedro Juan-manta yallicta yachac.........Pedro es con exceso más sabio que Juan.

Pedro Juan-manta yallicta yachan..........Pedro sabe mucho más que Juan.

Pedro Juan-manta yallishpa yachan.......Pedro excede á Juan en saber.

c) Los comparativos de igualdad se forman con la partícula *shina*; como, *Pedro Juan schina yachan*, Pedro sabe tanto como Juan ó iguala á Juan en saber.

ch) Los comparativos de inferioridad se forman lo mismo que los de superioridad; con solo esta diferencia, que á estos se les agrega el adverbio *pisi*, y en lugar del verbo *yallini*, los verbos *pisiy* minorar, ó *pisiyay* aminorar; como, *Pedro Juan-manta pisi yachan*, Pedro sabe menos que Juan.

d) Los superlativos, como dijimos en la analogía, se forman ordinariamente con el advervio *ancha* muy; como, *ancha sumac*, muy hermoso; *ancha cuyac*, muy amable. Cuando se quiere expresar en un sujeto una calidad excesivamente repugnante. puede usarse de las dicciones *millai* ó *millai-pac*; como, *millai runa*, hombre muy abominable.

e) Cuando los numerales están seguidos de un nombre sustantivo que significa edad, plazo, etc., se coloca en éste y no en el numeral, la partícula *yoc;* como, *chunga huata-yoc*, el que tiene diez años; *quimsa chunga quilla-yoc*, el que tiene treinta meses.

Art. 2º—Del pronombre

a) Si los pronombres personales, representa un objeto en singular, del cual se afirma ó niega algo, se colocan siempre, antes del nombre que expresa dicha calidad; como: *ñuca sinchi runalla, chaicunata muchuni; cam zamba*

huarmi manam muchuy-ta atipanqui; yo solo hombre valeroso sufro esas cosas, tu mujer débil no puedes soportarlos.

c) Cuando estos pronombres están en plural, toman las terminaciones *chic* ó *ycu* ó *ycuna*, el pronombre *ñuca;* y *cam* y *pay* la partícula *cuna*; pero esto se hace, cuando se quiere dar más énfasis á la frase.

c) Los pronombres posesivos pueden representarse por los genitivos de los pronombres personales; como, *ñuca-p* ó *ñuca-pa*, mío ó de mí; *cam-pa* tuyo ó de ti; *pay-pa* suyo ó de él. Cuando estos pronombres no califican sustantivo, pueden sustituirse con el participio *cac* ó el pronombre *chai* y las terminaciones posesivas; como, *cac-niy* lo mío, *cac-niyqui* lo tuyo, *cac-nin* lo suyo, *chai-niy* lo mío; *chai-niyqui*, lo tuyo; *chai-nin*, lo suyo, señalando el objeto.

Para individualizar el posesivo, se duplican las terminaciones posesivas; como: de *mama*, madre; *mamai*, mi madre; *mamai-niy*, mi propia madre. Estas terminaciones unidas á un verbo ó participio, equivalen también á las dicciones castellanas á mí, á tí, á él; como: *cuyac-niy*, mi amante; *cuyac-niyqui*, tu amante; *cuyac-nin*, su amante.

ch) Los pronombres demostrativos *cai* y *chai*, se anteponen á los sustantivos y adjetivos; y cuando hacen el oficio de artículo, preceden á toda la frase concertando con dicha dicción.

Estos mismos pronombres desempeñan á veces el oficio de los relativos, formando uno de los términos de la oración, cuando se calla el sujeto, como sucede en las oraciones de relativo; pero entonces se agrega á *chai*, la nota *ca*.

d) Los pronombres relativos é interrogativos, ocupan en las frases el primer lugar, y se omiten en las oraciones de relativo.

Si los pronombres relativos hacen oficio de interrogativos, se expresan siempre, y no necesitan de la partícula *chu*, para denotar la interrogación; pero siempre debe añadirse dicha partícula, si la oración es negativa.

e) Cuando el pronombre relativo entra en una oración, como sujeto de la oración principal y accesoria, se coloca en primer lugar, luego el complemento directo en acusativo, pero más generalmente en ablativo, precedido de sus casos oblícuos; después el verbo ó participio, y por último el sujeto con la nota *ca* ó en su defecto el pronombre *chai* con dicha partícula; y esto último es lo más común.

Si el pronombre relativo va unido con el verbo tener, puede omitirse dicho verbo, agregando á la cosa poseida la partícula *yoc;* como, *cullqui-yoc, cac, chai-ca huasitan rantin*, el que tiene plata, compra la casa.

f) Los pronombres indefinidos preceden siempre á los sustantivos y adjetivos; siendo inseparable la terminación posesiva de los pronombres *sapa* solo, *quiqui* mismo; como, *sapay* yo solo, *sapallayqui* tú solo, *sapan* él solo; *quiquiy* yo mismo, *quiquiyqui*, tú mismo, *quiquin* él mismo.

Cuando estos pronombres se unen con la partícula *lla*, hacen exclusiva la individualidad ó calidad á que se refieren; como, *sapa-llan Dios*, solo único Dios; *quiquin-lla*, el mismo, en persona.

El pronombre *tucui* todo, puede estar en la oración solo, ó unido á otro nombre: en ambos casos expresa totalidad; *llapa* todo, en todos los casos.

Si se combinan los pronombres indefinidos con las terminaciones posesivas, hacen éstos, el oficio de pronombres personales; como, *llapa-nchic* todos nosotros.

Art. 3º — Del verbo

El verbo sustantivo *cani*, tiene varias acepciones.

a) Las oraciones en que entra este verbo, en significación de ser ó estar, constan de dos nominativos, cuando ambos se refieren á una misma persona; y colócase primero el sujeto, después el predicado, y finalmente el verbo.

b) Cuando significa haber ó tener, pide genitivo de la persona que tiene ó posee, y nominativo de la cosa que se tiene ó posee; como, *ñucap cullqui tian*, yo tengo plata. Esta misma oración puede hacerse también, colocando en nominativo la persona que posee, y añadiéndole á la cosa poseida la partícula *yoc;* como, *ñuca utcu-yoc cani*, yo tengo algodón; *cam huasi-yoc canqui*, tú tienes casa.

c) Pide también en significación de ser, nominativo de cosa y genitivo de persona; como, *ñucap* ó *ñucapac-huasi-mi cai-ca*, ésta, es mi casa; *campac yayaiquimi cani*, yo soy tu padre.

ch) Si el verbo ser denota provecho ó utilidad para alguno, pide, además de los denominativos, dativo sobre quien recae el provecho ó utilidad; como, *María Santísima ñucanchic-pac Mamami*, María Santísima es para nosotros, ó para nuestro bien, Madre.

d) Para expresar la obligación que tiene uno de hacer algo, se forma la oración con el verbal con la nota *na*, las terminaciones posesivas correspondientes, y el verbo *cani* en tercera persona; la persona que tiene la obligación de hacer, ejecutar, etc., se pone en genitivo, el complemento en acusativo, si el verbo es activo; pero generalmente en ablativo sin preposición; como, *ñucap* ó *nucapac Diosta cuyanaymi*, yo debo amar á Dios. *Diosta cuyanaini tian.*

e) Cuando significa la aproximación en que está un sujeto á ejecutar, hacer ó recibir una cosa, se usa el infinitivo ó verbal acabado en *na*, la terminación posesiva correspondiente en dativo, y el verbo *cani* en el tiempo respectivo, como, *huañuy-pac cani*, estoy para morir; *rinay-pac cani*, estoy para ir. *Huañumayani*, quiero morir.

f) Para expresar la costumbre que tiene una persona de ejecutar tal ó cual acción, se usa el participio del verbo que expresa la acción, y el verbo *cani*; como, *ñuca upiac cani*, yo tengo la costumbre de beber; *cam huacac canqui*, tú acostumbras á llorar; *pay puñuc can*, él acostumbra á dormir ó levantarse tarde. Mejor con *siqui;* v. g.: *Upiacuc siqui cani.*

g) Para denotar que una persona está destinada á una acción, se usa del participio activo puesto en dativo y el mismo verbo *cani*; como, *huañuc pac cani*, estoy destinado á muerte; *ñacaric-pac canqui*, estás condenado á padecer. *Ñacarimampac canqui.*

h) Para expresar que un sujeto está dispuesto para ejecutar tal ó cual acción, se usa el mismo participio, el adverbio *shina* y el verbo *cani* en su respectivo tiempo; *micuc shina canqui*, estás dispuesto para comer; *macanacuc shina cani*, estoy dispuesto para pelear; *cutimuc shina can*, está dispuesto para regresar.

i) Para indicar que un sujeto se encuentra en tal estado ó situación, se usa del participio pasivo del verbo que indica dicho estado, y el verbo *cani*; *ñuca huchallicushca cani*, estoy en pecado; *tiyashca canqui*, estás sentado; *llaquishca can*, está triste; *cushicushca canchic*, estamos alegres.

Art. 4º—Construcción de otros verbos.

a) El verbo *tucuni* unido con el participio activo del verbo principal de una oración, significa fingir lo que expresa dicho verbo; como, *puñuc tucushcani*, me hice el dormido. Esta misma significación tiene, cuando acompaña á un nombre; como: *cullqui-yoc tucuni*, me finjo rico.

b) También suele significar á veces, no permitir, no dejar hacer; como: *ama Pedro-manta llullachiy-ta tucunquichu*, no te dejes engañar de Pedro.

e) Este mismo verbo: no obstante este significado aparente, tiene también el verdadero y propio; como: *yachac tucuni*, me voy haciendo sabio; *pay yuyac tucun*, él se vá haciendo juicioso. Mejor: *pay yuyactucuycan*.

ch) Cuando el verbo *tucuni*, expresa que una cosa se convierte en otra, es sustantivo como el verbo *cani*, en la acepción de ser ó estar, y tiene la misma construcción; con tal que no se altere sustancialmente la cosa convertida; porque entonces cambia la construcción; como: *Dios-pac churin ñucanchic-raicu runa tucurca*, el Hijo de Dios hízose hombre por nosotros; *supai machacui tucushpa, mamanchic Eva-ta llullachirca*, el demonio haciéndose culebra engañó á nuestra madre Eva; *thanta Cristop ucuman ó cuerpoman tucun*, el pan se convierte en el cuerpo de Cristo; por donde vemos que esta última oración el verbo *tucuni*, varía de construcción.

El verbo *nini* que significa (decir), cuando expresa tener á uno por lo que en realidad no es, pide nominativo después de acusativo; *Chasuta-manta runa cuna Pedro-ta sacerdote ó misa padre nirca*, los indios de Chasuta tuvieron á Pedro, como á sacerdote ó padre de misa.

—El verbo *mañani* significa pedir, y á quien se pide la cosa, se coloca en ablativo con *manta*, ó en acusativo con *ta*; como: *maman-manta* ó *maman-ta huambracuna thanta mañan*, los hijos piden pan á su madre.

El verbo *llicuni* que significa vestirse; pide nominativo de la cosa que uno se viste; como: *lliclla llicuy iglesiaman rincanpac*, vístete ó ponte la mantilla, para ir á la iglesia. *Llicllata llicunacunqui Iglesiaman rinampac.*

El verbo *shamuni*, cuando significa venir de hacer alguna cosa, pide ablativo con *manta*; como: *ungushca ta ricucmanta shamuni*, vengo de ver al enfermo.

—El verbo *imacuni* que se forma de la partícula *ima* cosa, sirve para preguntar; como: *imacunqui?* qué cosa haces? *Pedro imacun?* qué cosa hace Pedro? También dicen cuan aburridos; aunque te mueras ó pierdas haz lo que quieras, *imahuampas*. Mtas que *huañunqui* ó *imahuampas*.

—El verbo *nini* que significa decir, se emplea muchas veces por las partículas *shi* ó *sh*; como, *Pedroxhi skamurca*, dicen que Pedro ha venido; *axhi*, así dicen; *manaxhi*, dicen que no.

—Los verbos que expresan daño ó provecho, ó parece que hacen daño ó provecho, piden dativo; como, *ucuyquipac* ó *cuerpoyquipac llamcanqui, shaicunqui, almaiqui-raicu manaimata rurcnqui*, por tu cuerpo trabajas y te cansas; por tu alma no haces nada.

CAPITULO XII

DE LAS ORACIONES

Al hablar de la construcción, hemos indicado yá, el lugar que cada una de las partes de la oración, debe ocupar; ahora trataremos solamente, de las clases de oraciones que tiene el quechua, para manifestar los pensamientos.

1º—ORACIONES DE ACTIVA Y PASIVA

a) Las oraciones de activa, constan de sujeto agente en nominativo, complemento directo ó persona paciente en acusativo con *ta*, si el verbo denota quietud, reposo, etc., ó con *man*, cuando expresa movimiento, y verbo en activa.

Dios runacuna-ta tàripanga.......Dios juzgará á los hombres.

Mama huambrancuna-ta cuyan...La madre ama á sus hijos.

Ñuca Ucayali-man rinayani......Yo deseo ir al Ucayali.

b) Las oraciones de activa, vueltas por pasiva, constan de acusativo paciente, puesto en nominativo; y el nominativo ó persona agente, en genitivo con *pa;* y finalmente, el verbo en pasiva.

Tucui runacuna Dios-pa taripashca canga...............................Todos los hombres serán juzgados por Dios.

Huambrancuna mamapcuyashca can.....Los hijos son amados de, ó por su madre.

c) Cuando la oración activa, es transitiva, puede hacerse también, por el verbo sustantivo, y volverse asimismo, por pasiva.

Dios taripa huashun..... ....Dios nos juzgará.

Dios-pa taripahuashca cashun............Seremos juzgados de, ó por Dios.

2º—ORACIONES DEL VERBO CANI–SER

Las oraciones del verbo *cani–ser*, constan de dos nominativos, cuando ambos se refieren á un mismo sujeto; pueden llevar también genitivo ó dativo, como hemos dicho al tratar de este verbo en la construcción.

Ñuca yuyac runa cani..................... Yo soy hombre de juicio ó juicioso.

Ñuca cam–pa yayaiquimi cani............Yo soy tu padre.

Dios runacuna–pac alli-mi. ....Dios es bueno para con los hombres.

Eslas dos últimas oraciones llevan genitivo y dativo.

3º—ORACIONES DE IMPERATIVO

a) Las oraciones que expresan prohibición, mandato, dicción, consejo, etc., se hacen por el imperativo; y si la oración castellana está en subjuntivo, denotando *que* ó *para que*, se les pospone la dicción *nishpa*, ó también sin ella.

Varayota cepopi churachun nishpa, curacata cayac riy...........................Anda á llamar al gobernador, para poner el varayo en el cepo.

Runacuna cuyahuachun nishpa, ambicunata upiarcani......... .... He tomado remedio para que los hombres me amen.

b) Puede usarse también en las oraciones de imperativo, la partícula *shi*, en lugar de *nishpa;* pero entonces, la oración pasa á futuro.

Padre Sarayacuman rinquishi nin, camachishun.................................El padre manda, que vayas á Sarayacu.

c) En las oraciones prohibitivas, en que entra el verbo imperativo se le antepone la partícula prohibitiva *ama*.

Ama chaicunata ruraichic........No hagais esas cosas.

Ama sagracunata rimaichic......No hableis cosas malas.



4º—ORACIONES DE SUBJUNTIVO

Para poder entender bien esta clase de oraciones, hay que suponer que el subjuntivo quechua, tiene como propias las dicciones castellanas siguientes: siendo yo,—estando yo,—si yo fuere ó fuese,—cuando yo fuere ó fuese,—como yo sea ó fuese,—aunque yo sea ó fuese.—por ser yo,—ya que yo sea, etc.; cuyas dicciones, se pueden atribuir también, al gerundio de ablativo, terminado en *shpa.*

a) Toda oración de subjuntivo, consta de dos oraciones, principal y accesoria: si el sujeto de ambas oraciones no es uno mismo, la primera oración se hace por subjuntivo; pero cuando dicho sujeto es el mismo, entonces se hace con más propiedad, la oración de subjuntivo, posee gerundio de ablativo en *shpa*, agregándoles la nota *ca.*

Huanacuptini–ca, Dios–mi quispichi-huanga ....Cuando me enmiende, Dios me salvará.
Huanacushpa–ca quispishac–mi..........Enmendándome, me salvará.

b) Las oraciones en que entran los advervios cuando, como, se hacen del mismo modo:

Alli captiqui–ca, Dios–mi quispichi-huanga...................................Como seas bueno, Dios te salvará.
Shamuptiqui–ca, ñuca rishac.............Cuando tu vengas, iré yo.

c) Las oraciônes adversativas se hacen también por subjuntivo con la nota *pas,* pospuesta al verbo.

Huasiyqui–man rishpapas, manam mi-cushac–chu ....Aunque vaya á tu casa, no he de comer.

ch) Las oraciones de gerundio, de ablativo en *shpa*, en que el sujeto de la oración principal y accesoria, es uno mismo; generalmente hablando puede hacerse por subjuntivo; aunque con más propiedad, se hacen por el gerundio de ablativo en *shpa.*

Huanacushpa–ca quispishac–mi....Enmendándome, me salvaré

d) Las oraciones condicionales pueden hacerse por el pretérito imperfecto de subjuntivo, sin la nota *ca;* pero si la oración condicional, denota tiempo pasado pluscuamperfecto, se hará la primera oración, por el pluscuamperfecto de subjuntivo; y la segunda, por el imperfecto sin dicha nota.

Alli captiqui Diosmi yanapashunquiman...Si fueras bueno, Dios te ayudaría.

Ñuca Dios–ta ricshishca caiman carca, manam huehallicuimanchu... ....Si yo hubiera conocido á Dios, no habría pecado.

5º—ORACIONES DE INFINITIVO

a) Cuando el infinitivo es regido del verbo *cani* ser, pide nominativo.

Cristiano cay alli–mi.......Bueno es ser cristiano.

b) Si el infinitivo es regido de otro verbo, puede llevar acusativo de dos modos; uno con la nota *ta,* pospuesta al infinitivo; y otro con la misma nota, anteponiéndole á dicha nota la terminación posesiva correspondiente.

Rezana yachachiy–ta munani........Quiero enseñar el rezo ó doctrina.

Nauta–man rishcayquita yachani...Sé que tú fuiste á Nauta.

c) Cuando en una misma oración, entran acusativo de persona y de posesión, el primero, puede colocarse en nominativo ó acusativo; pero el segundo debe estar siempre en acusativo.

ch) Si el infinitivo expresa *que,* y el verbo castellano está en presente de subjuntivo ó futuro de indicativo; se hace la oración por el infinitivo, con la nota *ca* pospuesta al sujeto ó complemento.

Ñu–ca allicanaiquita munani ....Yo quiero que tú seas bueno.

Ñuca shamunaiquita–ca munani..........Yo quiero que tú vengas.

Pedro–ca cunan shamunan–ta shuyani...Espero que hoy vendrá Pedro.

d) Además de los diferentes casos en que entra el infinitivo, ya como nombre, ya como verbo, y de que hemos hablado yá; se usa también con la partícula *lla,* precediendo al mismo verbo en el tiempo respectivo, para sig-

nificar, que la acción queda circunscrita á lo efectuado; agregándole siempre la nota *ca* al sujeto ó complemento.

Huambra–ca micuy–llam micun..........El muchacho no hace más que comer.
Huarmicuna–ca rimay–llam riman.......Las mujeres no hacen otra cosa que hablar.
Chipashcuna huayuta-ca micuy–llam micun...... ....Las mozas no hacen más que comer fruta.

6º ORACIONES DE HABIENDO

Las oraciones de habiendo, son semejantes á las de subjuntivo ó de estando; se hacen por subjuntivo, cuando la persona agente de ambas oraciones es distinta; y por gerundio de ablativo en *shpa*, cuando es una misma, como se ha dicho al tratar de las oraciones de subjuntivo; con solo esta direncia; que á los habiendos se les añade al principio de la oración la nota *ña*.

Ña caina domingopi yayacunata mamancunata–pas paipac churicunapac obligacioncunata yachachishpa, cunanpunchaupi huambracunata paipac yayan–cunapac obligacionta huillashac.	Habiendo el domingo pasado enseñado á los padres y madres, las obligaciones que tienen para con sus hijos, hoy día, avisaré á los hijos, sus obligaciones para con sus padres.
Pedro–ca paipa mamanta macashca captin, Dios–ninchic ñacarichirca ó castigarca.	Habiendo Pedro pegado á su madre, Dios N. S., le castigó.

7º ORACIONES DE FUTURO Ó DE OBLIGACIÓN

a) las oraciones que expresan la obligación ó deber que tiene un sujeto de realizar ó llevar acabo una acción, se hacen añadiendo al verbal la nota *na*, y la terminación posesiva correspondiente; todo puesto en genitivo con *pac*. y el verbo *cani* en su respectivo tiempo.

Ñuca rinai–pac cani	Yo tengo de, ó debo de ir
Cam rinaiqui–pac canqui	Tú tienes de, ó debes de ir
Pay rinampacmi	El tiene de, ó debe de ir
Ñuca rinai–pac carcani	Yo tenía de, ó debía de ir

Cam rinaiqui–pac carcanqui	Tú tenías de, ó debías de ir
Pay rinan–pac carca	El tenía de, ó debía de ir
Ñuca rinai–pac cashac	Yo tendré de, ó deberé de ir
Cam rinaiqui–pac canqui	Tú tendrás de, ó deberá de ir
Pay rinan–pac canga	El tendrá de, ó deberá de ir

b) Cuado se determina ó señala la persona á quien toca ejecutar una acción, aquella se pone en genitivo con *pac*, y la oración se hace lo mismo que las anteriores.

Ñuca–pac rinaini tian	A mí me toca ir
Cam–pac ruranaiqui tian	A ti te toca hacer

8º ORACIONES DE SUPINO

a) Cuando á las oraciones del verbo *cani* ó de otro verbo, se les une un verbo que expresa movimiento ó lugar, se usa del supino.

Cahuac shamuy	Ven á ver
Puñuc rishca	Fué á dormir
Micuc rillay	Anda á comer

b) Si la oración de supino expresa venir de hacer alguna cosa, se hace por el gerundio de ablativo en *shpa*, ó por el mismo supino con la partícula *manta.*

Misata uyarishpa schamuni	Vengo de oir la misa
Ungushcata ricuc–manta schamuni	Vengo de ver al enfermo

c) Pero si la oración de supino expresa venir hacer algo, entonces es usa siempre del supino.

Camta cahuac shamuni	Vengo para verte



9º ORACIONES DE RELATIVO

a) Las oraciones de relalivo, pueden hacerse de dos modos: por participio activo y verbo; si no se expresa el relativo, es necesario añadir á dichas oraciones la dicción *chaica*.

Pi Dios–manta graciata mañan, alcanzanga.	El que pide á Dios la gracia, la alcanzará.
Pipas Dios–manta graciata manacuc, alcanzanga.	Cualquiera que pide á Dios la gracia, la alcanzará.
Pi Dios–manta graciata mañan, chaica, alcanzanga.	El que pide á Dios la gracia, la alcanzará.
Padre shamuccuna, chaica rezanata yachachishunquichic.	Los padres que vendrán os enseñarán el rezo ó doctrina.

b) Si en las oraciones de relatavo, entra el tiempo futuro, dichas oraciones se harán por participio; pero si el relativo es paciente, se harán mejor por el participio de pretérito, sin la dicción *chaica*, tratándose de tiempo pasado; porque si se trata de tiempo presente, se hacen por infinitivo con la nota *na*.

Cahuaschac imata rurarcanqui	Veré lo que has hecho
Ima sermonta uyarishca carcanqui huillahuay.	El sermón que has oído, cuéntamelo.
Ima huasita ruranay–quita cahuac rini.	Voy á ver la casa que estás haciendo.

10º ORACIONES DE COMPARATIVO Y SUPERLATIVO

a) Las oraciones de comparativo de superioridad, de las cuales ya hemos hablado, se hacen con los adverbios *ashuan*, *astahuan;* colocando en nominativo la persona que excede, y la excedida en ablativo con *manta*, y hace las veces de acusativo paciente con la nota *ta*.

Ñuca cam–manta ashuan yachani	Yo sé más que tú
Pay cam–manta astahuan yachan	El sabe más que tú
Ñuca cam–manta ashuan Dios–ta cuyani	Yo amo á Dios más que tú

b) Estas mismas oraciones pueden hacerse también por el verbo *yallini*, que significa exceder; colocando en infinitivo con *ta*, ó participio ó gerundio al verbo *yallini*, y el verbo *eani*, en su respective tiempo.

Cam tucui runacuna–manta yalliyta, *ó yallicta ó yallishpa sagra canqui.*	Tú excedes en maldad, ó eres el peor de todos los hombres.

c) Las oraciones de comparativo de igualdad, se hacen los mismo que las anteriores de superioridad, apregando tan sólo el adverbio *shina* en lugar de *ashuau y astahuan.*

Ñuca cam-manta shina yachani	Yo sé tanto como tú
Pay cam-manta shina yachan	El sabe tanto como tú

ch) Las oraciones de comparativo de inferioridad, se hacen como las de superioridad é igualdad; pero en vez de los adverbios *ashuan* y *shina*, etc., se agrega el adverbio *pisi*, y en lugar del verbo *yallini*, los verbos *pisi* y minorar, y *pisiyay* aminorar.

Cam Pedro-manta pisi ruranqui	Tú haces menos que Pedro
Pay cam-manta pisi cuyan	El ama menos que tú

d) Las oraciones de superlativo, en quechua, se hacen con el adverbio *ancha*, que significa muy, y pueden variarse tambien por el participio activo.

Pedro ancha alli cac-mi	Pedro es muy bueno
Cam ancha cuyac canqui	Tú eres muy amable

e) Cuando se le quiere dar más fuerza al superlativo, se duplica el adverbio *ancha.*

Ancha ancha sumac	Muy hermoso, hermosísimo
Ancha ancha cuyac	Muy amable, amabilísimo

11. ORACIONES CON EL ADVERBIO—SHINA

a) Las oraciones que significan parecer, se hacen en quechua con la nota ó adverbio *shina.*

Ungushca shinami cani, manam yachanichu.	Me parece que estoy enfermo, no lo sé.

b) Si se pospone él adverbio *sihna,* al participio de presente, y conjuga el propio verbo, significa éste hacer lo que el verbo expresa; no en realidad, sino en la apariencia.

Confesacuc shina confesacushcanqui; padre pampachac shina, pampachashurca, shinapas manam confesacurcanquichu.	En la apariencia te has confesado, y el padre te dió la absolución; mas en realidad, no te has confesado.

c) Pueden hacerse también estas oraciones, por el nombre *yayai,* posponiéndole la terminación posesiva correspondiente á la persona á quien parece.

Yuyac runa Pedromi nispa yuyani	Me parece que Pedro es hombre de juicio.

12. OTRAS ORACIONES

a) Las oraciones que expresan poder, deber, convenir, ser lícito y sus contrarias, que en latín se llaman de *dignus;* se hacen en quechua por el in-

finitivo de dichos verbos, añadiéndoles la adición *pacmi*, y el verbo *cani* en su respectivo tiempo. Para las negativas ó contrarias se les antepone la partícula negativa *manam*.

Ñuca cuyay–pacmi cani	Yo puedo ó debo amar.
Cam ruray–pacmi canqui	Tú puedes, ó debe obrar.
Manam viernespi aichata micuypacchu canchic.	En día viernes, no nos es lícito comer carne.
Manam domingo–punchaupi llamcay–pacchu canquichic ó *trabajaipacchu.*	El día domingo, no os es lícito trabajar.
Yayancuna mamacunapas huambrancunata doctrinata yachachipacmi can.	Conviene que los padres y madres de familia, enseñen á sus hijos la doctrina.

b) Estas mismas oraciones se vuelven por pasiva, colocando en participio de pretérito, el verbo que estaba en infinitivo, luego al verbo *cani* en infinitivo, se le pospone la dicción *pacmi*; y por último, el mismo verbo *cani*, en su respectivo tiempo, como en la activa.

Castigashca cay–pacmi canqui	Tú debes ser castigado.

c) Para hacer con toda propiedad, las oraciones que en latín llaman de *dignus*, se usa del mismo participio de pretérito, el verbo *cani* verbal y como verbo, al modo que hemos dicho en las oraciones de pasiva. Así que lo mismo da decir, tú debes ser castigado, que tú eres digno de castigo; lo mismo podemos decir de los demás verbos.

OTRAS ORACIONES

Las oraclones, en las cuales entran las dicciones castellanas, por haber, después que, hasta que, mientras que, antes que, por mas que, luego que, al punto que, siempre, se hacen en quechua del modo siguiente.

a) *Por haber*: se hacen por el participio de pretérito, con la partícula *raicu* pospuesta al participio y la terminación posesiva; como *huchallicushcaiqui raicu, muchunqui*; por haber pecado, padeces ó sufres.

b) *Después, ó que, ó de haber:* estas varían también por el participio de pretérito, con las partículas *huasha* ó *quipapi;* como *confesacushcaiqui, huasha, shamunqui,* después de haberte confesado, vendrás.

c) *Hasta que:* se varía con la *na* agregada al infinitivo, y la partícula *cama;* como, *alli canaiquicama, castigashcaiqui,* hasta que seas bueno, te he de castigar ó castigaré.

ch) *Mieéntras que:* se varían lo mismo, con la misma nota *na* agregada al infinitivo, y la partícula *cama;* como, *rezacunaini cama, leccionta yachaicunqui,* mientras que rezo, aprenderás la lección.

b) *Antes que:* se hacen con la partícula *manarac,* antepuesta al gerundio de ablativo en *shapa* ó al verbo en subjuntivo; como, *manarac rispa huillahuanqui,* antes que te vayas, me avisarás.

e) *Por más que:* se varían por el subjuntivo, agregándole al nombre la nota *pas;* como, *sinchi-pas captiqui, manam manchaiquichu,* por más fuerte que seas no te temo.

f) *Siempre que, ó cuando:* se hacen con la partícula *huiñai;* como, *huiñai pucllashpa tariyqui,* siempre te encuentro jugando.

g) *Luego que, al punto que:* se varían por ablativo en *shpa,* ó sujuntivo, agregándole al verbo ó ablativo la nota *lla;* como *huchallicushpalla huchainicunata huacarcani,* luego que pequé, lloré mis pecados. También pueden hacerse por la partícula *huashanlla,* pospuesta al verbo en indicativo; como, *huchallicushcani huashanlla, huacarcani,* al punto que pequé, lloré.

CAPITULO XIII

DE LA COMPOSICIÓN

En el idioma quechua, como en otro cualquiera, hay palabras compuestas y simples; las compuestas, pueden resultar de la unión de varias simples, ó de la unión de una simple con ciertas partículas, que se denominan componentes.

Las principales partículas que entran á la composición de los verbos, son las siguientes:

CA:—

Esta partícula, puede hallarse en subjuntivo, infinitivo y gerundio de ablativo; y modifica el significado del verbo, limitando su acción, á cierto lugar, tiempo, condición, objeto, etc.; como de *cuyuni*, moverse, *cuyu-camuni* ir á moverse; *shamuptiqui-ca, ñuca rishac*, cuando tu vengas, iré yo.

CU:—

Sirve para formar los verbos reflexivos y unipersonales; como, de *cuyani*, amar; *cuya–cuni*, amarse; de *cahuani*, mirar, *cahuacuni*, mirarse; de *uyarini*, oir; *uyari–cun*, se oye; de *chingani*, perder; *chinga–cushca*, se perdió. También se usa mejor con *na*, *cuyanacuni*, etc.

CHA:—

Unida á nombres ó adverbios con la terminación del verbo, forma verbos compuestos, que significan hacer lo que expresa el nombre simple; como, de *huasi*, casa; *huasi–chani*, hacer ó edificar casa; de *yacu*, agua; *yacu–chani*, regar. Puede unirse también con otras partículas; como, *huasi–cha–chini*, hecer edificar casa; *yacu–cha–chini*, hacer regar.

CHI:—

Interpuesta á los verbos, significa hacer, ejecutar ó permitir que se ejecute lo que el verbo expresa; como, de *yuyani*, recordar; *yuyachi*, hacer recordar; de *yanuni*, cocinar; *yanu–chini*, hacer cocinar. Precede á otras partículas; como, de *ranti–chini*, comprar; *ranti–chi–ca–muni*, ir á hacer comprar; *ranti–chi–puni*, hacer comprar para otro; *ranti–chi–ca-puni*, volver hacer comprar. Mejor: *rantichic-rini, rantichic-hamuni* ó *chamuni; ranti-chicuni*, hacer com-

prar: *ranti-chi-payani*, hacer comprar con frecuencia; *ranti-chi-llani*, hacer compar no más. Sirve también para dar significación activa á los verbos neutros; como, de *huañuni*, morir; *huañu-chini*, matar; de *llaquini*, afligirse; *llaqni-chini*, afligir. Puede entrar duplicada en un mismo verbo, y le da más fuerza y energía; como, de *huañu-chini*, matar; *huañu-chichini*, hacer matar; de *llaqui-chini*, afligir; *llaqui chichini*, hacer afligir.

CHINACU:—

Cuando se interpone, significa hacer en propio daño ó provecho, lo que expresa el verbo simplemente, ó que por descuido sobrevenga á uno el daño ó provecho; como, de *ambini*, curar; *ambi-chinacuni*, dejarse curar; de *macani*, pegar; *maca-chinacuni*, dejarse pegar; de *suacuni*, robar; *sua-chinacuni*, dejarse robar. Se usa también con la partícula negativa *manam*, antepuesta; como, *manam llulla-chinacunichu*, no me defo engañar; *huauqui*, *manam maca-chinacunquichu*, hermano, no te dejes pegar.

CHU:—

Se une al final de los verbos y nombres, y sirve para interrogar; como, *imata ruranqui-chu?* qué cosa haces? *huarmi-chu?* es mujer? Siempre que al verbo precede la partícula negativa *manam*, se le une al final, la partícula *chu;* como, *manam rinayanichu*, no deseo ir.

ICA:—

Interpuesta denota actualidad; esto es, que la acción del verbo, se está verificando; como, de *rimani*, hablar; *rima-icani*, estar hablando; de *huacani*, llorar; *huaca-icani*, estar llarando.

ICACHA:—

Demuestra frecuencia ó repetición de lo que expresa el verbo, ó andar de un lugar á otro, haciendo lo que dice el verbo; como, de *cunani*, aconsejar; *cuna-icachani*, aconsejar á menudo; de *huacani*, llorar; *huaca-icachani*, andar llorando; de *quillcani*, escribir; *quillca-icachani*, andar escribiendo de aquí, allí; de *purini*, andar; *puri-cachani*, estar andando.

ICU:—

Unida á los verbos, denota ejecutar con ahínco y atención, lo que expresa el verbo simple; como, de *cahuani*, mirar; *cahua-icuni*, mirar con fijeza; de *uyarini*, oir; *uyari-cuni*, oir con atención. Cuando se une con la partícula *lla* adquiere más fuerza; como, *uyari-cuyllani*, oir solamente; *cahua-cuyllani*, mirar solamente.

ILLA:—

Indica que la acción del verbo, se ejecuta con exclusión de obras; como, de *micuni*, comer; *micu-illani*, comer no más; de *rimani*, hablar; *rima-illani*, hablar no más.

LLA:—

Interpuesta al verbo, significa hacer solamente lo que el verbo expresa simplemente; como, de *rini*, ir; *rillani*, ir no más. Cuando se une al nombre, pronombre, etc., lo individualiza excluyendo á los demás; como, *cam-lla*, tú solo; *runa-lla*, el hombre solo; *chai-lla*, eso no más. Se usa también al fin de los verbos; como, *uyarihuay-lla*, óyeme no más; *rimay-lla*, habla no más.

LLI:—

Unida con nombres, forma verbos compuestos que expresan lo que significa el nombre simple; como, de *hucha*, pecado; *hucha-llicuni*, pecar.

MI:—

Se une á los nombres y verbos, sobre el verbo *cani*, y, en uno y otro caso tiene la misma significación del verbo, *cani* ser; como, *Pi-mi?* quién es? *Pedro-mi*, es Pedro; *Dios alli-mi*, Dios es bueno. Entra también en la construcción de algunas oraciones; y algunas veces, se usa para dar más elegancia á la frase.

MU:—

Interpuesta con verbos que expresan movimiento, significa venir haciendo la acción del verbo, de allá hacia acá; como, de *pushani*, guiar ó acompañar; *pusha-muni*, traer de allá para acá; de *apani*, llevar; *apa-muni*, traer hacia aca. Significa también algunas veces, ir á ejecutar alguna acción; como, de *pircani*, cercar; *pircari-muni*, ir á cercar. Cuando es persona se usa *pushani* y de *apani* cuando es cosa inanimada.

NA:—

Con esta partícula se forman los nombres verbales, como hemos dicho ya al hablar de la construcción y oraciones; con el pronombre *ima* forma verbos interrogativos; como, *ima-nashun?* qué haremos? con algunos adjetivos da más fuerza á lo que expresa el verbo con quien se une; como, de *chuya*, limpio; *chuya-nani*, limpiar bien. En el Ucayali se interpone en casi todos los verbos.

NACU:—

Interpuesta á los vervos, expresa hacer, lo que significa el verbo simple; pero entre dos ó varios; como, de *macani*, pelear; *maca-nacuni*, pelear entre varios; de *yanapani*, ayudar; *yanapa-nacuni*, ayudarse mútuamente.

NAYA:—

Indica hacer con gusto, tener gana ó deseo de lo que expresa el verbo simple; como, de *micuni*, comer; *micu-nayani*, tener gana de comer; de *upiani*,

beber; *upia-nayani*, desear beber; de *puñuni*, dormir; *puñu-nayani*, tener sueño. Significa también la disposición ó aptitud en que está á veces un sujeto para ejecutar una acción; como, de *hnañuni*, morir; *huañu-nayani*, estar agonizando.

PAS:—

Se une frecuentemente á los nombres y verbos; con los primeros desempeña el oficio de conjunción copulativa, y con los verbos, de adversativa, etc.; como, *yauyacuna mamacuna-pas*, los padres y las madres; *cam ñuca-pas*, tú y yo; *sinchi-pas captiqui mana manchaiquichu*, aunque seas fuerte, no te temo.

PAYA:—

Interpuesta de nota frecuencia en lo que expresa el verbo; como, de *cachani*, enviar; *cacha-payani*, enviar á menudo; á veces no denota frecuencia sino su sentido propio; como, de *cuyani*, amar; *cuya-payani*, apiadarse, compadecerse; de *llaquini*, afligirse; *llaqui-payani*, tener lástima, compasión.

PU:—

Indicar que la acción del verbo, recae sobre un objeto ageno, á favor ó en contra, según los antecedentes; como, de *rantini*, comprar; *ranti-puni*, comprar para otro; de *mañani*, pedir; *maña-puni*, pedir ó interceder por otro. Puede expresar también hacer una cosa por descuido ó inadvertidamente; como, de *puñuni*, dormir; *puñu-puni*, dormirse sin advertirlo; *cupui*, dale con flecha; *huañuchipui*, mátalo.

RAC:—

Se une al verbo y también á otras partículas; cuando se une al verbo, se pospone siempre; como, *micusha-rac*, comeré primero; con otras partículas, precede al verbo; *mana-rac rishpa samay*, antes que te vayas, descansa; en uno y otro caso denota anterioridad. Sirve tambièn para interrogar, especialmente, cuando se junta con adverbios; como, *maican-rac riman?*, quién habla?; *maipi-rac purin?*, dónde anda?

RAYA:—

Interpuesta indica la prolongación de una acción sin interrupción alguna; como, de *unguni*, estar enfermo; *ungu-rayani*, andar achacoso, durar mucho la enfermedad; de *nanani*, tener dolor; *nana-rayani*, estar continuamente con dolor. También significar lejar la cosa del mismo modo que estaba antes; como, de *huishcani*, cerrar la puerta; *huishca-rayaui*, dejar la puerta como estaba antes.

RI:—

Anida á los verbos expresa que comienza la acción del verbo; como, de *rimuni*, hablar; *rimay-ari*, habla pues.

SAPA:—

Se une á los verbos y nombres; con los primeros se junta á las primeras y terceras personas del prural, y denota que todos sin exclusión, entran en la acción del verbo; como, de *micuni*, comer; *micurcani-sapa*, todos hemos comido; *micurca-sapa*, todos han comido; con los segundos, denota aumento ó exceso, y sirve para formar los pronombres aumentativos; como, de *maqui*, mano; *maqui-sapa*, manasa; de *rinri*, oreja; *rinri-sapa*, orejudo.

SHI ó SH:—

Se pospone á los verbos, nombres y partículas; y significan (dicen); como, *rinquishi*, dicen que vayas; *Predro-shi shamurca*, dicen que vino Pedro; *a-shi*, así dicen; *mana-shi* ó *mana-sh*, dicen que no.

YA:—

Combinadas con nombres ó adverbios, resultan verbos incoativos que expresan irse haciendo, lo que significa el nombre ó advervio; ó convertirse en otra cosa, alterándose ó muudándose ó pasando de una edad á otra, y todos con verbos neutros que no rigen caso alguno, á no ser ablativo con *manta;* como, de *yurac*, blanco; *yurac-yani*, hacerse blanco; de *yana*, negro; *yana-yani*, hacerse negro; de *rumi*, piedra; *rumi-yani*, petrificarse; de *pictu*, blando; *pictu-yani*, ablandarse; de *atun*, grande; *atun-yani*, agrandarse.

YACU:—

Unida á nombres ó adverbios, se forman vebos compuestos, que expresan que, el significado del nombre simple, se va haciendo, como hemos dicho de la partícula *ya;* como, de *huaccha*, pobre, *huaccha-yacuni* empobrecer; de *piña*, cruel; *piña yacuni*, volverse cruel. Esta partícula sólo debe emplearse en verbos recíprocos, sobre los cuales recae la acción del verbo.

YACHI:—

Se une á los mismos nombres que la partícula *ya*; pero así como esta partícula, se expresa que la acción del verbo, se va verificando por sí sola, sin que nadie intervenga en ello, por la parttcula *yachi*, se indica que es otro quien interviene en la acción, y de su composición resultan verbos activos como, de *suni*, largo; *suni-yachini*, alargar; de *yurac*, blanco; de *yurac-yachini* blanquear; de *sinchi*, duro, *sinchi-yachini*, endurecer.

SIQUI:—

Pospuesta á los verbos, expresa propensión de lo que significa el verbo simplemente, y de su composición resultan nombres verbales; como, de *puñuni*, dormir; *puñuy-siqui*, dormilón; de *rimani*, hablar; *rimay-siqui*, charlatán; de *tiani*, sentarse, *tiacuy-siqui*, amigo de sentarse; *rimacuc-siqui*, charlatán.

PARTÍCULAS QUE SE UNEN Á LOS NOMBRES Ó Á OTRAS PARTICULARES

MASI:—

Unida á nombres ó participios, denota compañía ó complicidad, con la persona que hace ó dice, según el significado que expresa el nombre ó participio; como, *ñampi puric masini*, mi compañero en el camino; *runa-masi-ni*, mi prógimo; *yachachic-masi-ni*, maestro como yó; *sagra-masini*, mi compañero en el mal.

MILLAIPAC:—

Cuando se une á nombres, adjetivo ó verbos que expresan cosas malas, pues, asquerosas, etc., les da significado en grado superlativo; como, *millaipac runami*, es hombre feísimo; *millapac asnanqui*, eres hediondísimo.

PAS:—

Se une á los nombres, como conjunción copelativa; como, *yayacuna mamacuna-pas*, los padres y las madaes; *ñuca cam pas*, tú y yo.

TAC:—

Si se une á los pronombres personales, expresa *mismo;* como, *ñuca-tac*, yo mismo; *cam-tac*, tú mismo; pero unida á los adverbios interrogativos, les dá mas fuerza, formando con ellos frases interrogativas; como *mai-tac rinqui?* á dónde vas? *ima-tac?* qué cosa?

TIN:—

Unida á los nombres y palabras que significan parentezco, expresa en una sola frase, el significado de la palabra simple, y su correlativa; como, de *yaya*, padre; *yayan tin*, el padre con su hijo; de *cuzan*, marido; *cuzan-tin*, el marido con su mujer; de *mama*, madre; *maman-tin*, la madre con su hijo; *huarmin-tin*, la mujer con su marido; *ñañantin*, la hermana con su hermana.

TUMBAILLA:—

Se usa, cuando se finge hacer una cosa, y en realidad, se hace otra; como, *upiacuc tumbailla, icharcani*, hacía como bebía, pero lo derramaba.

SAPA:—

Pospuesta á los nombres, los hace aumentativos; como, de *uma*, cabeza; *uma-sapa*, cabezón; de *maqui*, mano; *maqui-sapa*, manaza; de *huicsa*, barriga; *huicsa-sapa*, barrigón.

SHUNGU:—

Cuando se une con nombres ó participios, expresa la propensión, inclinación, bondad ó maldad moral, que éstos significan; como, *alli shungu*, buen natural; *sagra shungu*, mal natural; *yachac shungu*, aficionado al estudio; *atun shungu*, magnánimo; *llampu shungu*, dócil; *huarmi chungu*, aficionado á las mujeres.

YOC:—

Pospuesta á nombres sustantivos, expresa posesión de lo que significa el nombre simple; como, *huarmi-yoc*, el casado; *huasi-yoc*, el dueño de la casa; *cuza-yoc*, la casada; *cullqui-yoc*, el que tiene plata; *yahuar-niyoc*, sanguíneo.

TABLA DE CONTAR

Suc	1
Iscay	2
Quimsa	3
Chusco	4
Pichca	5
Socta	6
Canchis	7
Pusac	8
Iscon	9
Chunga	10
Chunga suc	11
Chunga iscay	12
Chunga quimsa	13
Chunga chusco	14
Chunga pichca	15
Chunga socta	16
Chunga canchis	17
Chunga pusac	18
Chunga iscon	19
Iscay chunga	20
Iscay-chunga suc	21
Iscay-chunga iscay	22
Iscay-chunga quimsa	23
Iscay-chunga chusco	24
Iscay-chunga pichca	25
Iscay-chunga socta	26
Iscay-chunga canchis	27
Iscay-chunga pusac	28
Iscay-chunga iscon	29
Quimsa-chunga	30
Quimsa-chunga suc	31
Quimsa-chunga iscay	32
Quimsa-chunga quimsa	33
Chusco-chunga	40
Chusco-chunga suc.	41

Pichca-chunga	50
Socta-chunga	60
Canchis-chunga	70
Pusac-chunga	80
Iscon-chunga	90
Pachac	100
Pachac suc	101
Pachac iscay	102
Pachac chunga	110
Pachac-iscay chunga	120
Pachac-quimsa chunga	130
Iscay–pachac	200
Quimsa–pachac	300
Chusco–pachac	400
Pichca–pachac	500
Socta–pachac	600
Canchis–pachac	700
Pusac–pachac	800
Iscon–pachac	900
Huaranga	1,000
Huaranga suc	1,001
Huaranga iscay	1,002
Huaranga quimsa	1,003
Huaranga chunga	1,010
Huaranga–iscay chunga	1,020
Huaranga–quimsa chunga	1,030
Huaranga–chusco chunga	1,040
Huaranga–pichca chunga	1,050
Huaranga-pachac	1,010
Huaranha-pachac suc	1,101
Huaranga-iscay pachac	1,200
Huaranga-quimsa pachac	1,300
Huaranga-chusco pachac	1,400
Iscay-huarangua	2,000
Quimsa-huaranga	3,000
Chusco-huaranga	4,000
Pichca-huaranga	5,000
Socta-huaranga	6,000
Canchis-huaranga	7,000
Pusac-huaranga	8,000
Iscon-huaranga	9,000
Chunga-huaranga	10,000
Pachac-huaranga	100,000
Iscay-pachac huaranga	200,000
Quimsa-pachac huaranga	300,000
Hunu	1.000,000 (1)

(1) En algunos departamentos, para la formación de los números compuestos de diez en adelante, se posponen á la palabra *chunga* los números simples desde **uno hasta nueve, y** una de las partículas *yoc* ó *niyoc;* si el

nombre numeral resultante de la unión de *chunga* con el simple, termina en vocal, se añade la partícula *yoc;* mas, si termina en consonante, se le agrega *niyoc.*

Nosotros hemos prescindido en nuestra tabla de dichas partículas, porque en el Ucayali y Loreto no se usan. Por lo cual, nadie debe estrañarse de la omisión que hacemos.

AL LECTOR

Amado lector:

En el prólogo de este Vocabulario, hemos indicado ya, que nuestro intento, no ha sido escribir, ni dar reglas sobre el *quechua* general del Perú, sino que nuestra labor se limitaba tan sólo, al *quechua* tal como se habla en el río Ucayali y Departamento de Loreto. Por tanto; no debes estrañarte de la escritura y pronunciacióu que hemos empleado en algunas frases de este Vocabulario y gramática; pues del mismo modo que la pronuncian actualmente, los naturales de dichas regiones, nos ha parecido muy conveniente consignarlo así; facilitando más su ustudio, y para mayor claridad.

Como nuestro principal objeto, al emprender este trabajo, haya sido ocurrir tan sólo á las necesidades de los misioneros apostólicos, que se ocupan en el ministerio sacerdotal, en aquellas apartadas regiones; hemos prescindido en lo absoluto, tratar del origen del *quechua* y etimología de algunas de sus frases, dejando estas cuestiones para los aficionados á la lingüística.

Convencidos, pues, de que de semejantes cuestiones, no hubiéramos obtenido ningún resultado práctico, hemos procurado abreviar todo lo posible este trabajo, con el único fin de facilitar á nuestros hermanos misioneros, el aprendisaje de este idioma.

Dios quiera que hayamos conseguido el fin tan noble que venimos persiguiendo; pues no es otro, que el atender debidamente á aquellas pobres almas, sumidas en una completa ignorancia, en materia de religión, y faltas de todo pasto espiritual.

A. M. D. G. et B. M. V.

—Fin—



GRAMÁTICA PANA



GRAMÁTICA PANA

NOTICIA HISTÓRICA

Cuando las misiones del Ucayali ofrecían una perspectiva alagüeña y un porvenir lisonjero para los misioneros apostólicos, brotó en aquella tierna viña, plantada entre los infieles chetebos la cizaña de la discordia. Dividida esta tribu en dos parcialidades que vivían enemistadas entre sí; capitaneada una de ellas, por un tal Runcato, hombre de feroces instintos, que bajo la capa de una mansedumbre fingida, abrigaba un natural vengativo é hipócrita; asaltó á sus paisanos de un modo traicionero é inesperado, victimando á varios junto con el P. misionero y religioso lego que le acompañaba. Pero aquel corazón de tigre no quedó satisfecho con aquellas inocentes víctimas; con su mal ejemplo y falsas razones indujo á los shipibos y cunibos, á perpetuar el atroz crimen de asesinar á todos los misioneros existentes en aquellas tribus; y no paró hasta ver satisfechos sus sanguinarios y crueles instintos.

Perdidas, de un modo tan desastroso, (con la insurrección de los chetebos,) las misiones del Ucayali, que con tantos sacrificios y privaciones habían fundado los PP. de Ocopa, no desistieron estos de su proyecto de evangelización, iniciado antes entre las tribus salvajes de dicho río y sus afluentes. En 1790 hicieron una tentativa para recuperar de nuevo aquellas conversiones perdidas, acometiendo tan arriesgada y peligrosa empresa, los RR. PP. Narciso Girbal y Mariano Marquez; y habiendo tenido buena acogida de infieles, en el año siguiente lograron fundar una misión en la quebrada de Sarayacu entre los infieles panos. Esta tribu se extendía hacia el Norte de dicha quebrada, sobre la orilla izquierda del Ucayali; tenía vecinas al Sur, á las tribus de los chetebos, shipibos y cunibos; al Este y en la márgen opuesta á los capanahuas; por el Norte ya muy distantes á los cocamillas y al Oeste á los paris.

En esta misión se convirtieron á la fé de Cristo los panos; y durante un siglo fué el centro de todas las misiones que el convento de Ocopa tuvo en el Ucayali; en un principio sus moradores eran sólo los panos; pero después, vino á resultar una población cosmopolita, compuesta de panos, settebos, shipibos y cunibos. Aquí fué donde estuvo tantos años el infatigable y célebre P. Plaza, que más tarde en premio á sus trabajos apostólicos y en mérito á sus relevantes cualidades fué electo obispo de Cuenca (Ecuador.)

Circunstancias, que no viene al caso mencionar, obligaron á los PP. misioneros á abandonar aquella misión, á mediados del siglo pasado, y buscar otros campos de labor evagélica en la quebrada de Callaria, y después en Cashiboya. Mas aquellos neófitos educados bajo la influencia religiosa y gobierno paternal de los misioneros, al ver que éstos los abandonaban, les siguieron gustosos á Cashiboya en donde se formó una bonita población en 1863, que aun hoy existe. De la de Sarayacu sólo queda el nombre; porque los habitantes que quedaron en dicho pueblo, después de la salida de los PP. misioneros, cuando se quemó la iglesia, se diseminaron por ambas márgenes del Ucayali, en donde viven hasta la fecha.

Hemos dicho en nuestro prólogo, que, según opinión del Iltmo. y Rmo. P. Fr. Nicolás de Armentia, el idioma pano, es el idioma general de las tribus que habitan en el Ucayali y en el «Madre de Dios»; del cual se deriban el Settebo, Shipibo, Cunibu, Cashibo y los que hablan las tribus Araonas y Pacaraguas en el mismo «Madre de Dios». Y lo cierto es, que nosotros hemos examinado detenidamente la analogía que hay en estos últimos idiomas con el pano, y nos cercioramos de que es así.

Los araonas y pacaraguas usan como pronombre personales: *ea*, yó, *mí*, tú; *mín* ó *miná*, de tí, ó tuyo; *miá*, á tí; *miato* á vosotros; y los panos, dicen: *ebi*, yo; *mibi*, tú; *mín*, de tí, ó tuyo; *miá*, á tí: *miato*, á vosotros; y así podíamos ir discurrieudo por otros nombres y verbos. (Véase relación de un viaje al «Madre de Dios» por el dicho P. Armentia.)

El idioma pano, asi como todos los demás que hablan las tribus que habitan en los bosques de la República, tienen mucha semejanza con el quechua. No afirmaremos que estos idiomas traigan su origen del idioma general y primitivo que hablaban los incas; pero sí diremos que existe una analagía muy notable entre aquellos y este. Y esta no es opinión exclusiva de nosotros, sino afirmación de personas característícas que han tenido ocasión de poder apreciar bien la analogía de esos idiomas con el que hablaban los incas. Lo que sí podemos asegurar es que, los infieles de la montaña aprenden con más facilidad y más presto el quechua, que cualquier idioma europeo. Los panos, por ejemplo, han aprendido primero el quechua, que el castellano. Siendo su idioma propio el pano, no obstante hablan el quechua con tanta perfección como cualquiera de los indios de la Sierra; pues cuando tratan con las civilizados no usan de otro; y esto no uno ni dos, sino que hombres y mujeres, niños y niñas, todos hablan quechua; sólo en familia ó entre fndividuos de la misma tribu ó de las tribus vecinas haeen uso de su propio idioma. Y vice versa, los indios de la Sierra cuando moran por algún tiempo entre los infieles, pronto aprenden la lengua de éstos, y pronuncian mejor y con más arrogancia que el castellano; el cual, aún los que viven inmediatos á pueblos civilizados lo hablan horriblemente. ¿Cuál es pues la causa de este fenómeno tan extraño? Sin duda alguna debe ser la semejanza y analogca de aquellos idiomas con el quechua.

En cuanto al pano, hemos natado que se parece mucho al quechua, en que sólo tiene una declinación, en las tsrminaciones que agregan á ésta para distinguir unos casos de otros; en la formación de los pronombres posesivos; en que sólo tiene una conjugación para todos los verbos, modificando su sentido; todo lo cual sucede con el quechua: así por ejemplo decimos en quechua:

1º de *huañuni*, morir; *huañu-chini*, matar; *huañu-chi-chini*, hacer matar; *huañu-nayuni*, estar agonizando; y en pano: de *mahuai*, morir; *mahua-mai*, matar; *mahua-ma-mai* hacer matar; *mahua-casai*, agonizar; 2º de *huasi*, casa; *huasi-yoc*, el dueño de la casa; y en pano, de *tapín*, casa; *tapín-ya*, el dueño

de la casa; 3º *ñuca-pa tata* mi padre; *cam-pa tata,* tu padre; *pai-pa tata,* su padre; y en pano, *nucún papa,* mi padre; *min papa,* tu padre; *jáhuin papa,* su padre, etc.

Y volviendo á nuestro propósito de que el pano es el idioma general de las tribus que habitan en el Ucayali, no carece de fundamento nuestra aserción. Durante los cuatro años que hemos vivido en dicho río, viajamos mucho en compañía de los panos, y en distintas ocasiones pudimos notar, cómo éstos se entienden perfectamente con los shipibos y cunibos; y aún nosotros mismos nos vimos con frecuencia en la necesidad de hablar con dichos infieles. y al dirigirnos á ellos en pano, nos contestaban bien, haciéndonos entender de ellos con este idioma. Por lo cual juzgamos que este trabajo, aúnque imperfecto, (por ser el primero en esta lengua que va á ver la luz pública,) ha de ser de gran utilidad para nuestros hermanos los misioneros que se ocupan en aquellas regiones, en el ministerio sacerdotal, en la ardua tarea de la reducción de los infieles al seno de la iglesia católica.

No hay duda, que cualquiera que aprenda bien las reglas que damos, y nuestro vocabulario pano, podrá en poco tiempo hablar con bastante perfección este idioma y evitar muchos lances por los cuales nosotros hemos pasado. Es cosa muy triste tener que vivir y viajar con ellos, y no poder entenderlos; pues además de no ser uno útil á aquellas tribus que no hablan el quechua, está también muy expuesto á cualquier percance.

Para que nuestros lectores se convenzan bien de esta verdad, vamos á referirles un caso muy gracioso que nos pasó á nosotros en la misión de Cashiboya. Pero antes, debemos recordar lo que ya hemos dicho; esto es, que los habitantes de esta misión demás de su propio idioma, hablan el quechua que han aprendido con el roce y trato continuo que tienen y han tenido con la gente de Moyobamba, Tarapoto, Lamas, etc.

En el año 1900, estábamos al frente de aquella misión; por Enero del mismo año apareció en el Ucayali, la peste del sarampión. No tardó el contagio en llegar al pueblo; y por más medidas higiénicas y vigilancia que empleamos para evitar que se propagase dicho contagio, todo fué inútil; debido en gran parte, á la indolencia y descuido en que viven aquellas gentes. La mortandad fué espantosa; pues de unas ciento cincuenta familias de que consta la misión, en menos de dos meses murieron 73 individuos. Hubo día de dos, tres y hasta cuatro cadáveres á los cuales tuvimos que dar sepultura; porque, (hechas raras escepciones) todo el pueblo fué presa del contagio. Esto sucedía por los meses de Enero y Febrero del año indicado.

En Mayo del mismo apareció la viruela en Masisea, (caserío del río Ucayali) y cuando llegó la noticia á la misión, el pánico fué general; (tal es el horror que estos indios tienen á dicha enfermedad). A fin, pues, de evitar el contagio, y no tener que presenciar escenas tan desagradables como las que presenciamos durante el contagio del sarampión, me fuí á Contamaná en busca de un tubito de vacuna para vacunarlos á todos. Llevaba conmigo en la canoa cuatro bogas de los más racionales del pueblo, y cuando llegamos á dicho pueblo de Contamaná, delante de ellos me hice vacunar; advirtiéndoles que aquello era un remedio eficaz, el único contra la viruela. ¡Pero en vano! nadie puede quitarles sus creencias y superticiones. Los hombres estaban atónitos y como fuera de sí; por fin á tantos ruegos como les hice, se dejaron vacunar; pero no sin gran miedo. De regreso, y al aproximarnos á la misión, empecé á notar que cuantos se acercaban á nuestra canoa, apenas hablaban con mis bogas, inmediatamente se alejaban tapándose las narices. Por de pronto no caí en cuenta sobre lo que ocurría. Llega-

mos por fin al pueblo, ya entrada la noche; y con todo el cansancio que semejantes viajes ocasionan, me retiré á dormir muy tranquilo.

Durante la noche, estuve oyendo una de ladrar los perros, que aquello parecía un infierno; pero no hice caso, ni llegué á sospechar nada. ¡Cuál no sería mi sorpresa al levantarme, y ver que el pueblo estaba en silencio y sin gente! Inmediatamente me dirijí á la casa de un viejo muy racional, y sólo encontré á él con algunos más de su familia; y habiéndole interrogado sobre lo que ocurría,—me dijo que los que me habían acompañado el día anterior á Contamaná, al regresar al pueblo, á cuantos habían encontrado les habían avisado (en lengua pana) que yo venía trayendo en la canoa, no *vacuna*, sino una lata de viruela. Debo hacer presente que yo aún no poseia la lengua pana; y que teniendo que emprender un viaje al Pichis, tuve que postergarlo por falta de gente que me acompañara; pues todos se habían ausentado, llevando sus ropas, perros, gallinas y cuanto tenían, dejándome solo en la misión.

Ya ven, pues, nuestros lectores, cuánto interesa el saber la lengua de los infieles, con quienes uno vive y anda, y á cuantos percances no se expone el que la ignora; y casos de estos podríamos citar bastantes. (*)

(*) Nota: Debo advertir al lector, que desde la página 129 inclusive hasta la 172, las correcciones de este Vocabulario han sido hechas por mano estraña; por lo cual no debe estrañarse de.................

GRAMÁTICA PANA

CAPITULO I

Sobre el alfabeto y pronunciación

El alfabeto pano consta de las vocales *a, e, i, o, u;* y de las consonantes simples *b, c, ch, g, h, j, l, ll, m, n, p, q, r, rr, s, t, v, y, z;* y de las compuestas *sh, tt, tz*. Las vocales se pronuncian como en castellano; aunque muchas veces confunden la *e*, con la *i;* como, en *ebi* yo, ó *ibi* pronombre personal, que se necesita fijarse bien, para no confundirse. Lo mismo sucede con la *o*, y la *u;* como, *otá* ó *utá* rancho. Las consonantes simples suenan como en castellano; sólo la *j* la pronuncian unas veces fuerte, y otras tan aspirada que parece la *h* castellana; como, en *juni* hombre, y en *jumáu* ven, que parece más bien que dicen *humáu.*

Carece de las consonantes simples *d, f, x;* pero la *d*, parece que la hacen sonar en medio de dicción; como, en *adtza* yuca. Carece casi por completo, de las letras *l* y *ll;* pues apenas hemos hallado vocablos que comienzan por estas letras; como *lorete* mecha ó cerillo y *llanchama* corteza de un árbol, que en forma de estera usan para sus camas y llevan siempre en los viajes. Es muy pobre en vocablos que principien por *e* ú *o*.

La consonante compuesta *sh*, suena así como la *ch* francesa; como, *cáshia* murciélago, *shánsho* un pájaro, *shicón* plátano, *shoco* pequeño, etc., etc. Las consonantes *tt* y *tz*, las pronuncian con mucha fuerza; como, *atté* obra ó trabajo; *ántza uiñ* mira esto; *ádtza poto* harina de yuca; *ádtza sau* hebra de yuca.

CAPITULO II

De la declinación del sustantivo

El pano de una manera análoga al quechua, no tiene más que un modelo de declinaciones; por el cual se declinan todos los sustantivos y palabras declinables. Los casos no se distinguen unos de otros, por artículos ó preposiciones como acontece en castellano, sino por ciertas partículas pospuestas al nombre que determinan el caso. El nominativo y vocativo no varían; al ge-

nitivo y dativo se les agrega la partícula *na;* al acusativo una de las partículas *no* ó *ni* á, ó *riqui* á, ó há^cia; y el ablativo puede llevar una de las partículas siguientes, según lo requiera la oración; *no* en, *nuhuars* ó *nors* de, ó desde, *bue* ó *buetan* con, *jacúpi* ó *jacúpira* por.

Declinación del sustantivo—Juni, el hombre

SINGULAR

Nominativo	Juni	El hombre
Genitivo	Juni-na	Del hombre
Dativo	Juni-na	Para el hombre
Acusativo	Juni-no	Al hombre
Vocativo	Juni	¡Oh hombre!
Ablativo	Juni-bue	Con el hombre

PLURAL

Nominativo	Juni-bu	Los hombres
Genitivo	Juni bu-na	De los hombres
Dativo	Juni-bu-na	Para los hombres
Acusativo	Juni-bu-no	Alos hombres
Vocativo	Juni-bu	¡Oh los hombres!
Ablativo	Juni-bu-buétan	Con los hombres

Declinación del sustantivo—Tapín–la casa.

SINGULAR

Nominativo	Tapín	La casa
Genitivo	Eapín na	De la casa
Dativo	Tapín-na	Para la casa
Acusativo	Tapín-riqui	A ó hácia la casa
Vocativo	Tapín	¡Oh casa!
Ablativo	Tapín-núhuars.	De la casa

PLURAL

Nominativo	Tapín-bu	Las casas
Genitivo	Tapín-bu-na	De las casas
Dativo	Tapín-bu-na	Para las casas

Acusativo	Tapín-bu-riqui....................	A ó hácia las casas
Vocativo	Tapín-bu	¡Oh las casas!
Ablativo	Tapín-bu-núhuars	De las casas

El plural de los nombres, se forma añadiendo al nombre simple, la partícula *bu;* como en los modelos que preceden.

CAPITULO III

Del adjetivo

Los adjetivos son indeclinables, como en quechua; y se posponen siempre al nombre sustantivo.

Declinación de un sustantivo con un adjetivo

SINGULAR

Nominativo	Tapín buená......................	La casa nueva
Genitivo	Tapín-na buená............. ...	De la casa nueva
Dativo	Tapín na buená..................	Para la casa nueva
Acusativo	Tapín-no buená..................	A la casa nueva
Vocativo	Tapín buená......................	¡Oh la casa nueva!
Ablativo	Tapín-nors buená......	De la casa nueva

PLURAL

Nominativo	Tapín-bu buená..................	Las casas nuevas
Genitivo	Tapín-bu-na buená.............	De las casas nuevas
Dativo	Tapín-bu-na buená.............	Para las casas nuevas
Acusativo	Tapín-bu-no buená..	A las casas nuevas
Vocativo	Tapín-bu buená..................	¡Oh las casas nuevas!
Ablativo	Tapín-bu-nors buená............	De las casas nuevas

Especies de calificativos

CALIFICATIVOS

Josso	Blanco	Sanáma	Bueno
Chisre	Negro	Sanamáma	Malo
Joshin	Colorado	Yumuétzo	Ladrón
Tzó	Verde	Chiquish	Perezoso
Curun	Amarillo	Siná	Cruel
Buená	Nuevo	Cushi	Fuerte
Payo	Viejo	Saná	Malo

VERBALES

Estos adjetivos se forman con la radical de los verbos y la partícula *mis* pospuesta á dicha radical; como, de *i-itzai* jugar, *i-itzá-mis* jugador; de *sínai* tener cólera, *siná-mis* colérico; de *mánai* hablar, *maná-mis* hablador; de *ján-chai* mentir, *janchá-mis* mentiroso; de *huini* llorar, *huiní-mis* llorón; de *bítzai* reir, *bitzá-mis* reilón; de *ùsai* dormir, *usá mis* dormilón; de *píai* comer, *pí-mis* comedor; de *seái* beber, *seá-mis* bebedor; de *nuí* amar, *nuí-mis* amable.

AUMENTATIVOS

Estos se forman añadiendo al nombre simple pospuesta, la partícula *yúse;* como, de *juni* hombre, *juni-yúse* hombrón; de *áibo* mujer, *áibo-yúse* mujerona; de *ináhua* perro, *ináhua-yúse* perrazo; de *mueque* mano, *mu-que-yùse* manaza; de *buéro* ojo, *buéro-yùse* ojazo; de *buscá* cabeza, *buscá-yúse* cabezudo.

DIMINUTIVOS

Se forman éstos, agregando al nombre simple, pospuesta, la partícula *shoco* pequeñito; como, de *buerona* joven ó mozo, *buerona-shoco* jovencito; de *bacque* niño; *bacque-shoco* niñito; de *ini* la joven, *ini-shoco* jovencita; de *juni* hombre, *juni-shoco* hombrecito; de *áibo* mujer, *áibo-shoco* mujercita; de *tapín* casa, *tapín-shoco* casita; de *ináhua* perro, *ináhua-shoco* perrito.

NUMERALES

No tienen más que *jachupi* uno, *rabué* dos; de modo que para contar de dos en adelante, los que saben quechua lo hacen por medio de este idioma, y los que no, con las manos. Para decir cuatro, duplican el *rabué* diciendo: *rabué-rabué* cuatro; *rabué chunga* veinte; *rabué pachac* doscientos; *rabué huaranga* dos mil.

CAPITULO IV

Del pronombre

Los pronombres personales en pano son: ***Ebi*** yo, ***Mibi*** tú y ***Jabi*** él.

PRONOMBRE EBI—YO

	Singular		*Plural*	
Nom.	Ebi	Yó	Nubi ó nubúnbi	Nosotros
Gen.	Nucún	De mí	Nubúnbi-na	De nosotros
Dat.	Nucúna	Para tí	Nubúnbi-na	Para nosotros
Acus.	Ya	A mí	Nucú	A nosotros
Abl.	Ebuétan	Conmigo	Nubuétan	Con nosotros

PRONOMBRE MIBI—TÚ

	Singular		*Plural*	
Nom.	Mibi	Tú	Mibúnbi	Vosotros
Gen.	Min ó miná	De tí	Mibúnbi-na	De vosotros
Dat.	Miná	Para tí	Mibúnbi-na ó mituna	Para vosotros
Acus.	Miá	A tí	Mito ó miáto	A vosotros
Voc.	Mibi	Tú	Mibúnbi	Vosotros
Abl.	Mibuétan	Contigo	Mibún-buétan	Con vosotros

PRONOMBRE JABI—ÉL

	Singular		*Plural*	
Nom.	Jabi	Él	Jabúnbi	Ellos
Gen.	Jáhuin	De él	Jabúnbi-na ó jatuna	De ellos
Dat.	Jahui-na	Para él	Jatuna	Para ellos
Acus.	Jara	A él	Jatu	A ellos
Abl.	Ja-buétan	Con él	Jabún-buétan	Con ellos

PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos se forman con los genitivos de los pronombres personales, anteponiéndolos á la cosa, á la cual se tiene derecho ó posesión: como, *nucún papa* mi padre; *min tita*tu madre; *jáhuin ináhua* su perro; *nucún tapín* mi casa; *min nónti* tu canoa; *jàhuin monte* su cántaro; *nucún chupa* mi ropa; *min bahua* tu loro; *jáhuin itóri* su gallina; *nucùn bachi* mi cama; *min bacque* tu hijo.

PRONOMRRES RELATIVOS

Los pronombres relativos son: *jáhue* que, *tzón* quien, *tzuhuá* qiuen, *justo* cual; como, *tzon tapín nato-i?* ¿de quién es esta casa? *tzuhuá-i?* quién es? ¿*jaráto mibi queiñ?* cuál quieres tú? ¿*tzuhuá juni nato-i?* quién es este hombre? ¿*tzo-ná bacque nato-i?* de quién es este niño? *jahuéta-á?* qué cosa haces?

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos son dos: *nato* este, esta, esto, y *huá* ese, esa, eso; como, *nato juni* este hombre; *nato nónti* esta canoa; *nato ináhua* este perro; *nato núbues* esta paloma; *huá áibo* esa mujer; *huá buerónа* ese joven; *huá tapín* esa casa, *huá bácque* ese niño. Estos pronombres son verdaderos adjetivos determinativos, y como tales pueden usarse también en la oración.

CAPITULO V

Del verbo

Las personas del verbo en el idioma pano no pueden distinguirse unas de otras, como acontece en castellano, sino por medio de los pronombres personales; los cuales necésariamente deben preceder siempre al verbo.

Verbo iqui–ser

INDICATIVO

Presente

Ebi	Iqui	Yo soy
Mibi	Iqui	Tú eres
Jabi	Iqui	Él es
Nubi	Iqui-icaiñ..........................	Nosotros somos
Mibúnbi	Iqui-icaiñ	Vosotros soy
Jabúnbi	Iqui-icaiñ..........................	Ellos son

PRETÉRITO PERFECTO È IMPERFECTO

Ebi	Iba-síqui.....................	Yo era ó fuí
Mibi	Iba-siqui.....................	Tú eras ó fuiste
Jabi	Iba-síqui.....................	El era ó fué
Nubi	Iba-can-síqui................	Nosotros éramos ó fuimos
Mibúnbi	Iba-can-síqui................	Vosotros eráis ó fuísteis
Jabúnbi	Iba-can-síqui	Ellos eran ó fueron

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi-ra	Itóse	Yo había sido
Mibi-ra	Itóse	Tú habias sido
Jabi-ra	Itóse	El habia sido

Nubúnbi-rana	Itóse	Nosotros habíamos sido
Mibúnbi-rana	Itóse	Vosotros habías sido
Jabúnbi-rana	Itóse	Ellos habían sido

FUTURO IMPERFECTO

Ebi	Ibano	Yo seré
Mibi	Ibano	Tú serás
Jabi	Ibano	El será
Nubúnbi-ca	Icano	Nosotros seremos
Mibúnbi-ca	Icano	Vosotros sereis
Jabúnbi-ca	Icano	Ellos serán

FUTURO PERFECTO

Ebi	Rura-ibacque	Yo habré sido tal vez
Mibi	Rura-ibacque	Tú habrás sido tal vez
Jabi	Rura-ibacque	El habrá sido tal vez
Nubi	Rurana-ibacque	Nosotros habremos sido, etc.
Mibúnbi	Rurana-ibacque	Vosotros habreis sido, etc.
Jabúnbi	Rurana-ibacque	Ellos habrán sido, etc.

IMPERATIVO

Mibi	Iu ó icau	Se tú
Jabi	Ibano	Sea él
Mibúnbi	Icáun	Sed vosotros
Jabúnbi	Ibano	Sean ellos

SUBJUNTIVO

Presente

Ebi	Iqui-ca	Cuando yo sea
Mibi	Iqui-ca	Cuando tú seas
Jabi	Iqui-ca	Cuando él sea
Nubi	Iqui-ca	Cuando nosotros seamos
Mibúnbi	Iqui-ca	Cuando vosotros seáis
Jabúnbi	Iqui-ca	Cuando ellos sean

PRETÉRITO IMPERFECTO

Ebi	Inác-qni	...........Yo fuera, seria y fuese
Mibi	Inác-qui	...........Tú fueras, serías y fueses
Jabi	Inác-qui	...........El fuera, sería y fuese
Nubi	Inác-qui	....Nosotros fuéramos, seríamos y fuésemos
Mibúnbi	Inác-qui	............Vosotros fueráis, seriáis y fueséis
Jabánbi	Inac-qui	....Ellos fueran, serían y fuese

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi	Ipana-ibac-qui	......Yo hubiera, habría y hubiese sido
Mibi	Ipana-ibac-qui	....Tú hubieras, habrías y hubieses sido
Jabi	Ipana-ibac-qui	....El hubiera, habría y hubiese sido
Nubi	Ipana-ibac-qui	....Nosotros hubiéramos, habríamos etc.
Mibúnbi	Ipana ibac-qui	....Vosotros hubieráis, habriáis etc.
Jabúnbi	Ipana-ibac-qui	....Ellos hubieran, habrían etc.

INFINITIVO

Presente Iu....................................Ser

Participios

De presente	Icai	..................................El que es
De pretérito	Iqui	................................El que ha sido
De futuro	Ibano-inossique	....El que será

Gerundios

De dativo	Inon	....Para ser
De ablativo	Icars	...............................Siendo

Verbo Nuyu-amar

INDICATIVO

Presente

Ebi	Núi	....Yo amo
Mibi	Núi	....Tú amas
Jabi	Núi	...............................El ama

Nubi	Nui-caiñ	Nosotros amamos
Mibúnbi	Nui-caiñ	Vosotros amáis
Jabúnbi	Nui-caiñ	Ellos aman

PRETÉRITO IMPERFECTO Y PERFECTO

Ebi	Nui-cathe	Yo amaba ó amé
Mibi	Nui-cathe	Tú amabas ó amates
Jabi	Nui-cathe	El amaba ó amó
Nubi	Nui-cathe-caiñ	Nosotros amábamos, etc.
Mibúnbi	Nui-cathe-caiñ	Vosotros amabáis, etc.
Jabúnbi	Nui-cathe-caiñ	Ellos amaban, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi	Nui-tose	Yo había amado
Mibi	Nui-tose	Tú habías amado
Jabi	Nui-tose	El había amado
Nubi	Nui-tose	Nosotros habíamos amado
Mibúnbi	Nui-tose	Vosotros habiáis amado
Jabúnbi	Nui-tose	Ellos habían amado

FUTURO PERFECTO

Ebi	Nui-bano	Yo amaré
Mibi	Nui-nossiqui	Tú amarás
Jabi	Nui-nossiqui	El amará
Nubi	Nui-canon	Nosotros amaremos
Mibúnbi	Nui-can-nossiqui	Vosotros amareis
Jabúnbi	Nui-can-nossiqui	Ellos amarán

FUTURO IMPERFECTO

Ebi	Nuiqui-ruriqui-icathe	Yo habré amado
Mibi	Nuiqui-ruriqui-icathe	Tú habrás amado
Jabi	Nuiqui-ruriqui-icathe	El habrá amado
Nubi	Nuiqui-ruriqui-icathe-caiñ	Nosotros habremos amado
Mibúnbi	Nuiqui-ruriqui-icathe-caiñ	Vosotros habréis amado
Jabúnbi	Nuiqui-ruriqui-icathe-caiñ	Ellos habrán amado

IMPERATIVO

Mibi	Nuyu ó nui-cau.....	Ama tú
Jabi	Nui-non	Ame él
Mibúnbi	Nui-caun	Amad vosotros
Jabúnbi	Nui-canon.	Amen ellos

SUBJUNTIVO

Presente

Ebi	Núi iquica	Cuando yo ame
Mibi	Núi-iquica	Cuando tú ames
Jabi	Núi-iquica	Cuando él ame
Nubi	Núi-iquica	Cuando nosotros amemos
Mibúnbi	Núi-iquica	Cuando vosotros améis
Jabúnbi	Núi-iquica	Cuando ellos amen

PRETÉRITO IMPERFECTO

Ebi	Nui-nácque	Yo amara, amaría y amase
Mibi	Nui-nácque	Tú amaras, amarías y amases
Jabi	Nui-nácque	El amara, amaría y amase
Nubi	Nui-nácque	Nosotros amáramos, amaríamos, etc.
Mibúnbi	Nui-nácque	Vosotros amárais, amarías, etc.
Jabúnbi	Nui-nácque	Ellos amaran, amarían, etc.

PRETÈRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi	Nui-panan-icathe.....	Yo hubiera, habría y hubiese amado
Mibi	Nui-panan-icathe.....	Tú hubieras, habrías y hubieses amado
Jabi	Nui-panan-icathe.....	El hubiera, habría y hubiese amado
Nubi	Nui-panan-icathe.....	Nosotros hubiéramos, habríamos, etc.
Mibúnbi	Nui-panan icathe.....	Vosotros hubiérais, habríais, etc.
Jabúnbi	Nui-panan-icathe.....	Ellos hubieran, habrían, etc.

INFINITIVO

Presente

Presente	Nuyu.................. ....Amar

Participios

De presente	Nuyai....................................El que ama
De pretérito	Nuiqui ....El que amó
De futuro	Nui-nossiqui ....El que amará

Gerundios

De dativo	Nuinon......................... ....Para amar
De ablativo	Nuyars. ....Amando
Supino	Nuyas....................................A amar

Voz pasiva

INDICATIVO

Presente

Ebi	Nuique-iqui ....Yo soy amado
Mibi	Nuique-iqui ....Tú eres amado
Jabi	Nuique-iqui ....El es amado
Nubi	Nuique-icaiñ...................Nosotros somos amados
Mibúnbi	Nuique-icaiñ...................Vosotros sois amados
Jabúnbi	Nuique-icaiñ...................Ellos son amados

PRETÉRITO IMPERFECTO Y PERFECTO

Ebi	Nuique-ibasique......Yo era, fuí ó he sido amado
Mibi	Nuique-ibasique......Tú eras, fuistes ó has sido amado
Jabi	Nuique-ibasique......El era, fué ó ha sido amado
Nubi	Nuique-ibacansique..Nosotros éramos, fuimos, etc
Mibúnbi	Nuique-ibacansique..Vosotros erais, fuisteis, etc.
Jabúnbi	Nuique-ibacansique..Ellos eran, fueron, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi	Nuique-itose...........Yo había sido amado
Mibi	Nuique-itose. ....Tú habías sido amado
Jabi	Nuique-itose.. ....El había sido amado
Nubi	Nuique-itose...........Nosotros habíamos sido amados
Mibúnbi	Nuique-itose.. ....Vosotros habíais sido amados
Jabúnbi	Nuique-itose.. ....Ellos habían sido amados

FUTURO IMPERFECTO

Ebi	Nuique-ibano ....Yo seré amado
Mibi	Nuique-ibano ....Tú serás amado
Jabi	Nuique-ibanóssique..El será amado
Nubi	Nuique-icanon ....Nosotros seremos amados
Mibúnbi	Nuique-icaiñ ....Vosotros sereis amados
Jabúnbi	Nuique-ibanóssique..Ellos serán amados

FUTURO PERFECTO

Ebi	Nuique-rura-ibacque...Yo habré sido amado
Mibi	Nuique-rura-ibacque...Tú habrás sido amado
Jabi	Nuique-rura-ibacque...El habrá sido amado
Nubi	Nuique-rura-ibacque...Nosotros habremos sido amados
Mibúnbi	Nuique-rura-ibacque...Vosotros habreis sido amados
Jabúnbi	Nuique-rura-ibacque...Ellos habrán sido amados

IMPERATIVO

Mibi	Nuique-iu ó icau.....................Se tú amado
Jabi	Nuique-ibano........................ Sea él amado
Mibúnbi	Nuique-icaún.........................Sed vosotros amados
Jabúnbi	Nuique-ibano. ....Sean ellos amados

SUBJUNTIVO

Presente

Ebi	Nuique-iquicupi	...........Cuando yo sea amado
Mibi	Nuique-iquicupi	.... Cuando tú seas amado
Jabi	Nuique-iquicupi	...........Cuando él sea amado
Nubi	Nuique-iquicupi	.... Cuando nosotros seamos etc.
Mibúnbi	Nuique-iquicupi	....Cuando vosotros seais etc.
Jabúnbi	Nuique-iquicupi	...........Cuando ellos sean etc.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Ebi	Nuique-inácque	......Yo fuera, sería y fuese amado
Mibi	Nuique-inácque	......Tú fueras, serías y fueses amado
Jabi	Nuique-inácque	......El fuera, sería y fuese amado
Nubi	Nuique-inácque	.....Nosotros fuéramos, seríamos etc.
Mibúnbi	Nuique-inácque	......Vosotros fueráis, seríais
Jabúnbi	Nuique-inácque	......Ellos fueran, serían etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi	Nuique-ipánan-icáthe	..Yo hubiera, habría y hubiere sido amado
Mibi	Nuique-ipánan-icáthe	..Tú hubieras, habrías y hubieses sido amado
Jabi	Nuique-ipánan-icáthe	..El hubiera, habría y hubiese sido amado.
Nubi	Nuique-ipánan-icáthe	..Nosotros hubiéramos, habríamos, etc.
Mibúnbi	Nuique-ipánan-icáthe	..Vosotros hubieráis, habríais, etc.
Jabúnbi	Nuique-ipánan-icathe	..Ellos hubieran, habrían, etc.

INFINITIVO

Presente

Presente	Nuique-iu	..........................Ser amado

Participios

De presente	Nuique-iqui........................	El que es amado
De pretérito	Nuique-ibasique........................	El que ha sido amado
De futuro	Nuique-ibanóssique................	El que será amado

Gerundios

De dativo	Nuique-inon........................	Para ser amado
De ablativo	Nuique-iyas........................	Siendo amado
Supino	Nuique-icars........................	A ser amado

CAPITULO VI

De las palabras indeclinables

Art. 1º—Del adverbio

Los adverbios son: de lugar, tiempo, modo, interrogativos, afirmativos, negativos, dubitativos y de cantidad.

De lugar son:

Jarán.............	Donde	Natóuni........ . .	Por aquí
Jaránta...........	Adonde	Nénors	De aquí
Jaranuhuás-ta...	De donde	Néno.................	Aquí
Jaranúhuas......	Desde donde	Nénuhuas...........	Desde aquí
Jano	Allí	Nenúbi	Aquí no más
Janúbi	Allí no más	Nenóres	Aquí mismo
Janínca..........	Por allí	Nenquéno...	De lejos

Ejemplos: ¿Jaránta-ca? adonde vas? jaranuhuásta-jú? de dónde vienes? janúbi-au, pónlo aquí no más; janínca-cáthe, por aquí pasa; jaranúhuas-ta-picú? de dónde salió? nenquenúhuas-jú, viene de lejos.

De tiempo son:

Rama ....Ahora
Ramá-ma ....Antes
Ramá-bi ....Ahora mismo
Ramá-nete .. ...Hoy día
Baquísh-nete....Ayer
Baquísh-cacho..Anteayer
Mátian ....Tiempo atrás
Mátian-nete .....El otro día
Samma...........Mucho tiempo ha
Samma-nósso ...Desde mucho tiempo
Nato-óse ....Este mes
Yámáre ....Aun no

Mátian-cama....... Hasta cuando
Baquísh............. Mañana
Yantán .... A la tarde
Samán-bari......... Al medio día
Yamué ... . A la noche
Jatíbi-nete .... Todos los días
Yamué-shamán .... A la madrugada
Nete-bútian .... Cada día
Yamué-bi-ineténbi De noche y de día
Abatran............. Todavía no
Nato-nete .... Este día
Nato-yamué .... Esta noche

De modo son:

Saná ....Malo
Saná-ma ....Bueno
Sana-mámá......Malamente
Siná ....Cruelmente
Saná-mares ......Buenamente

Iconráque ......Ciertamente
Icoiñ..............Cierto

Incoínres ....De veras
Janchásonres ......Falsamente
Unaiñ-quesca......Sabiamente
Juni-quesca ....Varonilmente
Yatananásh-cushí
tan .... A porfía
Cushi-quesca ......Fuertemente
Junéres... ....A escondidas

Afirmativos:

Jáshpan..........Sí
Jasca-ríque......Asi es
Jaríqui ....Eso es

Jásca.................Así
Jasca-i...............Así es
Jascá-bi..............Así no más

Negativos:

Tzáma ....No (prohibiendo)
Ma ....No
Jasca-záama.........No es así

Yámai ....No
Uma ....No
Jasca-yámai ....No es de este modo

Interrogativos:

Jarán ....Dónde?
Mara......... ....Yá?
Jáhue ....Qué cosa?

Jaráto ....Cuál?
Raman ....Yá?
Jahueta-í? ....Qué cosa es?

Dubitativos:

Chá	Quizá	Jasca-rórique	Tal vez

De cantidad:

Icha	Mucho	Buéque	Poco
Icha-icha	Muchísimo	Buéque-buéque	Muy poco
Mábi	Nada	Macúbi	Mucho
Mares	Demás	Tia ó jahué-tia	Cuanto?

ART. 2º—DE LA PREPOSICIÓN

Las preposiciones unas son separables y otras inseparables.

Inseparables son:

No	A, en	Nósso	De, desde
Nuhuás	De, desde	Buétan	Con
Jacúpira ó cupi	Por	Nors	De
Una	Sin	Riqui	Hácia
Bue	Con	Ta	De ó a

Separables son:

Chícho	Dentro	Ramáma	Delante
Buespá	Fuera	Riqui	Hácia
Buespá-no	Sobre	Cacho	Detrás
Quesá	En la orilla	Quéibon	En la banda
Mayáno	Al rededor	Chipúnqui	Bajo
Rébo	Arriba	Chipúnquiri	Debajo

De la interjección

¡Eje!	¡Bueno! (aprobando)	¡Játi-atáchai!	¡Qué ¡cómo! (admirado)
¡Tzásto!	¡Cómo!(reprendiendo)	¡Pano!	¡Hombre! (admirando)

SINTAXIS

En cuanto á esta segunda parte de la gramática pana, debemos advertir que, siendo este idioma totalmente desconocido, no nos ha sido posible poder averiguar bien las concordancias, régimen y construcción del mismo. Por otra parte, como para la composición del vocabulario y gramática, (que hoy presentamos) tuvimos necesidad de hacer uso del idioma quechua, (porque no nos entendían en castellano), ha resultado que, las personas de que nos servimos para este trabajo, nos traducían literalmente las oraciones del quechua, tal como las proponíamos. Por lo cual, no tenemos completa seguridad, de cuál sea el verdadero régimen y construcción que piden algunos verbos. Sin embargo, daremos algunos ejemplos sobre las oraciones, las partículas que alteran el significado de los verbos y nombres, y una cópia abundante de fráses del mismo idioma, confiando que con el tiempo y trato con dichos indios, lograremos nuestro deseado intento.

CAPITULO I.

De las oraciones

a) Las primeras de activa constan de sujeto agente en nominativo, complemento directo en acusativo y verbo.

Dios junību-no núi	Dios ama á los hombres
Bacquébu jáhuin titá-no nuí-caiñ......	Los hijos aman á su madre
Nubúnbi adtzá-no pi-cáiñ.................	Nosotros comemos yuca
Mibúnbi tapín-no te-cáiñ.................	Vosotros trabajais la casa

Los nombres Dios, *bacquébu*, *nubúnbi*, están en nominativo como sujetos agentes de la oración; *junibú–no*, *titá-no*, *adtzá-no*, *tapín-no*, en acusativo como cómplementos directos; *núi*, *nuí–caiñ*, *pi-cáiñ*, *te-cáiñ* son los verbos en activa, y *jáhuin* de la segunda oración, es un caso indirecto ó genitivo de posesión que afecta á *titá-no* su madre.



b) Estas oraciones se hacen por pasiva de un modo análogo á las de quechua; colocando la persona agente en genitivo, el acusativo paciente en nominativo, y el participio del verbo que se conjuga con el tiempo correspondiente del verbo *iquiser*.

Juni-bu Dios-ni muique-iqui.....	Los hombres son amados de Dios
Tita jatúna bacquébo-na nuique-iqui...	La madre es amada de sus hijos
Tapín mibúnbina te-cáque iqui.........	La casa es trabajada de, ó por nosotros

c) Las oraciones del verbo *iqui ser* constan de dos nominativos.

Ebi peruano iqui, mibi yámai...........	Yo soy peruano, tú no
Núbi pano-bú cristiano-bú icáiñ, shipibo-bú yámai	Nosotros los panos somos cristianos, los shipibos no

Oraciones de infinitivo

a) Para la formación de las oraciones en que entra el infinitivo, agregan á la radical de dicho verbo las partículas *te* ó *ti*.

Unamá-te queiñ, cá-te queiñ	Quiero enseñar, deseo ir
Sanáma-i-ti queiñ.............................	Quiero ser bueno

b) Las radicales *unáma* enseñar, *ca* ir, *i* ser, están en infinitivo con las partículas *te* y *ti* regidas del verbo *queiñ*, querer ó desear.

c) Las oraciones de subjuntivo las hacen casi del mismo modo que las de infinitivo; agregando tan sólo al verbo de la oración principal, la partícula *quira*.

Mibi sanáma i-ti queiñ-quira	Quiero que tú seas bueno
Mibi ju-ti ístho queiñ quira	Deseo que tú vengas pronto

ch) Las condicionales las hacen por el pretérito imperfecto de subjuntivo y también por el futuro perfecto de indicativo.

Ebi unán-quira nucún leccio-no, padre huédtza libro ina-nóssiqui.............	Cuando sepa mi lección, el padre me regalará otro libro

Sanamáma mi i-quira, Dios-ni máhui chícho puta-nóssiqui	Si no eres bueno, Dios te echará al infierno.
Sanáma inácque, Dios-ni miá yanapa-nóssiqui....................................	Si fueras bueno, Dios te ayudaría

d) Las oraciones de gerundio de ablativo, las hacen del modo siguiente:

Ebi piars ó sum ca-banóssiqui...........	Cuando coma ó en comiendo, luego iré
Tántiars ó sum ca-cási	Cuando descanse ó descansando, deseo ir
Unars ó sum nucún libro lei-banósquisi	Cuando sepa ó sabiendo, leeré mi libro

e) Las oraciones que denotan obligación ó deber de ejecutar una acción, que en latin se llaman de futuro en *urus*, piden en pano genitivo de persona y al verbo se le agregan las partículas *riqui ó tira*; pueden variarse por todos los tiempos y personas, anteponiéndoles siempre los pronombres personales, porque el verbo no varía.

Presente

Nucún ca-thé-riqui	Yo debo ó tengo de ir
Min ca-thé-riqui	Tú debes ó tienes de ir
Jáhuin ca-thé-riqui	El debe ó tiene de ir
Nuná ca-thé-riqui	Nosotros debemos ó tenemos de ir
Mitún ca-thé-riqui	Vosotros debeis ó teneis de ir
Jatún ca-thé-riqui	Ellos deben ó tienen de ir

Pretérito

Nucún ca-tira-icathe	Yo debía ó tenía de ir
Min ca-tira-icathe	Tú debías ó tenías de ir
Jáhuin ca-tira-icathe	El debía ó tenía de ir

Futuro

Nucún ca-tira-ibanóssiqui	Yo deberé ó tendré de ir
Min ca-tira-ibanóssiqui	Tú deberás ó tendrás de ir
Jáhuin ca-tira-ibanóssiqui	El deberá ó tendrá de ir

Partículas que se añaden á los verbos

CASAI, CASEI, CASI:

Pospuestas al verbo, denotan la disposición, gusto ó deseo que tiene un sujeto para ejecutar lo que el verbo significa simplemente; como, de *máhuai* morir, *mahuá-casi* estar agonizando; de *seái* beber, *sea-cásei* tener sed ó deseo de beber; de *piái* comer, *pi-cási* tener hambre ó deseo de comer; de *téi* trabajar, *te-cási* estar dispuesto para el trabajo.

MAY:

Unida al verbo, expresa hacer lo que significa el verbo; y hace á los verbos neutros activos; como, de *ácai* hacer; *á-mai* hacer hacer: de *piái* comer, *pímai* dar de comer ó hacer comer; de *máhuai* morir, *mahuá-mai* matar; de *usái* dormir, *usa-mái* hacer dormir. Puede entrar en un mismo verbo duplicada; como, de *máhuai* morir, *mahuá-mai* matar; *mahua-mámai* hacer matar.

NA:

Pospuesta simplemente al verbo lo vuelve recíproco; duplicada expresa que la acción del verbo se ejecuta entre varios; como, de *úsai* dormir, *usá-nai* dormirse; de *máhuai* morir, *mahuá-nai* morirse; de *réthei* reñir ó pelear, *retheá-nanai* reñir ó pelear entre varios.

NI:

Unida al verbo, expresa que la acción se está ejecutando; como, de *hui* llorar, *hui-ni* estar llorando; de *uiñ* mirar, *uiñ-ni* estar mirando; de *i-itzái* jugar, *i-itzáni* estar jugando; de *piái* comer, *piá–ni* estar comiendo; de *réthei* reñir; *retheá-ni* estar riñiendo; de *mánai* hablar, *maná-ni* estar hablando.

RAMAN:

Se pospone á los verbos y sirve para interrogar; *bi-ramán?* has recibido ya? *piramán?* has comido ya? *cairamán?* ya te vas? *jui-ramín?* ya vienes?

RES:

Expresa que la acción del verbo se concreta solamente al asunto de que se trata, y nada más; como de *pádtzai* callar, *padtzá-res* callar no más; de *seái* beber, *seá-res* beber no más.

TZAMA:

Es partícula negativa y unida al verbo expresa prohibición; como, *pi-tzáma* no comas; *i-i-tzáma* no juegues; *ca-tzáma* no vayas.

Las que se unen á los nombres son:

BI:

Entra mucho en la composición de algunos nombres y tiene distintos significados, según las partículas que le precedan; como, *jáhuemábi* nada; *jáhue-macúbi* mucho. Cuando se une á los nombres *jásca* y *násca*, significa el modo ó manera cómo se hace una cosa; como, *jásca-bi* de este modo ó manera no más; *násca-bi* de ese modo ó manera no más.

BIRES:

Unida á los nombres expresa que la acción ó asunto de que se trata, se concreta absolutamente á aquello y nada más; como, de *cacho* detrás, *cacho-bíres* detrás no mas; de *jachúpi* uno, *jachùpi-bires* uno no mas.

BU ó BO:

Denotan pluralidad y sirven para formar los plurales de los nombres, pronombres, etc.; como de *juni* hombre, *juni-bú* los hombres; de *áibo* mujer, *áibo-bú* las mujeres.

MA:

Esta partícula es negativa y unida á los nombres ó adjetivos, cambian éstos totalmente su significado; como de *saná* malo, *saná-ma* bueno; de *siná* cruel, *síná-ma* compasivo; de *huáshi* miserable, *huashí-ma* dadivoso; de *bu* pelo, *bu-ma*, calvo ó sin pelo.

MIS:

Se une á los nombres y verbos; con éstos últimos resultan adjetivos verbales; como de *piái* comer, *pi-mis* comedor; *seái* beber, *seá-mis* bebedor; de *mánai* hablar, *maná-mis* hablador; de *réthei* reñir, *retheá-mis* reñido; de *úsai*

dormir, *usá-mis* dormidor. Cuando se une á los nombres les dá significado como de superlativo; como de *siná* cruel, *siná-mis* muy cruel; de *saná* malo *saná-mis* muy malo; de *sanáma* bueno, *sanamá-mis* muy bueno.

TIA:

Unida á los nombres expresa tiempo; como, de *jáhue*, qué, *¿jahué tia?* cuándo? Algunas veces expresa también lugar; como de *ahuái* ave-zancuda, *ahuai-tía* lugar donde se encuentra dicha ave.

RIA:

Cuando se une á los nombres expresa también lugar; como, de *cuma* perdíz, *cuma-ría* lugar de perdices; de *cana guacamayo*, *canaría* lugar de guacamayos; de *amáquiri* pez gamitana; *amaqui-ría* lugar donde se encuentra este pescado.

TIAMBI:

Unida con el relativo *jáhue* denota negación; como *jáhue-tiámbi* nunca! *jáhue-tiámbira* nunca jamás.

UMA:

Pospuesta á los nombres expresa privación de lo que significa el nombre simplemente; como, de *ahuínya* casado ó el que tiene mujer, *ahuí-uma* viudo ó sin mujer.

YA:

Unida al nombre denota posesión de lo que éste expresa simplemente; como, de *tapín* casa, *tapín-ya* el dueño de la casa; de *táma* maní, *tamá-ya* el que tiene maní; de *ináhua* perro; *inahuá-ya* el que tiene perro.

YASBI:

Denota compañía, y en una sola palabra expresa el significado del nombre simple y su correlativo; como de *buene* esposo, *buene-yásbi* el esposo con su esposa; de *ahuín* mujer ó esposa, *ahuín-yásbi* la esposa con su esposo; de *tita* madre, *tita-yásbi* la madre con su hijo; de *papa* padre, *papa-yásbi* el padre con su hijo.

FIGURAS

a)— Hacen mucho uso en los verbos de la *apócope*; como, *¿jahuéta-í?* qué cosa es? *jaránta-cá?* á dónde vas? *jaranuhuásta-jú?* de dónde vienes? *jahúeta-á?* qué cosa haces? donde vemos que las vocales i, a, y las sílabas cá y jú son meramente los radicales de los verbos *iqui* ser, *ai* ó *acai* hacer, *júmai* venir y *cai* ir.

b) De la *sincopa*; como, de *mibi* que suelen decir también *min* ó *mi*.

c) De la *metáses*; como, de *jabi* que en genitivo dicen *jáhuin*.

VOCES Y FRASES

¿Cómo te llamas?........	¿Jáhue janéta-í?
¿De dónde vienes?...........................	¿Jaranuhuásta-jú?
¿De dónde eres?	¿Jaranuhuásta-í?
¿Cómo se llama tu padre?.................	¿Jáhue janéta-ú min papa?
¿En dónde vives?...........................	¿Jaránta-já?
¿Cuántos años tienes?.......................	Jahuéte huata yátai?
¿Cómo se llama tu madre?................	¿Jáhue janéta-ú min tita?
¿Eres cristiano?	¿Cristiano iran iquin?
¿Estás bautizado?.....	¿Jane yairán iquin?
¿Estás casado?...............................	¿Huanu yairán iquin?
¿Por qué no vienes los domingos á misa?..................................	¿Jahuáita domingoboni misa nincái juima?
¿Por qué no vienes al rosario?............	¿Jahuáita rosariono juima?
¿Por qué no vienes á la vía-sacra..	¿Jahuáita máhui muchatino juima?
¿Por qué no vienes al trisagio los domingos?................................	¿Jahuáita domingoboni trisagiono juima?

¿Sabes ya la doctrina?....................	¿Unai-ramán doctrina?
¿Por qué no envías tus hijos á la doctrina?..................	¿Jahuáita min bacquebo doctrináno sutuyáma?
¿Por qué no envías tus hijos á misa?....	¿Jahuáita min bacquebo misáno sutuyáma?
¿Por qué no los castigas cuando faltan?	¿Jahuáita min bacquebo mascáque risqui-yáma?
¿Por qué no les prohibes andar por la noche?......	¿Jahuáita min bacquebo chite-yáma niá macá-nou?
Dios te castigará si no cuidas de tus hijos	Dios-nira tene-manóssiqui, min bacquebo chite yamáque.
¿Por qué no vienes á confesarte cada año?........................	¿Jahuáita confesai juima jatíbi huátian?
¿Por qué no envías tus hijos para que se confiesen?...........................	¿Jahuáita min bacquebo confesánon suti-yáma?
Si te riñe tu marido ¡ten paciencia!.. ..	Min buene miá bachinque tenesónres tene-yá-mai.
Si te maltrata ¡súfrelo por Dios!.........	Miá bachinque ¡Dios-cupi téneu.
Vamos á la cocha..............	Camué yán-no.
Vamos al Ucayali..........................	Camué Parú-no.
¿A qué ó para que vás?......	Jahuáita cá.
Ya llegaremos tarde..................	Yantán rama nucunáque.
Vámos ya amaneció.........	Camué mara nete cuque.
¿Qué cosa haces?............................	¿Jahuéta-á?
Prende candela........................	Chiyá tamáu.
Pon la carne en la olla	Quéchs pachaún námi.
Asarás plátano....	Shicón suyo.
Trae agua..................	Beu umpáscun.
Trae leña..................	Caru beu.
Barre la casa	Tapín madtzú.
Anda á llamar á los fiscales..	Quena-táun fiscalbú.
Mata esa rata.............	Rétheu ja suya.
Pégale con el palo..........................	Rísquiu jihuin.
¿No tienes plátano?.........................	¿Yamairán shicón?
¿No tienes carne?.........	¿Yamairán námi?
¿No tienes loro?..........................	¿Yamairán minbahua?
Tengo loro......................................	Jaráque nucún bahua?
Véndeme pues, tu loro	Ráremau min bahua.
¿No tienes mazato?.......	¿Yamairán min naccá?
Tengo mazato..................................	Jaráque nucún naccá.
Convídame....	Jnáu misso.
¿Por qué me escatimas tu mazato?.....	¿Jahuáita min naccá huashímis?
¿Qué cosa has comido?.....................	¿Jahuéta-pí?
¿Que cosa has bebido?......................	¿Jahuéta-seá?
¿Qué cosa te duele?	¿Min jahueta-isin?
Mi cabeza duele................................	Nucún buscá isin.
¿Qué cosa tienes en tu ojo?...	Jahuéta min buerúno?

¿Has orinado yá?	¿Jinsoíñ ramón-ma?
¿Has hecho de cuerpo?	Mairán pui-yán?
¿Estás enfermo?	Jiniquéya ráu iquin?
¿Por qué vives mal?	¿Jahuáita saná já?
¿Por qué vives amancebado?	¿Jahuáita aínbo-buétan já?
¿Por qué siendo casado andas con otras mujeres?	¿Jahuáita huanuya icars áinbo-buétan saná-á?
¿Por qué hablar cosas malas?	¿Jahuáita saná-bo manán?
¿Por qué hablas mal de otros?	¿Jahuáita huedtzá-bonúhuas manán?
¿Por qué pelear con otros?	¿Jahuáita huedtzábo- buétan reteánan?
¿Por qué te emborrachas?	¿Jahuáita mibi páu?
¿Por qué mientes?	¿Jahuáita janchàiñ?
¿Por qué te escondes?	¿Jahuáita junéi?
¿Por qué temes?	¿Jahuáita raque?
¿Por qué te has escapado?	¿Jahuáita ibi?
¿Por qué no haces lo que te manda tu padre?	¿Jahuáita min papa yunóque ái-ma?
¿Por qué estás andando ocioso por el pueblo?	¿Jahuáita gemmabono yanca ni?
¿Por qué estás siempre jugando?	¿Jahuáita i-i-íres?
¿Por qué has robado?	¿Jahuáita yumuédtzu?
En vano haces todas esas cosas.	Yancarán jabo acái.
Oye, si no te corrijes, Dios te castigará	Nincau, huanan yaman áque, Dios ninra miá castiga-nóssiqui.
Si vuelves hacer eso, avisaré á la justicia	Jaquiríbi ja-áquejusticiábu yuinóssiqui.
No hables en la iglesia	Iglesiáno manantzáma.
La iglesia es casa de Dios	Iglesiára Dios-nin tapín iqui.
A la iglesia se viene para rezar	Iglesia-noráña jui máshiai inors.
No juegues en la iglesia	Iglesiáno i-itzáma.
No quiero que juegues ni rías en la iglesia	Quen-yámarai iglesiáno mi bidtzánon, ni-i-yáma miá no.
¿Por qué crees en las brugerías?	¿Jahuáita creiñ yubuébo?
Sólo Dios sabe todas las cosas	Diosnínres jabo unánqui.
El brujo es hombre como nosotros	Yubuéra nucún quésca juni iqui.
El no es médico, ni sabe leer, ni escribir	Jábira raún-misma iqui, unán-yámai ni quillcanti.
Por eso no lo creas, no lo creas	Jacúpira creentzáma.
No tomes sus remedios	Bidtzáma jáhuin ráubu.
Anda á dormir, ya es tarde	Yantán riquima usatáun.
Mañana vendrás temprano	Baquísh yamué shamán jutáu.
Tengo hambre ¿no tienes comida?	Picásrai, ¿yamairán min piti?
Tengo sed, dame bebida	Seacásrai, ináu-misso seáti.
Tengo sueño, quiero dormir	Jaráque úsa-usacásrai.
Tengo frío	Ebi jaráque mádtzi.
Hace mucho sol	Isin cubirái bari.
Estoy cansado	Ébira pasnáque iqui.

Estoy enfermo	Ébira jeniquéya iqui.
Quiero descansar	Ebi tanti-cásrai.
Estoy sudando	Ébira niscaini.
Tengo calentura	Ébira yunárai.
No tengo	Yamaráqui.
Si tengo	Jaráqui.
Esto es mío, no lo toques	Natura nucúna iqui, teácha-tzáma.
Ya me voy ¡adios!	Mara cai, ¡adiosnáu!
No volveré más, ¡adios!	Jui maranóssiqui, ¡adiosnáu!
Serás bueno	Sanamarán inóssiqui.
Harás lo que te digan tus padres	Acabánors padrebún miá yuíqui.
Obedecerás á tu padre y á tu madre	Nincabaca min papan, min titan.
Estudia bien la lección, y así la sabrás.	Unán min lección jascasorán unanóssiqui.
No hables, cállate	Manan-tzáma, néteu.
No juegues aquí, anda á otra parte	I-idtzáma neno, catáun buédtzan.
Arrodíllate, arrodillaos	Rancú, rancucáun.
Anda, avísale y vuelve ligero	Catáu, yui vayán jutáu.
Apura, ven pronto	Híshto, jumáu vayán.
Acuéstate	Mibi racáu.
Anda no más	Catáun-res
Hazme ver	Uiñ-misso.
Espérame	Mana-misso.
Así es	Jáshpan.
Mira esto	Antza uíñ nato.
Tómalo ahora	Rama biso-misso.
Dame papa	Yaricá puá.
Corre muchacho	Híshto bacque.
Corred hijos míos	Híshto-cabaca nucún bacque.
¿Donde está Lino?	¿Inocá Lino?
¿Qué cosa es esto?	¿Nato-cá?
En mi oreja hay un piojo de gallina	Nucún pabiquíno itoríqui jairán.
¿Ya sabes la lección?	¿Maira uná lección?
¿De quien es esta casa?	¿Tzón tapín nato?
Dame mi libro	Nucún libro yá inámisso.
Apura aprende la lección	Vayán lección unáu.
Ya he acabado	Mairán buedtzáque.
No es eso	Jamaríqui.
¿Cuantos hijos tienes?	¿Jahuéte min bacquebo jairán?
Ahora peleo contigo	Rama mibuítan reteánaiñ
¿Hasta donde?	Jarán cama?
En mi casa	Nucún tapíno.
Miserable	Huáshi-yúse.
Ya está	Aránqui.
Tráelo acá	Neri beu.
Sientate aquí	Neno yacáu.
No me arañes	Huers-rámis-tzáma.
No te equivoques	Bueno-tzáma.
Ya sé la lección	Mara unac lección.
Dame por debajo	Namáso iná-misso.
Dame bastante	Icha iná-misso.
Dicen que busca su palo	Jáhuin jihui ronqui buénai.

Pregúntame á mi...........................	Yá yucáu
No tiene agujero............	Yamaráqui quini
Tiene agujero....	Jaráqui quini.
Voy á bañarme...	Ébira náshi cai.
Yo no te he hablado nada	Ébira manán yámai nijáhue.
Mi nombre......	Nucún jane.
Ya salió el sol..	Mara bari cuque.
Ya entró el sol......................... . .	Mara bari jiquitóshi.

A. M. D. G. et B. M. V.

FIN DE LA OBRA

INDICE

GRAMATICA QUECHUA

CAPITULO I.

CAPITULO II.

CAPITULO III.

CAPITULO IV.

CAPITULO V.

CAPITULO VI.

CAPITULO VII.

CAPITULO VIII.

CAPITULO IX.

CAPITULO X.

CAPITULO XI.

CAPITULO XII.

CAPITULO XIII.

GRAMATICA PANA

CAPITULO I.

CAPITULO II.

CAPITULO III.

CAPITULO IV.

CAPITULO V.

CAPITULO VI.

SINTAXIS

CAPITULO VII.

ERRATAS

CASTELLANO

Página	Línea	DICE	LÉASE
I	2	hallará	hallarán
III	3	experimeutalmente	experimentalmente
5	34	alegrase	alegrarse
6	48	auguila	anguila
18	14	ccñidor	ceñidor
»	31	ccsar	cesar
22	45	cuebra	culebra
27	14	desgrado	desgranado
36	14	pantasma	fantasma
91	2	agregaddo	agregando
93	5	horifico	honorífico
135	2	está	este
138	1	directo	indirecto
140	21	pledras	piedras
141	17	ccmparativos	comparativos
142	2	soportarlos	soportarlas
146	7	eslas	estas
147	11	posse	por
152	10	apregando	agregando
154	21	oraclones	oraciones
156	18	hecer	hacer
157	12	defo	dejo
»	30	obras	otras
159	27	lejar	dejar
160	12	convinadas	combinada
161	14	copelativas	copulativa
167	6	la	lo
171	3	chetebos	settebos
»	10	perpetuar	perpetrar
»	13	chetebos	settebos
»	22	chetebos	settebos
172	42	anologca	analogía
»	44	natado	notado
»	45	esta	este
»	18	pronombre	pronombres

Página	Línea	DICE	LÉASE
172	31	facilidad	facilidad
»	36	fndividuos	individuos
»	37	hacen	hacer
»	44	tsrminaciones	terminaciones
178	1	calificativos	adjetivos
180	14	qiuen	quien
194	7	por nosotros	por vosotros

QUECHUA

Página	Línea	DICE	LÉASE
1	2	Pampachini	Pampachani
5	7	Chainicman	Chainiman
»	19	Cushnicushca	Cushnishca
6	5	Cancharini	Cahuachini
»	17	Monsayachini	Mansoyachini
18	26	zuzni	zuzuni
22	27	naca	ñaca
25	20	Urairi	Uraipi
»	22	Zamabayac	Zambayoc
38	2	ricraicani	riraicani
»	10	Cucuni	Cacuni
54	29	nuyuni	quizachacuc
61	45	parucuni	puricuni
68	21	Yacuchini	Yacuchani
69	50	uticmante	uticmanta
77	9	Çuyuc	Cuyui
93	21	urgu	ullcu
96	18	nicantin	ishcantin
103	3	hua sychic	huasinchic
104	20	Mana pi	Manapipas
133	2	micuirac	micui
139	13	nacarini	ñacarini
146	19	Camachishun	Camachishunqui
148	8	huc hallicuimanchu	huchallicuimanchu
151	5	manacu	mañacuc
153	11	yayai	yuyai

PANO

Página	Línea	DICE	LÉASE
1	18	Quapuénti	Quepuénti
8	34	Puedtoidi	Puedtóti
14	4	Yuebete	Yubuéte
16	9	Padtzaris	Padtzáres
40	44	Gene-sahui	Naccá
49	8	Vayau	Vayán
55	12	Tunáu	Tunán
80	7	Tansámai	Tasnámai
178	3	Yumuétzo	Yumuédtzo
180	10	titatu	tita
183	1	Inác-qui	Inác-qui
190	28	Jásca-záama	Jásca-tzáma
194	5	muique-iqui	nuíque-iqui
200	34	Jnáu	Ináu

VOCABULARIO

CASTELLANO-QUECHUA-PANO

CON SUS RESPECTIVAS GRAMATICAS

QUECHUA Y PANA

POR EL R. P.

Fr. Manuel Navarro

Religioso sacerdote del Colegio de "Propaganda Fide" de Santa Rosa de Ocopa
Y misionero apostólico de la Prefectura Central de San Francisco del Ucayali





LIMA

IMPRENTA DEL ESTADO

1903

DATE DUE

DEMCO 38-297

